



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 620

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 620

1968

I. Nos. 8949-8960

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 30 January 1968 to 8 February 1968*

	<i>Page</i>
No. 8949. Belgium and Luxembourg:	
Agreement regulating the implementation of the Agreement between the Government of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the People's Republic of Poland, on the other hand, concerning compensation for certain Belgian and Luxembourg interests in Poland, signed at Warsaw on 14 November 1963. Signed at Luxembourg, on 14 January 1965	3
No. 8950. Belgium and Poland:	
General Convention on social security. Signed at Brussels, on 26 November 1965	13
No. 8951. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with related letters, annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Banco Central do Brazil). Signed at Washington, on 23 September 1967	77
No. 8952. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China:	
Guarantee Agreement— <i>Third CDC Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the China Development Corporation). Signed at Washington, on 7 August 1967	113
No. 8953. Netherlands, Belgium and Luxembourg:	
Convention of mutual assistance in respect of the collection of the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes. Signed at Brussels, on 25 May 1964	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the implementation of article 7 of the above-mentioned Convention. Brussels, 20 July 1967	149

**Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 620

1968

I. Nos 8949-8960

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 30 janvier 1968 au 8 février 1968*

	<i>Pages</i>
N° 8949. Belgique et Luxembourg:	
Accord réglant l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie, le 14 novembre 1963. Signé à Luxembourg, le 14 janvier 1965	3
N° 8950. Belgique et Pologne:	
Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles, le 26 novembre 1965	13
N° 8951. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Banco Central do Brazil). Signé à Washington, le 23 septembre 1967	77
N° 8952. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Chine:	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à la China Development Corporation</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la China Development Corporation). Signé à Washington, le 7 août 1967	113
N° 8953. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg:	
Convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues. Signée à Bruxelles, le 25 mai 1964	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application de l'article 7 de la Convention susmentionnée. Bruxelles, 20 juillet 1967	149

	<i>Page</i>
No. 8954. Belgo-Luxembourg Economic Union and Morocco:	
Convention concerning the encouragement of capital investment and the protection of property (with exchange of letters). Signed at Rabat, on 28 April 1965	171
No. 8955. United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and Israel:	
Exchange of letters constituting a provisional agreement concerning assistance to Palestine Refugees. Jerusalem, 14 June 1967	183
No. 8956. Austria, Federal Republic of Germany and Switzerland:	
Agreement regulating the withdrawal of water from Lake Constance (with Final Protocol). Signed at Berne, on 30 April 1966	191
No. 8957. Denmark and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the languages to be used in documents relating to mutual assistance in legal matters rendered by Danish authorities to Israel authorities, and vice versa. Copenhagen, 9 June 1966 and 14 February 1967	211
No. 8958. Denmark and Pakistan:	
Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Copenhagen, on 1 June 1967	217
No. 8959. Denmark, Finland, Norway and Sweden:	
Agreement concerning co-operation to ensure compliance with the regulations for preventing the pollution of the sea by oil. Signed at Copenhagen, on 8 December 1967	225
No. 8960. Denmark and Zambia:	
Agreement regarding technical co-operation on a training scheme for small independent building contractors and building co-operatives in Zambia (with exchange of letters). Signed at Lusaka, on 17 October 1967	239

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 138. Trusteeship Agreement for the Territory of Nauru. Approved by the General Assembly of the United Nations, on 1 November 1947:	
Termination	253

	<i>Pages</i>
N° 8954. Union économique belgo-luxembourgeoise et Maroc:	
Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens (avec échange de lettres). Signée à Rabat, le 28 avril 1965	171
N° 8955. Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et Israël:	
Échange de lettres constituant un accord provisoire concernant une assistance aux réfugiés de Palestine. Jérusalem, 14 juin 1967	183
N° 8956. Autriche, République fédérale d'Allemagne et Suisse:	
Accord concernant la réglementation des prélèvements d'eau opérés dans le lac de Constance (avec Protocole de clôture). Signé à Berne, le 30 avril 1966	191
N° 8957. Danemark et Israël:	
Échange de notes constituant un accord concernant les langues à employer dans les documents relatifs à l'assistance en matière juridique que s'accordent mutuellement les autorités danoises et israéliennes. Copenhague, 9 juin 1966 et 14 février 1967	211
N° 8958. Danemark et Pakistan:	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Copenhague, le 1 ^{er} juin 1967	217
N° 8959. Danemark, Finlande, Norvège et Suède:	
Accord de coopération pour assurer l'application du règlement relatif à la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures. Signé à Copenhague, le 8 décembre 1967	225
N° 8960. Danemark et Zambie:	
Accord de coopération technique concernant un programme de formation destiné aux petits entrepreneurs de construction indépendants et aux coopératives de construction en Zambie (avec échange de lettres). Signé à Lusaka, le 17 octobre 1967	239
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 138. Accord de tutelle pour le Territoire de Nauru. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 1^{er} novembre 1947:	
Abrogation	253

	<i>Page</i>
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXXII. Third Procès-Verbal extending the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 14 December 1965:	
Acceptances by Nigeria, Central African Republic, Cuba and the Federal Republic of Germany	254
Fourth Procès-Verbal extending the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 14 November 1967	256
XXXIII. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959:	
Termination	262
XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:	
Acceptance by Pakistan	262
XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960:	
Acceptances by Tunisia and the Ivory Coast	262
Termination	262
Procès-Verbal extending the Declaration of 18 November 1960 on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 November 1962:	
Second Procès-Verbal extending the Declaration of 18 November 1960 on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 October 1964:	
Termination	264
Third Procès-Verbal extending the Declaration of 18 November 1960 on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 17 November 1966:	
Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Tunisia, France, Kenya, South Africa, India, Pakistan, the Central African Republic, New Zealand, Czechoslovakia, Austria and Luxembourg	264
Termination	264

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

Pages

XXXII. Troisième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 14 décembre 1965:	
Acceptations du Nigéria, de la République centrafricaine, de Cuba et de la République fédérale d'Allemagne	255
Quatrième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 14 novembre 1967	257
XXXIII. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959:	
Extinction	263
XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61. Fait à Genève, le 16 juillet 1962:	
Acceptation du Pakistan	263
XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960:	
Acceptations de la Tunisie et de la Côte d'Ivoire	263
Extinction	263
Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration du 18 novembre 1960 concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 novembre 1962:	
Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 18 novembre 1960 concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 octobre 1964:	
Extinction	265
Troisième procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration du 18 novembre 1960 concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 17 novembre 1966:	
Acceptations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Tunisie, de la France, du Kenya, de l'Afrique du Sud, de l'Inde, du Pakistan, de la République centrafricaine, de la Nouvelle-Zélande, de la Tchécoslovaquie, de l'Autriche et du Luxembourg	265
Extinction	265

	<i>Page</i>
XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptance by the Ivory Coast	266
Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 17 November 1966:	
Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Switzerland, France, Kenya, India, Pakistan, the Central African Republic, New Zealand, Czechoslovakia, Luxembourg and Malawi	266
Third Procès-Verbal extending the Declaration of 13 November 1962 on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 14 November 1967 . .	268
XLIII. Long-term Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles. Geneva, 9 February 1962:	
Acceptances by Portugal (for Macao), Poland and the Netherlands (for the Netherlands Antilles)	274
Protocol extending the Long-term Arrangement of 9 February 1962 regarding International Trade in Cotton Textiles. Done at Geneva, on 1 May 1967	276
XLV. Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 1 July 1963:	
Acceptance by Pakistan	284
XLVI. Declaration on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 5 March 1964:	
Acceptances by Tunisia, Nigeria, the Ivory Coast, the Federal Republic of Germany and Pakistan	284
Termination	284
Procès-Verbal extending the Declaration of 5 March 1964 on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 14 December 1965:	
Acceptances by Tunisia, Nigeria, the Central African Republic and Cuba	286
Termination	286

	<i>Pages</i>
XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:	
Acceptation de la Côte d'Ivoire	267
Deuxième procès-verbal prorogeant la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 17 novembre 1966:	
Acceptations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suisse, de la France, du Kenya, de l'Inde, du Pakistan, de la République centrafricaine, de la Nouvelle-Zélande, de la Tchécoslovaquie, du Luxembourg et du Malawi	267
Troisième procès-verbal portant prorogation de la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 14 novembre 1967	269
XLIII. Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton. Genève, le 9 février 1962:	
Acceptations du Portugal (pour Macao), de la Pologne et des Pays-Bas (pour les Antilles néerlandaises)	275
Protocole prorogeant l'Accord à long terme du 9 février 1962 concernant le commerce international des textiles de coton. Fait à Genève, le 1^{er} mai 1967	277
XLV. Protocole d'accession de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 1^{er} juillet 1963:	
Acceptation du Pakistan	285
XLVI. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 5 mars 1964:	
Acceptations de la Tunisie, du Nigéria, de la Côte d'Ivoire, de la République fédérale d'Allemagne et du Pakistan	285
Extinction	285
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 5 mars 1964 concernant l'accession provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 14 décembre 1965:	
Acceptations de la Tunisie, du Nigéria, de la République centrafricaine et de Cuba	287
Extinction	287

	<i>Page</i>
XLVII. Protocol Supplementary to the Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 6 May 1963:	
Acceptance by Italy	286
XLIX. Protocol for the Accession of Switzerland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 1 April 1966:	
Acceptances by New Zealand, the Central African Republic, Indonesia, Cuba, Pakistan and Malawi	288
L. Protocol for the Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 20 July 1966:	
Acceptances by France, Austria, the Central African Republic, Cuba, Sweden, Pakistan, India, Denmark and Malawi	288
LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965:	
Acceptances by the Netherlands, Argentina, Malaysia, the Dominican Republic, Italy, Upper Volta and the Federal Republic of Germany	290
Extension of time-limit for signature	290
LII. Protocol for the Accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 2 March 1967:	
Acceptances by the Netherlands, Japan, the United States of America, France, the Central African Republic, Italy, the Federal Republic of Germany, India, South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Austria, Sweden, Denmark and Malawi	290
LIII. Protocol for the Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 June 1967:	
Acceptances by Denmark, Malawi, Norway, France and the European Economic Community	292
LIV. Protocol for the Accession of Poland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 June 1967:	
Acceptances by Denmark, Malawi, France and the European Economic Community	292
LV. Geneva (1967) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Done at Geneva, on 30 June 1967	294

	<i>Pages</i>
XLVII. Protocole complémentaire an Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-1961. Fait à Genève, le 6 mai 1963:	
Acceptation de l'Italie	287
XLIX. Protocole d'accession de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 1^{er} avril 1966:	
Acceptations de la Nouvelle-Zélande, de la République centrafricaine, de l'Indonésie, de Cuba, du Pakistan et du Malawi	289
L. Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 20 juillet 1966:	
Acceptations de la France, de l'Autriche, de la République centrafricaine, de Cuba, de la Suède, du Pakistan, de l'Inde, du Danemark et du Malawi	289
LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965:	
Acceptations des Pays-Bas, de l'Argentine, de la Malaisie, de la République Dominicaine, de l'Italie, de la Haute-Volta et de la République fédérale d'Allemagne	291
Extension du délai de signature	291
LII. Protocole d'accession de la République de Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 2 mars 1967:	
Acceptations des Pays-Bas, du Japon, des États-Unis d'Amérique, de la France, de la République centrafricaine, de l'Italie, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Inde, de l'Afrique du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Autriche, de la Suède, du Danemark et du Malawi	291
LIII. Protocole d'accession de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 juin 1967:	
Acceptations du Danemark, du Malawi, de la Norvège, de la France et de la Communauté économique européenne	293
LIV. Protocole d'accession de la Pologne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 juin 1967:	
Acceptations du Danemark, du Malawi, de la France et de la Communauté économique européenne	293
LV. Protocole de Genève (1967) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Fait à Genève, le 30 juin 1967:	295

	<i>Page</i>
No. 4163. Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Paraguay. Signed at Asuncion, on 18 May 1957:	
Termination	320
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agricultural Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Acceptance by Japan	321
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Objection by Australia to the reservations contained in the instrument of accession by the Government of Mexico to the above-mentioned Conventions	322
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:	
Accession by Guinea	323
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Ratification by Chile	324
No. 7794. International Convention for the safety of life at sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptance by the Maldives Islands	325

	<i>Pages</i>
N° 4163. Accord de paiements entre le Royaume de Danemark et la République du Paraguay. Signé à Assomption, le 18 mai 1957: .	
Abrogation	320
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959:	
Acceptation du Japon	321
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Objection de l'Australie aux réserves contenues dans l'instrument d'adhésion du Gouvernement mexicain aux Conventions susmentionnées	322
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962:	
Adhésion de la Guinée	323
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:	
Ratification du Chili	324
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:	
Acceptation des Îles Maldives	325

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 December 1967 to 12 December 1967

Nos. 8850 to 8859



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} décembre 1967 au 12 décembre 1967

N^{os} 8850 à 8859

No. 8949

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

Agreement regulating the implementation of the Agreement between the Government of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the People's Republic of Poland, on the other hand, concerning compensation for certain Belgian and Luxembourg interests in Poland, signed at Warsaw on 14 November 1963. Signed at Luxembourg, on 14 January 1965

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 30 January 1968.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

Accord réglant l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie, le 14 novembre 1963. Signé à Luxembourg, le 14 janvier 1965

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 30 janvier 1968.

N° 8949. ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RÉGLANT L'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DE CERTAINS INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS EN POLOGNE, SIGNÉ À VARSOVIE, LE 14 NOVEMBRE 1963. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 14 JANVIER 1965

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois,

Désirant régler l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie, le 14 novembre 1963,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Une Commission spéciale belgo-luxembourgeoise est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges et luxembourgeois l'indemnité globale et forfaitaire de 600 millions de francs belges fixée par l'Accord intervenu le 14 novembre 1963 entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne.

Cette répartition se fera au marc le franc.

Article 2

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise a son siège à Bruxelles.

Elle comprend un président et quatre membres.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1967, deux mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 23 janvier 1967, conformément à l'article 11.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8949. AKKOORD TUSSEN BELGIE EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, TOT REGELING DER UITVOERING VAN HET OP 14 NOVEMBER 1963 TE WARSCHAU ONDERTEKENDE AKKOORD TUSSEN DE BELGISCHE REGERING EN DE REGERING VAN HET GROOHTHERTOOGDOM LUXEMBURG, ENERZIJD, EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLICK POLEN, ANDERZIJD, BETREFFENDE DE SCHADELOOSSTELLING VOOR BEPAALDE BELGISCHE EN LUXEMBURGSE BELANGEN IN POLEN

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering,

Verlangend de uitvoering te regelen van het Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen, ondertekend te Warschau op 14 november 1963,

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt:

Artikel 1

Een Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie wordt ingesteld ten einde onder de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden de globale en forfaitaire vergoeding van 600 miljoen frank te verdelen, vastgesteld bij het op 14 november 1963 gesloten Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen.

De verdeling zal pondspondsgewijze geschieden.

Artikel 2

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie heeft haar zetel te Brussel.

Ze bevat een Voorzitter en vier leden.

Le président et trois membres sont désignés par le Gouvernement belge, l'autre membre par le Gouvernement luxembourgeois.

Article 3

Les ayants droit à l'indemnisation prévue pour les intérêts définis à l'article II et à l'article VI de l'Accord du 14 novembre 1963 doivent, à peine de déchéance, adresser leurs demandes à la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sont également recevables, les demandes adressées à la Commission dans le même délai par les associations constituées pour représenter les ayants droit.

Article 4

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise statue souverainement.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise :

- arrête la liste définitive des ayants droit ;
- statue sur le bien-fondé et la valeur des créances ;
- détermine la part de l'ayant droit dans la répartition de l'indemnité ;
- peut décider de procéder à la répartition d'acomptes sur le montant global des indemnités dues aux ayants droit.

Article 5

La Commission arrête les règles qui seront d'application pour la répartition de l'indemnité, conformément à l'Accord du 14 novembre 1963.

Elle fixe elle-même sa procédure.

Elle est tenue d'entendre, à leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à l'indemnisation.

Article 6

La Commission prendra l'avis du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur de Belgique ou du Ministère des Affaires Étrangères du Grand-Duché de Luxembourg suivant qu'il s'agit d'intérêts belges ou d'intérêts luxembourgeois.

Article 7

La Commission pourra, si elle le juge opportun, se faire aider dans ses travaux par tout comité de défense constitué en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxem-

De Voorzitter en drie leden worden door de Belgische Regering aangeduid, het andere lid door de Luxemburgse Regering.

Artikel 3

De rechthebbenden op de vergoeding, vastgesteld voor de bij artikel II en bij artikel VI van het Akkoord van 14 november 1963 bepaalde belangen, moeten, op straf van vervallenverklaring, hun aanvragen tot de Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie richten vóór het einde van een termijn van zes maanden met ingang van de inwerkingtreding van onderhavig Akkoord.

Zijn eveneens ontvankelijk de aanvragen gericht tot de Commissie binnen dezelfde termijn door de verenigingen opgericht om te rechthebbenden te vertegenwoordigen.

Artikel 4

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie beslist souverain.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie:

- stelt de definitieve lijst vast van de rechthebbenden;
- beslist over de rechtmatigheid en de waarde der schuldvorderingen;
- bepaalt het aandeel van de rechthebbende in de verdeling van de vergoeding;
- zal kunnen beslissen over te gaan tot de verdeling van voorschotten op het globaal bedrag der aan de rechthebbenden verschuldigde vergoedingen.

Artikel 5

De Commissie stelt de regels vast, die van toepassing zullen zijn voor de verdeling van de vergoeding, overeenkomstig het Akkoord van 14 november 1963.

Ze bepaalt zelf haar procedure.

Ze is gehouden, op hun verzoek, alle personen te aanhoren die beweren recht te hebben op een vergoeding.

Artikel 6

De Commissie zal het advies inwinnen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België of van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg naargelang het gaat om Belgische belangen of om Luxemburgse belangen.

Artikel 7

De Commissie zal zich, indien ze het gepast acht, in haar werkzaamheden kunnen laten bijstaan door elk verdedigingscomité opgericht in België of in het Groothertogdom Luxemburg.

bourg pour la sauvegarde des intérêts en cause, qui aura groupé les demandes d'indemnisation émanant des indemnitaires belges ou luxembourgeois.

Elle pourra demander l'avis d'experts spécialisés en matière d'estimation d'avoires industriels.

Article 8

Les frais de fonctionnement de la Commission spéciale et de son secrétariat sont imputés sur l'indemnité globale et forfaitaire de 600 millions de francs.

Article 9

La Commission devra terminer l'examen des demandes et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 3, alinéa premier, ci-dessus.

Article 10

Sur proposition de la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois arrêteront les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord du 14 novembre 1963 ainsi que du présent Accord et détermineront les conditions dans lesquelles le paiement des indemnités sera opéré.

Article 11

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT à Luxembourg, le 14 janvier 1965, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique:

François DE SELYS-LONGCHAMPS

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg:

P. WERNER

togdom Luxemburg voor de bescherming van bewuste belangen, dat de aanvragen tot vergoeding uitgaande van de Belgische of Luxemburgse vergoedingtrekkenden zal verzameld hebben.

Ze zal het advies kunnen inwinnen van gespecialiseerde deskundigen inzake schatting van industriële goederen.

Artikel 8

De werkingskosten van de bijzondere Commissie en van haar secretariaat worden op de globale en forfaitaire vergoeding van 600 miljoen frank aangerekend.

Artikel 9

De Commissie zal het onderzoek van de aanvragen moeten beëindigen en de er op betrekking hebbende beslissingen moeten nemen binnen de termijn van één jaar te rekenen van het einde van de bij artikel 3, alinea één, hiervoren vastgestelde termijn.

Artikel 10

Op voorstel van de Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering de middelen beramen nodig voor de uitvoering van het Akkoord van 14 november 1963 alsmede van onderhavig Akkoord en de voorwaarden bepalen waarin de betaling van de vergoedingen zal verricht worden.

Artikel 11

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Het zal twee maand na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en het met hun zegels hebben bekleed.

GEDAAN te Luxemburg, op 14 januari 1965 in twee exemplaren, in de franse en de nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische
Regering:

François DE SELYS-LONGCHAMPS

Voor de Luxemburgse
Regering:

P. WERNER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8949. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGULATING THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND, ON THE OTHER HAND, CONCERNING COMPENSATION FOR CERTAIN BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS IN POLAND, SIGNED AT WARSAW, ON 14 NOVEMBER 1963. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 14 JANUARY 1965

The Belgian Government and the Luxembourg Government,

Desiring to regulate the implementation of the Agreement between the Government of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the People's Republic of Poland, on the other hand, concerning compensation for certain Belgian and Luxembourg interests in Poland, signed at Warsaw, on 14 November 1963,

Have agreed as follows:

Article 1

A Belgo-Luxembourg *Ad Hoc* Commission shall be established for the purpose of distributing among the Belgian and Luxembourg claimants the global lump-sum compensation of 600 million Belgian francs fixed by the Agreement concluded on 14 November 1963 between the Government of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the People's Republic of Poland, on the other hand, concerning compensation for certain Belgian and Luxembourg interests in Poland.

This distribution shall be made *pro rata*.

Article 2

The Belgo-Luxembourg *Ad Hoc* Commission shall have its seat at Brussels.

It shall consist of a Chairman and four members.

¹ Came into force on 23 March 1967, two months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 23 January 1967, in accordance with article 11.

The Chairman and three members shall be appointed by the Belgian Government, the other member by the Luxembourg Government.

Article 3

Persons claiming the compensation which is provided for the interests specified in article II and article VI of the Agreement of 14 November 1963 shall, on pain of disqualification, address their applications to the Belgo-Luxembourg *Ad Hoc* Commission within a period of six months from the entry into force of the present Agreement.

Applications addressed to the Commission within the same period by associations formed to represent the claimants shall also be admissible.

Article 4

The rulings of the Belgo-Luxembourg *Ad Hoc* Commission shall be final.

The Belgo-Luxembourg *Ad Hoc* Commission shall:

- Draw up the definitive list of claimants;
- Rule on the merits and the value of the claims;
- Determine the share of a claimant in the distribution of the compensation;
- Be empowered to decide to make interim distributions out of the global amount of the compensation due to the claimants.

Article 5

The Commission shall lay down the rules which are to apply to the distribution of the compensation, in conformity with the Agreement of 14 November 1963.

It shall establish its own procedure.

It shall be obliged to hear, at their request, any persons claiming a right to compensation.

Article 6

The Commission shall consult the Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Belgium or the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, according as the interests involved are Belgian or Luxembourg.

Article 7

The Commission shall be empowered, if it deems it advisable, to obtain assistance in its work from any defence committee established in Belgium or in the Grand Duchy of Luxembourg to safeguard the interests in question which has gathered together the applications for compensation emanating from the Belgian or Luxembourg claimants.

It shall be empowered to consult experts specializing in the valuation of industrial property.

Article 8

The working costs of the *Ad Hoc* Commission and of its secretariat shall be charged against the global, lump-sum compensation of 600 million francs.

Article 9

The Commission shall complete its examination of the claims and shall take the decisions thereon within a period of one year from the end of the period specified in the first paragraph of article 3 above.

Article 10

Upon the proposal of the Belgo-Luxembourg *Ad Hoc* Commission, the Belgian Government and the Luxembourg Government shall prescribe such measures as are necessary for the implementation of the Agreement of 14 November 1963 and of the present Agreement and shall determine the manner in which the payment of compensation will be effected.

Article 11

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg, on 14 January 1965, in two copies in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For Belgium:

François DE SELYS-LONGCHAMPS

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

P. WERNER

No. 8950

**BELGIUM
and
POLAND**

**General Convention on social security. Signed at Brussels,
on 26 November 1965**

Official texts: French, Dutch and Polish.

Registered by Belgium on 30 January 1968.

**BELGIQUE
et
POLOGNE**

**Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles,
le 26 novembre 1965**

Textes officiels français, néerlandais et polonais.

Enregistrée par la Belgique le 30 janvier 1968.

N° 8950. CONVENTION GÉNÉRALE¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 26 NOVEMBRE 1965

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Conseil d'État de la République Populaire de Pologne,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur Hervé Brouhon, Ministre de la Prévoyance Sociale,

Le Conseil d'État de la République Populaire de Pologne:

Monsieur Aleksander Burski, Président du Comité du Travail et des Salaires;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les travailleurs ressortissants belges ou polonais, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Pologne ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces États.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1967, le premier jour du mois succédant à celui qui a suivi l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Varsovie le 10 août 1967, conformément à l'article 40, paragraphe 2.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8950. ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE VOLKSREPUBLICIEK POLEN BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en
de Raad van State van de Volksrepubliek Polen,

Bezield met het verlangen, het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, welke in beide verdragsluitende Staten van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of toegepast worden,

Hebben besloten een verdrag te sluiten, en hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangesteld, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De Heer Hervé Brouhon, Minister van Sociale Voorzorg,

De Raad van State van de Volksrepubliek Polen:

De Heer Aleksander Burski, Voorzitter van het Comité voor Arbeid en Lonen;

die na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen overeengekomen zijn:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De Belgische of Poolse onderdanen, die werknemer in loondienst zijn of, ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag opgesomde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, met werknemers in loondienst gelijkgesteld zijn, worden respectievelijk aan de in Polen of in België van kracht zijnde wetgevingen onderworpen en genieten de voordelen ervan onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer Staten.

Article 2

§ 1. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont:

1. En Belgique:

- a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés et des ouvriers mineurs;
- b) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés;
- c) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles.

2. En Pologne:

- a) la législation générale sur l'assurance en cas de maladie et de maternité;
- b) la législation sur l'assurance familiale;
- c) la législation générale sur l'assurance des travailleurs en cas de vieillesse, invalidité, décès;
- d) la législation spéciale sur l'assurance des mineurs en cas de vieillesse, invalidité, décès.

§ 2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera:

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les États contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'État intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre État, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas:

- aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

Artikel 2

§ 1. De wetgevingen betreffende de sociale zekerheid waarop dit Verdrag toepasselijk is, zijn:

1. In België:

- a) de wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering voor arbeiders, bedienden en mijnwerkers;
- b) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden;
- c) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden;
- d) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers;
- e) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen;
- f) de wetgeving betreffende de beroepsziekten;

2. In Polen:

- a) de algemene wetgeving betreffende de verzekering in geval van ziekte- en moederschap;
- b) de wetgeving betreffende de gezinsverzekering;
- c) de algemene wetgeving betreffende de verzekering der arbeiders in geval van ouderdom, invaliditeit, overlijden;
- d) de bijzondere wetgeving betreffende de verzekering der mijnwerkers in geval van ouderdom, invaliditeit, overlijden.

§ 2. Dit Verdrag wordt eveneens van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten welke de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde wetgevingen gewijzigd of aangevuld hebben of zullen wijzigen of aanvullen.

Het zal evenwel slechts van toepassing zijn:

- a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien tussen de verdragsluitende Staten daaromtrent een Overeenkomst wordt gesloten;
- b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid worden, indien door de Regering van de betrokken Staat, binnen een periode van drie maand te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de Regering van de andere Staat, geen verzet hieromtrent wordt betekend.

Artikel 3

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing:

- op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren;

- aux marins de la marine marchande;
- aux travailleurs autres que les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés.

Article 4

§ 1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

§ 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes:

- a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue, avec l'accord des autorités compétentes du pays du lieu de travail occasionnel. La demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois.
- b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;
- c) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

§ 3. Les autorités administratives suprêmes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 5

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplo-

- op de zeelieden ter koopvaardij;
- op de andere werknemers dan de werknemers in loondienst of ermede gelijkgestelden.

Artikel 4

§ 1. De werknemers in loondienst of ermede gelijkgestelden ingevolge de wetgevingen van elk der verdragsluitende landen, die in één van deze landen tewerkgesteld zijn, vallen onder de toepassing van de vigerende wetgevingen van de plaats waar zij arbeiden.

§ 2. Op het principe in paragraaf 1 van dit artikel gehuldigd, worden volgende uitzonderingen gemaakt :

- a) de werknemers of ermede gelijkgestelden, die in een ander land dan dat van hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden door een onderneming welke in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan betrokkenen normaal afhangen, blijven aan de vigerende wetgevingen van het land van hun gewone werkplaats onderworpen, voor zover hun tewerkstelling in het ander land niet langer dan twaalf maanden duurt; ingeval deze tewerkstelling, wegens onvoorziene redenen, de aanvankelijk voorziene duur overschrijdt en langer dan twaalf maanden duurt, kan de toepassing van de vigerende wetgevingen van het land van de gewone werkplaats uitzonderlijk gehandhaafd blijven, na overleg met de bevoegde overheden van het land van de toevallige werkplaats. De aanvraag om verlenging moet vóór het verstrijken van de termijn van twaalf maanden ingediend worden;
- b) de werknemers of ermede gelijkgestelden van de openbare of private vervoerondernemingen van een der verdragsluitende landen, die hetzij voortdurend, hetzij tijdelijk, hetzij als reizend personeel in het ander land tewerkgesteld worden, zijn uitsluitend onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft ;
- c) de werknemers of ermede gelijkgestelden van een officiële administratieve dienst, die van een der verdragsluitende landen in het ander land worden gedetacheerd, zijn onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land vanwaar zij gedetacheerd worden.

§ 3. De hoogste administratieve overheden der verdragsluitende Staten mogen, in gemeen overleg, op de in paragraaf 1 van dit artikel gestelde regelen, uitzonderingen bepalen. Zij mogen tevens overeenkomen dat de bij paragraaf 2 bepaalde uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen toegepast worden.

Artikel 5

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 4 zijn van toepassing op de werknemers of ermede gelijkgestelden, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of

matiques ou consulaires belges ou polonais, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, ces travailleurs salariés ou assimilés, s'ils sont des ressortissants de l'État représenté par le poste diplomatique ou consulaire, peuvent opter entre l'application de la législation de leur pays d'origine et celle du lieu de leur travail.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre I

PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 6

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Pologne, ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1. ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé ;
2. l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays ;
3. ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre.

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Pologne, ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

1. ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé ;
2. ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

Poolse diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten tewerkgesteld zijn.

Deze werknemers of ermede gelijkgestelden kunnen evenwel, indien zij onderdanen zijn van de Staat welke door de diplomatieke of consulaire post wordt vertegenwoordigd, kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van hun land van herkomst en die van de plaats waar zij arbeiden.

TITEL II

BIJZONDERE BEPALINGEN

Hoofdstuk I

PRESTATIES IN GEVAL VAN ZIEKTE EN MOEDERSCHAP

Artikel 6

De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van België naar Polen of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechthebbenden die in het land van hun nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, de prestaties van de verzekering tegen ziekte van dit land, voor zover:

1. zij in dit land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;
2. de aandoening zich na hun aankomst op het grondgebied van dit land heeft voorgedaan;
3. zij de vereiste voorwaarden vervullen om deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Artikel 7

De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van België naar Polen of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechthebbenden die in het land van hun nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, de uitkeringen van de moederschapsverzekering van dat land, voor zover:

1. zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;
2. zij de vereiste voorwaarden vervullen om, volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, deze uitkeringen te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Article 8

La totalisation des périodes visées à l'article 6, § 3, et à l'article 7, § 2, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

Article 9

Les personnes titulaires d'une pension d'invalidité, de vieillesse, de survie ou familiale, attribuée soit en vertu des dispositions de la présente Convention, soit seulement en vertu de la législation de l'un ou de l'autre pays contractant, bénéficient elles-mêmes, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité dans le pays de résidence, si elles remplissent les conditions pour l'octroi de ces prestations d'après la législation de ce pays. Ces prestations sont à la charge des organismes compétents du pays de résidence.

Chapitre II

PRESTATIONS D'INVALIDITÉ AUTRES QUE CELLES SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 10

§ 1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés ressortissants belges ou polonais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

§ 3. Toutefois, l'invalidité résultant d'une maladie constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays. Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation.

Artikel 8

De in artikel 6, § 3, en in artikel 7, § 2, bedoelde perioden worden slechts samengeteld indien de tewerkstelling in het land van de nieuwe werkplaats binnen een termijn van één maand geschiedt, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in het land van de vroegere werkplaats.

Artikel 9

De personen die gerechtigd zijn op een invaliditeits-, ouderdoms-, overlevings-, of gezinspensioen dat toegekend is, hetzij krachtens de bepalingen van dit verdrag, hetzij alleen krachtens de wetgeving van het ene of het ander verdragsluitend land, genieten voor henzelf evenals voor hun onder hun dak verblijvende rechthebbenden, de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering in het land van de verblijfplaats, indien zij voldoen aan de voorwaarden tot toekenning van die verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van dat land. Bedoelde verstrekkingen komen ten laste van de bevoegde instellingen van het land van de verblijfplaats.

Hoofdstuk II

INVALIDITEITSUITKERINGEN ANDERE DAN DIE WELKE IN GEVAL VAN ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE UITGEKEERD WORDEN

Artikel 10

§ 1. Voor de Belgische of Poolse onderdanen, werknemers of ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij één of meerdere regelingen van invaliditeitsverzekering aangesloten waren, worden de in deze regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden welke krachtens bedoelde regelingen als verzekeringsperioden erkend zijn, onder de in paragrafen 1 en 2 van artikel 16 bepaalde voorwaarden samengeteld, zowel met het oog op de vaststelling van het recht op uitkeringen of verstrekkingen als met het oog op het behoud of het herstel van dit recht.

§ 2. De uitkeringen van de invaliditeitsverzekering worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving welke op belanghebbende van toepassing was op het ogenblik van de eerste medische vaststelling van de ziekte of van het ongeval en komen ten laste van de instelling die luidens deze wet bevoegd is.

§ 3. Nochtans geeft de invaliditeit voortvloeiend uit een ziekte welke minder dan één jaar na de aankomst van de werknemer in een land vastgesteld wordt, geen aanleiding tot een uitkering vanwege dit land. Indien belanghebbende voorheen aan een regeling voor invaliditeitsverzekering in het ander land onderworpen was, geniet hij de bij de wetgeving van dat land bepaalde uitkering onder de voorwaarden van deze wetgeving.

Article 11

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été assujettis à la législation spéciale des ouvriers mineurs et assimilés en Belgique et en Pologne sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 16 lorsque, compte tenu des périodes totalisées, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par lesdites législations spéciales. Lorsque ces travailleurs ne remplissent pas les conditions des deux législations, leurs droits sont déterminés en vertu des dispositions de l'article 10.

Article 12

Lorsque l'assuré visé à l'article 11, à la date où est survenue la maladie ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Article 13

§ 1. Si, après suspension de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident ayant motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

§ 2. Si après suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 10, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 11.

Article 14

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la période pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces au titre de l'assurance maladie préalablement à l'attribution de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, la durée prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité.

Artikel 11

In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 10, worden de rechten op de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers die aan de bijzondere wetgeving voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden in België en in Polen onderworpen zijn geweest, overeenkomstig de in paragraaf 4 van artikel 16 bepaalde regelen vastgesteld wanneer, rekening houdend met de samengetelde perioden, die werknemers de in bedoelde bijzondere wetgeving bepaalde voorwaarden vervullen. Indien deze werknemers niet aan de voorwaarden van beide wetgevingen voldoen, worden hun rechten krachtens de bepalingen van artikel 10 vastgesteld.

Artikel 12

Wanneer de in artikel 11 bedoelde verzekerde, op de datum waarop de ziekte met invaliditeit als gevolg zich heeft voorgedaan, in het ander land dan dat van de instelling die de uitkering verschuldigd is tewerkgesteld was, wordt er voor de vaststelling van het bedrag van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, rekening gehouden met het loon dat in het land van de instelling welke de uitbetaling verschuldigd is toegekend wordt aan de werknemers van de beroepscategorie waartoe belanghebbende op die datum behoorde.

Artikel 13

§ 1. Indien de verzekerde, na een schorsing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, zijn recht terug verkrijgt, worden de prestaties opnieuw uitbetaald door de instelling welke het aanvankelijk toegekende pensioen of de uitkering verschuldigd was, wanneer de invaliditeit kan toegeschreven worden aan de ziekte of aan het ongeval waarvoor de toekenning van dat pensioen of van die uitkering verantwoord was.

§ 2. Indien, na de afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, de toekenning van een invaliditeitspensioen of van een invaliditeitsuitkering wegens de toestand van de verzekerde verantwoord is, wordt dat pensioen of die uitkering overeenkomstig de in artikel 10 vastgestelde regelen uitbetaald, waarbij, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 11 rekening dient gehouden.

Artikel 14

Voor het verkrijgen van het recht op het invaliditeitspensioen of op de invaliditeitsuitkering is de periode gedurende dewelke belanghebbende de uitkering, toegekend ingevolge de ziekteverzekering, vóór de uitbetaling van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering moet bekomen hebben, in elk geval, de duur bepaald in de wetgeving van het land waar hij werkte op het ogenblik dat de ziekte of het ongeval met invaliditeit als gevolg zich voorgedaan heeft.

Article 15

La pension d'invalidité ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouvent remplies les conditions requises par la législation d'un des deux États contractants, dont l'organisme est susceptible de participer aux charges de la pension de vieillesse.

Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre III ci-après.

Chapitre III

PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE DÉCÈS (PENSION) AUTRES QUE CELLES
SERVIES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE*Article 16*

§ 1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés ressortissants belges ou polonais qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès/pension, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation polonaise est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

§ 2. Pour l'application des législations spéciales relatives aux ouvriers mineurs et assimilés, sont seules totalisées les périodes accomplies en vertu de ces législations.

§ 3. Lorsque les périodes visées au paragraphe 2 n'ont pu donner droit aux avantages prévus par la législation spéciale elles sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par la législation générale.

§ 4. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes compétents sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Artikel 15

Het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsuitkering wordt in voorkomend geval in ouderdomspensioen omgezet, zodra voldaan is aan de voorwaarden vereist ingevolge de wetgeving van één van beide verdragsluitende Staten, waarvan de instelling tot de lasten van het ouderdomspensioen moet bijdragen.

In voorkomend geval zijn de bepalingen van onderstaand hoofdstuk III van toepassing.

Hoofdstuk III

OUDERDOMSUITKERINGEN EN UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN (PENSIOEN) BEHALVE DEZE WELKE IN GEVAL VAN ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE VERLEEND WORDEN

Artikel 16

§ 1. Voor de Belgische of Poolse onderdanen, werknemers of ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij één of verschillende regelingen voor ouderdomsverzekering of verzekering bij overlijden/pensioen aangesloten waren, worden de onder die regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden welke krachtens bedoelde regelingen als verzekeringsperioden erkend zijn samengeteld, op voorwaarde dat zij niet tweemaal aangekend worden, zowel voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen als voor het behoud of het herstel van dit recht.

De perioden welke als gelijkwaardig met verzekeringsperioden in aanmerking moeten worden genomen, zijn in elk land die welke ingevolge de wetgeving van dat land als dusdanig worden beschouwd.

Elke periode welke tezelfdertijd krachtens de Belgische en de Poolse wetgeving als verzekeringsperiode wordt erkend, wordt voor de uitbetaling van de uitkeringen in aanmerking genomen door de instellingen van het land waar belanghebbende het laatst vóór bedoelde periode gewerkt heeft.

§ 2. Voor de toepassing van de bijzondere wetgevingen betreffende de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden worden alleen de krachtens die wetgevingen volbrachte perioden samengeteld.

§ 3. Wanneer de in § 2 bedoelde perioden geen recht konden geven op de in de bijzondere wetgeving bepaalde voordelen, worden zij beschouwd als geldend voor de uitbetaling van de voordelen waarin de algemene wetgeving voorziet.

§ 4. De voordelen waarop een verzekerde vanwege elke van de bevoegde instellingen aanspraak kan maken, worden principieel vastgesteld door het bedrag te verminderen van de voordelen waarop hij recht zou hebben indien al de in paragrafen 1 en 2 hierboven bedoelde perioden onder de overeenstemmende regeling volbracht waren, en zulks naar rata van de duur der onder die regeling volbrachte perioden.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant des avantages auxquels l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière des avantages auxquels l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

§ 5. Si, d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais est acquis année par année, l'organisme compétent de ce pays calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays; l'organisme compétent fait application, dans ce cas, des dispositions de la législation de ce pays qui sont applicables aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension.

Article 17

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 18

§ 1. Le droit de cumuler une pension de vieillesse avec un salaire minier, prévu par la législation spéciale polonaise ou belge, est reconnu aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de l'autre pays, s'ils remplissent les conditions prévues par la législation spéciale de ce pays pour bénéficier du cumul mentionné.

§ 2. Le droit de cumuler la pension anticipée, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

Elke instelling bepaalt volgens haar eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal der verzekeringsperioden, zonder onderscheid van het verdragsluitend land waar zij werden volbracht, of belanghebbende de vereiste voorwaarden vervult om recht te hebben op de voordelen waarin deze wetgeving voorziet.

Zij bepaalt voor orde het bedrag van de voordelen waarop belanghebbende recht zou hebben indien al de samengetelde verzekeringsperioden uitsluitend onder haar eigen wetgeving volbracht waren en vermindert dit bedrag naar rata van de duur der onder bedoelde wetgeving volbrachte perioden.

Nochtans neemt een instelling geen enkele uitkering te haren laste wanneer de perioden welke onder de voor haar geldende wetgeving zijn volbracht, in totaal niet één jaar bereiken, met het jaarlijks minimum aan gewerkte dagen of ermede gelijkgestelde dagen, dat in deze wetgeving is bepaald; in dat geval draagt de instelling van het ander land de volledige last van de voordelen waarop de verzekerde recht heeft ingevolge de op die instelling toepasselijke wetgeving en rekening houdend met de totale duur van de verzekeringsperioden.

§ 5. Indien, overeenkomstig de wetgeving van één der verdragsluitende landen, het recht op het pensioen niet afhankelijk is van het volbrengen van een wachttijd maar jaar na jaar verworven is, berekent de bevoegde instelling van dat land het recht op pensioen rechtstreeks en uitsluitend naar verhouding van de verzekeringsperioden welke in dat land volbracht zijn en van de krachtens de wetgeving van dat land als verzekeringsperioden erkende perioden; in dat geval past de bevoegde instelling de bepalingen van de wetgeving van dat land toe, welke gelden voor de verzekerden die op de datum dat de beslissing uitwerking heeft, de normale pensioengerechtigde leeftijd bereiken.

Artikel 17

Wanneer een verzekerde, rekening houdend met het totaal van de in paragrafen 1 en 2 van artikel 16 bedoelde perioden, op hetzelfde ogenblik de door de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden niet vervult, wordt zijn recht op pensioen, volgens elke wetgeving vastgesteld, naarmate hij deze voorwaarden vervult.

Artikel 18

§ 1. Het recht om een ouderdomspensioen met een mijnwerkersloon te cumuleren, zoals in de Poolse of Belgische bijzondere wetgeving is bepaald, wordt erkend aan de belanghebbenden die in de mijnen van het ander land blijven werken, indien zij de in de bijzondere wetgeving van dat land bepaalde voorwaarden vervullen om op bedoelde cumulatie gerechtigd te zijn.

§ 2. Het recht om het in de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde vervroegd pensioen met een mijnwerkersloon te cumuleren, wordt onder de voorwaarden en binnen de in voormelde wetgeving vastgestelde perken alleen erkend aan de belanghebbenden die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

§ 3. Par dérogation aux dispositions de l'article 16, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges.

Article 19

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 16 de la présente Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Chapitre IV

DISPOSITIONS COMMUNES AUX CHAPITRES II ET III

Article 20

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse, de survie et familiale, qu'elles soient dues en application de l'article 16 ou calculées en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de cette législation, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou polonais, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 21

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

Article 22

L'introduction d'une demande de prestation à l'un des organismes auprès duquel l'intéressé a été assuré est considérée comme valable par les autres organismes compétents.

§ 3. In afwijking van de bepalingen van artikel 16 wordt de toekenning aan de mijnwerkers van het bij de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde vervroegd pensioen voorbehouden aan de belanghebbenden die de bij bedoelde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, alleen rekening houdend met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen.

Artikel 19

Ieder verzekerde kan bij het ontstaan van zijn recht op pensioen, afzien van het voordeel der bepalingen van artikel 16 van dit Verdrag. De voordelen waarop hij op grond van elke nationale wetgeving aanspraak kan maken, worden alsdan afzonderlijk door de betrokken instellingen uitgekeerd, afgezien van de in het ander land volbrachte verzekeringsperioden of daarmee als gelijkwaardig erkende perioden.

Hoofdstuk IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN AAN HOOFDSTUKKEN II EN III

Artikel 20

Indien de wetgeving van één der verdragsluitende landen de uitbetaling van de invaliditeitspensioenen of -uitkeringen of van de ouderdoms-, overlevings- en gezinspensioenen van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, of zij nu bij toepassing van artikel 16 verschuldigd zijn of alleen naar verhouding van de krachtens die wetgeving volbrachte verzekeringsperioden berekend worden, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Poolse onderdanen, zolang zij in één der verdragsluitende landen verblijven.

Artikel 21

Indien, ingevolge de wetgeving van één der verdragsluitende landen, bij de uitbetaling der uitkeringen rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon van de volledige verzekeringsperioden of van een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddeld loon dat voor de berekening van de uitkeringen ten laste van dat land in aanmerking wordt genomen bepaald naar verhouding van de lonen welke tijdens de in voormeld land volbrachte verzekeringsperioden werden vastgesteld.

Artikel 22

De indiening van een aanvraag om prestaties bij één van de instellingen waarbij belanghebbende verzekerd was, wordt door de andere bevoegde instellingen als geldig beschouwd.

Chapitre V

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 23

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

Chapitre VI

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 24

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des prestations dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou polonais, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 25

Les prestations prévues par la législation belge dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin ne sont servies qu'aux bénéficiaires résidant en Belgique.

Article 26

Tout accident du travail ou maladie professionnelle survenu à un travailleur belge en Pologne ou à un travailleur polonais en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les organismes compétents aux autorités consulaires locales de l'État auquel ressortit la victime.

Article 27

§ 1. Lorsque l'assuré auquel une prestation au titre de maladie professionnelle a été attribuée dans un pays introduit une demande d'indemnisation au titre de maladie professionnelle de même nature, en application de la législation du pays du nouveau lieu de travail, il est tenu de présenter à l'organisme compétent dudit pays une déclaration relative à l'indemnisation attribuée antérieurement à la suite de cette maladie. L'organisme chargé de l'attribution de nouvelles prestations considérera l'indemnisation acquise antérieurement comme si elle avait été servie à sa charge.

Hoofdstuk V

GEZINSPRESTATIES

Artikel 23

Indien de nationale wetgeving het ingaan van het recht op gezinsprestaties afhankelijk maakt van het volbrengen van arbeidsperioden of gelijkgestelde perioden, wordt er rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het ander land volbracht werden.

Hoofdstuk VI

PRESTATIES IN GEVAL VAN ARBEIDSONGEVAL OF BEROEPSZIEKTE

Artikel 24

Indien de wetgeving van één der verdragsluitende landen de uitbetaling van de in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte verschuldigde prestaties van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Poolse onderdanen zolang zij in één van beide verdragsluitende landen verblijven.

Artikel 25

De in de Belgische wetgeving bepaalde prestaties waarvan de toekenning afhankelijk is van een staat van behoefte, worden enkel aan de in België verblijvende gerechtigden uitbetaald.

Artikel 26

Elk arbeidsongeval of beroepsziekte overkomen aan een Belgische werknemer in Polen of aan een Poolse werknemer in België en dat hetzij de dood, hetzij een blijvende, volledige of gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid veroorzaakt heeft of kan veroorzaken, moet door de werkgever of door de bevoegde instellingen aan de plaatselijke consulaire overheden van de Staat waarvan het slachtoffer onderdaan is ter kennis gebracht worden.

Artikel 27

§ 1. Wanneer de verzekerde, aan wie een prestatie wegens beroepsziekte in een land toegekend werd, in toepassing van de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, een aanvraag om schadeloosstelling wegens beroepsziekte van dezelfde aard indient, moet hij de bevoegde instelling van genoemd land een verklaring overleggen, welke betrekking heeft op de voorheen, ten gevolge van die ziekte toegekende schadeloosstelling. De instelling welke met de toekenning van de nieuwe prestaties belast is, zal de voorheen verworven schadeloosstelling beschouwen alsof zij te haren laste werd uitbetaald.

§ 2. Lorsque l'intéressé réside dans un pays autre que celui dans lequel le travailleur a acquis la maladie professionnelle, la demande d'indemnisation peut être introduite à l'organisme compétent du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays débiteur.

Chapitre VII

INDEMNITÉ OU ALLOCATION FUNÉRAIRE

Article 28

§ 1. Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre ouvriront droit à l'allocation funéraire prévue par la législation polonaise ou aux indemnités funéraires prévues par la législation belge, conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que:

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2) ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

§ 2. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension des organismes compétents des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance ainsi qu'en cas de décès d'un membre de sa famille, l'allocation ou indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu, si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

§ 3. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension auprès de l'organisme d'un seul des pays contractants ou d'une prestation due en vertu de la législation belge relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles ainsi qu'en cas de décès d'un membre de la famille de cette personne, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

TITRE III

ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

Article 29

§ 1. Les autorités administratives ainsi que les organismes d'assurances ou de sécurité sociale des deux États contractants se prêteront mutuellement leurs bons

§ 2. Wanneer de belanghebbende in een ander land verblijft dan dat waar de werknemer de beroepsziekte heeft opgedaan, kan de aanvraag om schadeloosstelling ingediend worden bij de bevoegde instelling van het land van de verblijfplaats van de belanghebbende. In dit geval moet de aanvraag opgemaakt worden in de vormen en onder de voorwaarden vereist bij de wetgeving van het land dat de uitkering verschuldigd is.

Hoofdstuk VII

UITKERING OF TOELAGE VOOR BEGRAFENISKOSTEN

Artikel 28

§ 1. De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van het ene land naar het andere begeven, openen het recht op de bij de Poolse wetgeving voorziene toelage voor begrafenis-kosten of op de bij de Belgische wetgeving voorziene uitkeringen voor begrafenis-kosten overeenkomstig de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, voor zover:

- 1) zij in dit land loonarbeid of ermede gelijkgestelde arbeid verricht hebben;
- 2) zij op het ogenblik van het overlijden de vereiste voorwaarden vervullen om de uitkeringen ingevolge de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten hebben en met de periode volgend op de aanvang van het werk in het ander land.

§ 2. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen door samen-telling van de verzekeringsperioden, alsmede in geval van overlijden van een lid van zijn gezin, is de toelage of uitkering voor begrafenis-kosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land waar de werknemer het laatst verzekerd was, indien, rekening houdend met de samengetelde perioden, de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

§ 3. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de instelling van één enkel der verdragsluitende landen of op een uitkering verschuldigd krachtens de Belgische wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of de beroepsziekten alsmede in geval van overlijden van een lid van het gezin van deze persoon, is de toelage of de uitkering voor begrafenis-kosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen of de uitkering verschuldigd is, indien de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

TITEL III

ADMINISTRATIEF HULPBEToon

Artikel 29

§ 1. De administratieve overheden alsmede de verzekeringsinstellingen of de instellingen voor sociale zekerheid van beide verdragsluitende Staten verlenen onder-

offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

Un arrangement administratif déterminera les autorités et organismes de chacun des deux États contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés et les versements de prestations.

§ 2. Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre État.

§ 3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux États peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des organismes nationaux d'assurances ou de sécurité sociale de l'autre État, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 30

§ 1. Le bénéfice des exemptions du droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces à produire aux autorités, organismes ou juridictions de cet État est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux autorités, organismes ou juridictions de l'autre État.

§ 2. Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 31 et 32, le terme « juridictions » désigne:

en Belgique: les juridictions administratives;

en Pologne: les juridictions compétentes en matière de sécurité sociale.

§ 3. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 31

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, organismes ou juridictions aux autorités, organismes ou juridictions de l'autre État seront rédigées dans l'une des langues officielles des deux États.

Article 32

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction d'un des États

ling hun goede diensten, in dezelfde mate alsof het de toepassing van hun eigen sociale-zekerheidsregelingen gold.

Bij een administratieve schikking worden de overheden en de instellingen van elk der beide verdragsluitende Staten bepaald, die bevoegd verklaard worden rechtstreeks met elkaar te dien einde briefwisseling te voeren alsook de aanvragen der belanghebbenden en de stortingen van de uitkeringen te centraliseren.

§ 2. Deze overheden en instellingen mogen, bovendien, voor hetzelfde doel, beroep doen op de tussenkomst van de diplomatieke en consulaire overheden van de andere Staat.

§ 3. De diplomatieke en consulaire overheden van één van beide Staten kunnen rechtstreeks bij de administratieve overheden en de nationale verzekeringsinstellingen of instellingen voor sociale zekerheid van de andere Staat tussenbeide komen om alle inlichtingen te verzamelen, welke voor de verdediging van de belangen van hun onderdanen nuttig zijn.

Artikel 30

§ 1. De vrijstelling van de registratie-, griffie- en zegelrechten en van de consulaire taksen voorgeschreven bij de wetgeving van één der verdragsluitende Staten voor het indienen van stukken bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van deze Staat, geldt tevens voor de overeenkomstige stukken welke voor de toepassing van dit Verdrag, bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van de andere Staat moeten ingediend worden.

§ 2. Voor de toepassing van dit artikel alsmede van de artikelen 31 en 32, bepaalt de uitdrukking "rechtsmachten":

in België: de administratieve rechtsmachten;

in Polen: de op het stuk van sociale zekerheid bevoegde rechtsmachten.

§ 3. Alle akten, bescheiden en om het even welke stukken die voor de uitvoering van dit Verdrag moeten worden ingediend, worden van het visum voor echtverklaring van de diplomatieke en consulaire overheden vrijgesteld.

Artikel 31

De mededelingen welke voor de toepassing van dit Verdrag, door de gerechtigden van dit Verdrag of door de overheden, instellingen of rechtsmachten aan de overheden, instellingen of rechtsmachten van de andere Staat worden overgemaakt, worden in één van de officiële landstalen van beide staten opgesteld.

Artikel 32

De aanvragen en beroepen welke, binnen een vastgestelde termijn, bij een voor het ontvangen der aanvragen of beroepen op het stuk van sociale zekerheid bevoegde

contractants compétent pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction correspondant de l'autre État. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme ou cette dernière juridiction devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

Article 33

§ 1. Les autorités administratives suprêmes des États contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

§ 2. Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 34

Sont considérés dans chacun des États contractants comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention :

en Belgique: le Ministre de la Prévoyance sociale;

en Pologne; le Président du Comité du travail et des salaires.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 35

§ 1. Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

§ 2. L'organisme débiteur de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée par un simple échange de lettres entre les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants peut payer lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

overheid, instelling of rechtsmacht van één der verdragsluitende Staten moeten worden ingediend, worden als ontvankelijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende overheid, instelling of rechtsmacht van de andere Staat ingediend worden. In dit geval moet deze laatste overheid, instelling of deze laatste rechtsmacht die aanvragen of beroepen onverwijld aan de bevoegde instelling overmaken.

Artikel 33

§ 1. De hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten stellen rechtstreeks de detailmaatregelen tot uitvoering van dit Verdrag vast.

Dezelfde administratieve overheden delen elkaar te gelegener tijd de wijzigingen mede, welke in de wetgeving of de reglementering van hun land met betrekking tot de in artikel 2 vermelde regelingen ingevoerd werden.

§ 2. De bevoegde overheden of diensten van elk der verdragsluitende landen delen elkaar de andere bepalingen mede, welke voor de uitvoering van dit Verdrag in hun eigen land getroffen worden.

Artikel 34

Worden in elk der verdragsluitende Staten, als hoogste administratieve overheden in de zin van dit Verdrag beschouwd:

in België: de Minister van Sociale Voorzorg

in Polen: de Voorzitter van de Arbeids- en Loonraad.

TITEL IV

ALLERLEI BEPALINGEN

Artikel 35

§ 1. De instellingen die krachtens dit Verdrag sociale voorzieningen verschuldigd zijn betalen deze op geldige wijze uit in de munt van hun land.

Indien in het één of ander der verdragsluitende landen schikkingen getroffen worden ten einde de deviezenhandel te beperken, dienen er onmiddellijk, in overleg met beide Regeringen, maatregelen genomen om volgens de bepalingen van dit Verdrag de overdracht van de onderling verschuldigde sommen te verzekeren.

§ 2. De instelling die renten of pensioenen verschuldigd is, waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door gewone briefwisseling tussen de hoogste administratieve overheden van beide verdragsluitende landen vastgestelde som, kan deze renten en pensioenen driemaandelijks, halfjaarlijks of jaarlijks uitkeren.

Il peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

Article 36

§ 1. Le transfert en Pologne des prestations dues au titre des législations belges sur la sécurité sociale à des bénéficiaires résidant en Pologne sera effectué par l'intermédiaire de l'organisme centralisateur polonais, suivant les modalités définies dans un arrangement conclu entre les autorités administratives suprêmes des États contractants.

§ 2. Le transfert en Belgique des prestations dues au titre des législations polonaises sur la sécurité sociale à des bénéficiaires résidant en Belgique sera effectué par l'intermédiaire de l'organisme centralisateur belge suivant les modalités définies dans un arrangement conclu entre les autorités administratives suprêmes des États contractants.

Article 37

Pour l'appréciation du degré d'invalidité les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent toutefois le droit de faire procéder par un médecin de leur choix à l'examen de l'intéressé.

Article 38

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des États contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 39

Toutes les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États contractants.

Article 40

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés, aussitôt que possible, à Varsovie.

§ 2. Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Zij kan eveneens, mits een som te betalen welke met de waarde ervan in kapitaal overeenstemt, de renten of pensioenen afkopen waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een som vastgesteld op de in vorig lid bepaalde wijze.

Artikel 36

§ 1. De overdracht naar Polen van de ingevolge de Belgische wetgeving op het stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in Polen verblijvende gerechtigden, geschiedt door bemiddeling van de Poolse centraliserende instelling, overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten genomen schikking.

§ 2. De overdracht naar België van de ingevolge de Poolse wetgeving op het stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in België verblijvende gerechtigden, geschiedt door bemiddeling van de Belgische centraliserende instelling, overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten genomen schikking.

Artikel 37

Voor de schatting van de invaliditeitsgraad houden de verzekeringsinstellingen van elk land rekening met de medische vaststellingen en de inlichtingen welke de verzekeringsinstellingen van het ander land ingewonnen hebben.

Zij behouden evenwel het recht belanghebbende door een geneesheer van hun keuze te laten onderzoeken.

Artikel 38

De formaliteiten welke bij wettelijke of reglementaire bepalingen van een der verdragsluitende Staten kunnen vastgesteld worden voor het betalen buiten zijn grondgebied, van de door zijn sociale-zekerheidsinstellingen verleende uitkeringen, zijn eveneens, onder dezelfde voorwaarden als op de landgenoten, van toepassing op de personen die krachtens dit Verdrag bedoelde uitkeringen genieten.

Artikel 39

Alle moeilijkheden bij de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden, in gemeen overleg, door de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten geregeld.

Artikel 40

§ 1. Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk, te Warschau uitgewisseld worden.

§ 2. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden volgt.

Article 41

§ 1. Sera révisée la situation des anciens travailleurs salariés ou assimilés aux salariés ainsi que celle de leurs ayants droit, en ce qui concerne leurs droits à une pension d'invalidité, de vieillesse, de survie ou familiale:

- 1° si le paiement de la pension a été suspendu en raison de leur nationalité ou de leur résidence;
- 2° si la pension n'a pas été accordée en raison de leur nationalité, de leur résidence ou à défaut de la totalisation des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies dans les deux pays;
- 3° si la pension a été réduite en raison de leur nationalité ou de leur résidence;
- 4° si l'application de la Convention a pour effet de leur accorder une pension supérieure aux avantages dont ils bénéficient déjà ou auraient pu bénéficier s'ils en avaient fait la demande.

§ 2. La révision a lieu à la demande des intéressés, introduite par l'intermédiaire des organismes compétents des deux pays contractants.

Ces demandes sortent leurs effets le premier du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites.

Toutefois, si ces demandes sont introduites dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, elles produisent leurs effets à partir du premier jour du mois qui suit la signature de la Convention.

Article 42 .

§ 1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des États contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard 6 mois avant l'expiration de chaque année civile considérée; elle cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

§ 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un ayant droit ou en raison d'une nationalité étrangère.

§ 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui seront définies d'un commun accord par les États contractants.

Artikel 41

§ 1. De toestand van de gewezen werknemers of ermede gelijkgestelden alsook die van hun rechthebbenden, wat betreft hun aanspraken op invaliditeits-, ouderdoms-, overlevings- of gezinspensioenen wordt herzien:

- 1° indien de uitbetaling van het pensioen wegens hun nationaliteit of hun verblijfplaats werd geschorst;
- 2° indien het pensioen niet werd toegekend wegens hun nationaliteit, hun verblijfplaats of omdat de verzekeringsperioden of gelijkgestelde perioden welke in beide landen werden volbracht, niet samengeteld zijn;
- 3° indien het pensioen wegens hun nationaliteit of hun verblijfplaats werd verminderd;
- 4° indien de toepassing van het Verdrag tot gevolg heeft dat hun een hoger pensioen wordt toegekend dan de voordelen welke zij reeds genieten of hadden kunnen genieten, moesten zij deze aangevraagd hebben.

§ 2. De herziening geschiedt op aanvraag van de belanghebbenden welke langs de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen om ingediend wordt.

Die aanvragen hebben uitwerking de eerste dag van de maand volgend op die in de loop waarvan zij ingediend werden.

Wanneer bedoelde aanvragen binnen de termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van het van kracht worden van dit Verdrag ingediend worden, hebben zij evenwel uitwerking de eerste dag van de maand volgend op de ondertekening van het Verdrag.

Artikel 42

§ 1. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door elk der verdragsluitende Staten opgezegd worden. De opzegging moet ten laatste zes maand vóór het verstrijken van elk beschouwd kalenderjaar betekend worden; het houdt dan op van kracht te zijn op het einde van dat jaar.

§ 2. Niettegenstaande de beperkende beschikkingen waarin de betrokken regelingen voor het geval van verblijf van een rechthebbende in het buitenland of om reden van een vreemde nationaliteit zouden voorzien, blijven de bepalingen van dit Verdrag, in geval van opzegging, op de verworven rechten van toepassing.

§ 3. De bepalingen van dit Verdrag blijven van toepassing onder de voorwaarden die in gemeen overleg door de verdragsluitende Staten zullen worden vastgesteld, op de nog niet ten volle verworven rechten betreffende de verzekeringsperioden die volbracht werden vóór de datum waarop dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1965, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique:

Hervé BROUHON

Pour la République Populaire
de Pologne:

Aleksander BURSKI

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben en het van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1965, in tweevoud, in de franse, de nederlandse en de poolse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
België:

Hervé BROUHON

Voor de Volksrepubliek
Polen:

Aleksander BURSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8950. KONWENCJA GENERALNA MIĘDZY KRÓLESTWEM BELGII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM

Jego Królewska Mość Król Belgów i

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

pragnąc zapewnić korzyści wynikające z ustawodawstw o zabezpieczeniu społecznym obu Umawiających się Państw osobom, do których ustawodawstwa te stosują się lub stosowały się, postanowili zawrzeć Konwencję i w tym celu mianowali swych pełnomocników, a mianowicie:

Jego Królewska Mość Król Belgów —

Pana Hervé Brouhon, Ministra Opieki Społecznej,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Pana Aleksandra Burskiego, Przewodniczącego Komitetu Pracy i Plac;

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

TYTUŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Obywatele belgijscy lub polscy, pracownicy najemni lub z nimi zrównani przez ustawodawstwa o zabezpieczeniu społecznym, wymienione w artykule 2 niniejszej Konwencji, podlegają odpowiednio tymże ustawodawstwom, stosowanym w Polsce lub w Belgii i korzystają z nich na tych samych warunkach, jak obywatele każdego z tych Państw.

Artykuł 2

§ 1. Ustawodawstwami o zabezpieczeniu społecznym, do których stosuje się niniejsza Konwencja są:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8950. GENERAL CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 26 NOVEMBER 1965

His Majesty the King of the Belgians and
the Council of State of the Polish People's Republic,

Desirous of guaranteeing the benefits of the legislative provisions concerning social security in force in the two Contracting States to the persons to whom these legislative provisions apply or have been applied,

Have resolved to conclude a Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Hervé Brouhon, Minister of Social Welfare;

The Council of State of the Polish People's Republic:

Mr. Aleksander Burski, Chairman of the Committee on Labour and Wages;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Belgian or Polish nationals who are employed persons or persons treated as such under the legislative provisions concerning social security set out in article 2 of this Convention shall be subject to the said legislative provisions in force, respectively, in Poland or Belgium and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of the State concerned.

Article 2

Paragraph 1. The legislative provisions concerning social security to which this Convention applies shall be:

¹ Came into force on 1 October 1967, the first day of the month after the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 10 August 1967, in accordance with article 40 (2).

1. w Belgii —

- a) ustawodawstwo dotyczące ubezpieczenia na wypadek choroby i inwalidztwa robotników, pracowników umysłowych i robotników górników;
- b) ustawodawstwo dotyczące pensji starczej i na przeżycie robotników i pracowników umysłowych;
- c) ustawodawstwo dotyczące pensji starczej i na przeżycie robotników górników i z nimi zrównanych;
- d) ustawodawstwo dotyczące zasiłków rodzinnych pracowników najemnych;
- e) ustawodawstwo dotyczące wypadków przy pracy;
- f) ustawodawstwo dotyczące chorób zawodowych;

2. w Polsce —

- a) ustawodawstwo ogólne o ubezpieczeniu na wypadek choroby i macierzyństwa;
- b) ustawodawstwo o ubezpieczeniu rodzinnym;
- c) ustawodawstwo ogólne o ubezpieczeniu pracowników na starość, na wypadek inwalidztwa i śmierci;
- d) ustawodawstwo specjalne o ubezpieczeniu górników na starość, na wypadek inwalidztwa i śmierci.

§ 2. Niniejsza Konwencja stosować się będzie również do wszystkich aktów ustawodawczych lub zarządzeń, które zmieniły lub uzupełniły, albo które zmieniają lub uzupełniają ustawodawstwa, wymienione w § 1 niniejszego artykułu.

Jednakże Konwencja będzie się stosować;

- a) do aktów ustawodawczych lub zarządzeń wprowadzających nowy rodzaj zabezpieczenia społecznego — tylko w razie zawarcia odpowiedniego porozumienia w tym przedmiocie pomiędzy Umawiającymi się Państwami;
- b) do aktów ustawodawczych lub zarządzeń rozciągających istniejące systemy na nowe kategorie uprawnionych — tylko w razie braku sprzeciwu Rządu zainteresowanego Państwa, notyfikowanego Rządowi drugiego Państwa w terminie trzech miesięcy od daty urzędowego ogłoszenia wymienionych aktów.

Artykuł 3

Postanowienia niniejszej Konwencji nie stosują się:

- do zawodowych urzędników dyplomatycznych i konsularnych, łącznie z urzędnikami wchodzącymi w skład kancelarii;
- do marynarzy marynarki handlowej;
- do pracowników innych, niż pracownicy najemni lub zrównani z najemnymi.

1. In Belgium:

- (a) The legislation concerning sickness and invalidity insurance for wage-earners, salaried employees and miners;
- (b) The legislation concerning retirement and survivors' pensions for wage-earners and salaried employees;
- (c) The legislation concerning retirement and survivors' pensions for miners and persons treated as such;
- (d) The legislation concerning family allowances for employed persons;
- (e) The legislation concerning industrial accidents;
- (f) The legislation concerning occupational diseases.

2. In Poland:

- (a) The general legislation concerning sickness and maternity insurance;
- (b) The legislation concerning family insurance;
- (c) The general legislation concerning insurance for workers against old age, invalidity and death;
- (d) The special legislation concerning insurance for miners against old age, invalidity and death.

Paragraph 2. This Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

The above notwithstanding, the Convention shall not apply to:

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is agreed upon between the Contracting States;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries if the Government of the State concerned lodges an objection with the Government of the other State within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

The provisions of this Convention shall not apply to:

- Career diplomatic and consular officers, including officials on the staff of chancelleries;
- Merchant seamen;
- Workers other than employed persons or persons treated as such.

Artykuł 4

§ 1. Pracownicy najemni lub zrównani z najemnymi przez ustawodawstwa stosowane w każdym z obu krajów, zatrudnieni w jednym z tych krajów, podlegają ustawodawstwu obowiązującym w miejscu ich pracy.

§ 2. Od zasady ustalonej w § 1 niniejszego artykułu ustala się następujące wyjątki:

- a) pracownicy najemni lub z nimi zrównani, zatrudnieni w kraju innym, niż kraj ich stałego miejsca zamieszkania przez przedsiębiorstwo mające w kraju ich zamieszkania zakład pracy, w którym zainteresowani są normalnie zatrudnieni, podlegają ustawodawstwu obowiązującym w kraju ich zwykłego zatrudnienia, jeżeli ich zatrudnienie na terytorium drugiego kraju nie przekracza okresu dwunastu miesięcy; w przypadku, gdyby to zatrudnienie przedłużało się wskutek nieprzewidzianych powodów ponad pierwotnie przewidziany okres i przekroczyło okres dwunastu miesięcy, stosowanie ustawodawstw obowiązujących w kraju zwykłego zatrudnienia będzie mogło być wyjątkowo utrzymane za zgodą właściwych władz kraju przejściowego zatrudnienia; wniosek o przedłużenie powinien być złożony przed upływem okresu dwunastu miesięcy;
- b) pracownicy najemni lub z nimi zrównani publicznych lub prywatnych przedsiębiorstw transportowych jednego z krajów, zatrudnieni w drugim kraju bądź stale, bądź przejściowo, bądź jako personel objazdowy, podlegają wyłącznie przepisom obowiązującym w kraju, w którym przedsiębiorstwo ma swoją siedzibę;
- c) pracownicy najemni lub z nimi zrównani organów administracji państwowej, wysłani z jednego kraju do drugiego, podlegają przepisom obowiązującym w kraju, z którego zostali wysłani.

§ 3. Naczelne organy administracji Umawiających się Państw będą mogły przewidzieć za wspólną zgodą wyjątki od zasad ustalonych w § 1 niniejszego artykułu. Organy te będą mogły również uzgodnić, że wyjątki przewidziane w § 2 nie będą miały zastosowania w niektórych szczególnych przypadkach.

Artykuł 5

Postanowienia artykułu 4 § 1 stosują się do pracowników najemnych lub z nimi zrównanych, niezależnie od ich obywatelstwa, zatrudnionych w belgijskich lub polskich przedstawicielstwach dyplomatycznych lub urzędach konsularnych, oraz do osób zatrudnionych przez urzędników tych przedstawicielstw lub urzędów.

Article 4

Paragraph 1. Employed persons or persons treated as such under the legislation applicable in each contracting country, who are employed in either country, shall be subject to the legislation in force at their place of employment.

Paragraph 2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of this article:

- (a) Employed persons or persons treated as such who are employed in a country other than that of their normal residence by an enterprise having, in the country of such residence, an establishment to which the persons concerned normally belong shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed twelve months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds twelve months, the application of the legislation in force in the country in which the said persons are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the competent authorities of the country in which the temporary place of employment is situated. The application for extension must be submitted before the twelve-month period expires;
- (b) Employed persons or persons treated as such who belong to public or private transport enterprises in either contracting country and are employed in the other country, whether permanently or temporarily or as travelling personnel, shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the enterprise has its head office;
- (c) Employed persons or persons treated as such who belong to official administrative departments and are posted by one contracting country for service in the other contracting country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

Paragraph 3. The supreme administrative authorities of the Contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in specific cases.

Article 5

The provisions of article 4, paragraph 1, shall be applicable to employed persons or persons treated as such, whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of Belgium or Poland or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Jednakże ci pracownicy najemni lub z nimi zrównani, którzy są obywatelami Państwa reprezentowanego przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny mogą wybrać między stosowaniem ustawodawstwa kraju wysyłającego a stosowaniem ustawodawstwa kraju miejsca ich pracy.

TYTUŁ II

POSTANOWIENIA SZCZEGÓŁOWE

Rozdział I

ŚWIADCZENIA NA WYPADEK CHOROBY I MACIERZYŃSTWA

Artykuł 6

Pracownicy najemni lub z nimi zrównani, udający się z Belgii do Polski lub odwrotnie, jak też osoby uprawnione wspólnie z nimi zamieszkałe w kraju nowego miejsca pracy, korzystają w tym kraju ze świadczeń ubezpieczenia na wypadek choroby, jeżeli:

1. podjęli w tym kraju pracę najemną lub z nią zrównaną;
2. choroba ujawniła się po ich przybyciu na terytorium tego kraju;
3. spełniają warunki wymagane dla korzystania z tych świadczeń przez ustawodawstwo kraju nowego miejsca pracy, z uwzględnieniem okresu ubezpieczenia w kraju, który opuścili i okresu ubezpieczenia po podjęciu pracy w drugim kraju.

Artykuł 7

Pracownicy najemni i z nimi zrównani, udający się z Belgii do Polski lub odwrotnie, jak też osoby uprawnione wspólnie z nimi zamieszkałe w kraju nowego miejsca pracy, korzystają w tym kraju ze świadczeń ubezpieczenia na wypadek macierzyństwa, jeżeli:

1. podjęli w tym kraju pracę najemną lub z nią zrównaną;
2. spełniają warunki wymagane dla korzystania z tych świadczeń przez ustawodawstwo kraju nowego miejsca pracy, z uwzględnieniem okresu ubezpieczenia w kraju, który opuścili i okresu ubezpieczenia po podjęciu pracy w drugim kraju.

Nevertheless, employed persons or persons treated as such who are nationals of the State represented by the diplomatic or consular office may opt between the legislation of their country of origin and the legislation of their place of employment.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 6

Employed persons and persons treated as such who go from Belgium to Poland or vice versa shall, together with the legally entitled members of their family living with them in the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in that country if:

1. They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
2. The sickness has become apparent after their entry into the territory of that country;
3. They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they took up employment in the other country.

Article 7

Employed persons or persons treated as such who go from Belgium to Poland or vice versa shall, together with the legally entitled members of their family living with them in the country of their new place of employment, be eligible for maternity insurance benefits in that country if:

1. They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
2. They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they took up employment in the other country.

Artykuł 8

Zliczanie okresów, o których mowa w artykule 6 punkt 3 i w artykule 7 punkt 2, stosuje się tylko wówczas, jeżeli zatrudnienie w kraju nowego miejsca pracy nastąpi w terminie jednego miesiąca od zaprzestania zatrudnienia w kraju poprzedniego miejsca pracy.

Artykuł 9

Osoby uprawnione do pensji inwalidzkiej, starczej, rodzinnej lub na przeżycie przyznanej bądź na podstawie postanowień niniejszej Konwencji, bądź jedynie na podstawie ustawodawstwa jednego lub drugiego kraju, jak też osoby uprawnione wspólnie z nimi zamieszkałe, korzystają w kraju zamieszkania ze świadczeń w naturze z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa, jeżeli spełniają warunki dla przyznania świadczeń według ustawodawstwa tego kraju. Świadczenia te obciążają właściwe instytucje kraju zamieszkania.

Rozdział II

ŚWIADCZENIA NA WYPADEK INWALIDZTWA INNE, NIŻ UDZIELANE Z TYTUŁU
WYPADKU PRZY PRACY LUB CHOROBY ZAWODOWEJ*Artykuł 10*

§ 1. Pracownikom najemnym lub z nimi zrównanym, obywatelom belgijskim lub polskim, którzy w obu krajach byli objęci kolejno lub na przemian jednym lub kilku systemami ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, okresy ubezpieczenia przebyte w tych systemach lub okresy uznane za równoznaczne z okresami ubezpieczenia na podstawie tych systemów zlicza się na warunkach, przewidzianych w artykule 16 §§ 1 i 2, zarówno dla ustalenia prawa do świadczeń pieniężnych lub w naturze, jak też dla utrzymania lub odzyskania tego prawa.

§ 2. Świadczenia pieniężne z ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa są przyznawane stosownie do przepisów tego ustawodawstwa, które stosowało się do zainteresowanego w chwili pierwszego stwierdzenia przez lekarza choroby lub wypadku i obciążają instytucję właściwą w myśl tego ustawodawstwa.

§ 3. Jednakże inwalidztwo wynikające z choroby, stwierdzonej przed upływem jednego roku od przybycia pracownika do danego kraju, nie daje uprawnień do żadnego świadczenia pieniężnego ze strony tego kraju. Jeżeli zainteresowany objęty był poprzednio systemem ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa w drugim kraju, korzysta on ze świadczeń pieniężnych, przewidzianych przez ustawodawstwo tego kraju i na warunkach tegoż ustawodawstwa.

Article 8

The periods mentioned in article 6 (3) and article 7 (2) shall be aggregated only if employment is taken up in the country of the new place of employment within one month from the termination of employment in the country of the former place of employment.

Article 9

Persons to whom an invalidity, old-age, survivor's or family pension has been granted, either under the provisions of this Convention or solely under the legislation of either contracting country, shall, together with the legally entitled members of their family living with them, be eligible for sickness and maternity benefits in kind in the country of residence if they fulfil the conditions for the granting of such benefits as laid down in the legislation of that country. The cost of such benefits shall be borne by the competent agencies of the country of residence.

Chapter II

INVALIDITY BENEFITS OTHER THAN THOSE PROVIDED IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT
OR OCCUPATIONAL DISEASE*Article 10*

Paragraph 1. In the case of Belgian or Polish nationals who are employed persons or persons treated as such and who have been insured, successively or alternately, in the two contracting countries under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall be aggregated in accordance with the conditions laid down in article 16, paragraphs 1 and 2, for the purposes both of the determination of the right to benefits in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2. Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time of the first medical diagnosis of the disease or the accident, and the cost shall be borne by the competent agency in accordance with the said legislation.

Paragraph 3. Nevertheless, any invalidity resulting from a disease noted less than one year after the employed person's arrival in a country shall not entitle him to any cash benefits from that country. If the person concerned was previously covered by an invalidity insurance scheme in the other country, he shall be entitled to the cash benefits prescribed by the legislation of that country under the conditions specified in that legislation.

Artykuł 11

Odmienne od postanowień artykułu 10 § 2, prawa do świadczeń z tytułu inwalidztwa pracowników, którzy podlegali ustawodawstwu specjalnemu górników i z nimi zrównanych w Belgii i w Polsce, są ustalane według zasad określonych w artykule 16 § 4, jeżeli z uwzględnieniem zliczonych okresów pracownicy ci spełniają warunki przewidziane przez te ustawodawstwa specjalne. Jeżeli pracownicy ci nie spełniają warunków żadnego z obu ustawodawstw, prawa ich są ustalane w myśl postanowień artykułu 10.

Artykuł 12

Jeżeli ubezpieczony, o którym mowa w artykule 11, był w dniu powstania choroby lub wypadku, które spowodowały inwalidztwo, zatrudniony w innym kraju niż kraj, którego instytucja zobowiązana jest do udzielania świadczeń, przyjmuje się dla ustalenia pensji lub zasiłku inwalidzkiego zarobek przysługujący w kraju zobowiązanej instytucji pracownikom tej kategorii zawodowej, do której należał zainteresowany w tym dniu.

Artykuł 13

§ 1. Jeżeli po zawieszeniu pensji lub zasiłku inwalidzkiego ubezpieczony odzyska do nich prawo, wypłatę świadczeń wznawia instytucja, zobowiązana pierwotnie do przyznania pensji lub zasiłku, o ile inwalidztwo spowodowane zostało chorobą lub wypadkiem, które uzasadniały przyznanie tej pensji lub zasiłku.

§ 2. Jeżeli po cofnięciu pensji lub zasiłku inwalidzkiego stan zdrowia ubezpieczonego uzasadnia przyznanie pensji lub zasiłku inwalidzkiego, świadczenie to przyznaje się według zasad ustalonych w artykule 10, z uwzględnieniem w razie potrzeby postanowień artykułu 11.

Artykuł 14

Dla otwarcia prawa do pensji lub zasiłku inwalidzkiego — za okres, w czasie którego zainteresowany powinien otrzymać zasiłki pieniężne z tytułu ubezpieczenia na wypadek choroby przed przyznaniem pensji lub zasiłku inwalidzkiego, uważa się we wszystkich przypadkach okres przewidziany przez ustawodawstwo kraju, w którym zainteresowany pracował w chwili, gdy powstała choroba lub nastąpił wypadek, które spowodowały inwalidztwo.

Artykuł 15

Pensja inwalidzka lub zasiłek inwalidzki ulega zamianie na pensję starczą w chwili spełnienia się warunków wymaganych przez ustawodawstwo jednego z Umawia-

Article 11

By way of exception to the provisions of article 10, paragraph 2, the invalidity benefits to which employed persons covered by the special Belgian and Polish legislation concerning miners and persons treated as such are entitled shall be computed in accordance with the procedure specified in article 16, paragraph 4, when, account being taken of the aggregated periods, such employed persons fulfil the conditions laid down in the aforementioned special legislation. When the employed persons do not fulfil those conditions laid down in the special legislation of the two countries, their rights shall be computed according to the provisions of article 10.

Article 12

If, on the date when the disease which caused invalidity was contracted, an insured person as specified in article 11 was employed in the country other than that of the responsible agency, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension or compensation, of the wage paid in the country of the responsible agency to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged on that date.

Article 13

Paragraph 1. If, after suspension of the invalidity pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the agency responsible for the pension or compensation originally granted, when the invalidity is attributable to the disease or accident in respect of which the benefit or compensation was previously awarded.

Paragraph 2. If, after discontinuance of the invalidity pension or compensation, the condition of the insured person justifies the award of an invalidity pension or compensation, such pension or compensation shall be paid in accordance with the procedure specified in article 10, account being taken, where appropriate, of the provisions of article 11.

Article 14

For the purposes of eligibility for invalidity pension or compensation, the period during which the person concerned is required to have been in receipt of the cash compensation paid by virtue of sickness insurance before the award of the invalidity pension or compensation shall in all cases be that provided for by the legislation of the country in which he was employed at the time of the disease or accident which caused the invalidity.

Article 15

An invalidity pension or compensation shall, where appropriate, be converted into an old-age pension when the conditions laid down in the legislation of the Con-

jacych się Państw, którego instytucja zobowiązana jest do udziału w ponoszeniu ciężarów pensji starczej. Stosuje się w tym przypadku postanowienia rozdziału III.

Rodział III

ŚWIADCZENIA NA STAROŚĆ I ŚWIADCZENIA NA WYPADEK ŚMIERCI (PENSJE) INNE, NIŻ UDZIELANE Z TYTUŁU WYPADKU PRZY PRACY LUB CHOROBY ZAWODOWEJ

Artykuł 16

§ 1. Pracownikom najemnym lub z nimi zrównanym, obywatelom belgijskim lub polskim, którzy w obu krajach byli objęci kolejno lub na przemian jednym lub kilku systemami ubezpieczenia na starość i na wypadek śmierci (pensje), okresy ubezpieczenia przebyte w tych systemach lub okresy uznane za równoznaczne z okresami ubezpieczenia na podstawie tych systemów zlicza się, pod warunkiem, że się nie pokrywają, zarówno dla ustalenia prawa do świadczeń, jak też dla utrzymania lub odzyskania tego prawa.

Okresami równoznacznymi z okresami ubezpieczenia są w każdym kraju te okresy, które uważane są za takie przez ustawodawstwo tego kraju.

Każdy okres, uznany za równoznaczny z okresem ubezpieczenia na podstawie tak ustawodawstwa belgijskiego jak i ustawodawstwa polskiego będzie uwzględniony przy przyznawaniu świadczeń przez instytucje tego kraju, w którym zainteresowany był zatrudniony ostatnio przed tym okresem.

§ 2. Przy stosowaniu ustawodawstw specjalnych, dotyczących górników i z nimi zrównanych, zlicza się tylko okresy przebyte na podstawie tych ustawodawstw.

§ 3. Jeżeli okresy, o których mowa w § 2, nie dają prawa do świadczeń, przewidzianych w ustawodawstwie specjalnym, uważa się je za ważne dla przyznania świadczeń przewidzianych w ustawodawstwie ogólnym.

§ 4. Świadczenia, do których ubezpieczony ma prawo ze strony każdej zainteresowanej instytucji, ustala się w zasadzie przez zmniejszenie wysokości świadczeń, do których miałby prawo, gdyby całość okresów, o których mowa w §§ 1 i 2 niniejszego artykułu, została przebyta w odpowiednim systemie, proporcjonalnie do długości okresów przebytych w tym systemie.

Każda instytucja ustala według obowiązującego ją ustawodawstwa i biorąc pod uwagę całość okresów ubezpieczenia, bez względu na to, w którym kraju okresy te

tracting State whose agency is responsible for payment of the old-age pension have been fulfilled.

The provisions of chapter III below be applied, where appropriate.

Chapter III

OLD-AGE AND DEATH BENEFITS (PENSION) OTHER THAN THOSE PROVIDED IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

Article 16

Paragraph 1. In the case of Belgian or Polish nationals who are employed persons or persons treated as such and who have been insured, successively or alternately, in the two contracting countries under one or more old-age or survivors' (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

The periods to be taken into account as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those regarded as such under the legislation of that country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under both Belgian and Polish legislation shall be taken into account, in the payment of benefits, by the agencies of the country in which the person concerned was last employed before the period in question.

Paragraph 2. In applying the special legislation concerning miners and persons treated as such, only the periods completed under that legislation shall be aggregated.

Paragraph 3. When the periods referred to in paragraph 2 do not entitle the person concerned to benefits under the special legislation, they shall be considered valid for the purpose of payment of benefits under the general legislation.

Paragraph 4. The amount of benefit which an insured person may claim from the competent agency of either country shall, in principle, be determined by reducing the amount of the benefit to which he would be entitled if the aggregate of the periods referred to in paragraphs 1 and 2 had been completed under the scheme administered by that agency, the reduction being effected in proportion to the length of the periods actually completed under that scheme.

The agency of each country, acting in accordance with the legislation applicable to that agency and taking into account the aggregate of the insurance periods irre-

zostały przebyte, czy zainteresowany spełnia warunki wymagane do nabycia prawa do świadczeń, przewidzianych przez to ustawodawstwo.

Instytucja ta ustala dla porządku wysokość świadczeń, do których zainteresowany miałby prawo, gdyby wszystkie zliczone okresy ubezpieczenia zostały przebyte wyłącznie na podstawie obowiązującego ją ustawodawstwa, i zmniejsza tę wysokość proporcjonalnie do długości okresów przebytych na podstawie tego ustawodawstwa.

Jednakże żadne świadczenie nie obciąża danej instytucji, jeżeli okresy przebyte na podstawie ustawodawstwa obowiązującego tę instytucję nie wynoszą w całości jednego roku, zawierającego przewidziane przez to ustawodawstwo roczne minimum dni efektywnej pracy lub dni zrównanych z efektywną pracą; w tym przypadku instytucja drugiego kraju ponosi w całości ciężar świadczeń, do których ubezpieczony ma prawo według ustawodawstwa obowiązującego tę instytucję, z uwzględnieniem całości okresów ubezpieczenia.

§ 5. Jeżeli według ustawodawstwa jednego kraju prawo do pensji nie jest uzależnione od stażu, lecz powstaje z roku na rok, właściwa instytucja tego kraju ustala prawo do pensji bezpośrednio i wyłącznie w zależności od okresów ubezpieczenia przebytych w tym kraju i okresów uznanych za równoznaczne z okresami ubezpieczenia na podstawie ustawodawstwa tego kraju; w tym przypadku właściwa instytucja stosuje postanowienia ustawodawstwa tego kraju, które odnoszą się do ubezpieczonych osiągających wiek uprawniający do pensji w dniu, w którym decyzja wywołuje skutki.

Artykuł 17

Jeżeli przy uwzględnieniu całości okresów, o których mowa w artykule 16 §§ 1 i 2, ubezpieczony nie spełnia jednocześnie warunków wymaganych przez ustawodawstwa obu krajów, jego prawo do pensji ustala się według każdego ustawodawstwa w miarę spełniania przez ubezpieczonego tych warunków.

Artykuł 18

§ 1. Przewidziane przez specjalne ustawodawstwo polskie lub belgijskie prawo kumulowania pensji starczej z zarobkiem górniczym przysługuje zainteresowanym, którzy kontynuują pracę w kopalniach drugiego kraju, jeżeli spełniają warunki przewidziane dla korzystania z takiego kumulowania przez ustawodawstwo specjalne tego kraju.

§ 2. Przewidziane przez specjalne ustawodawstwo belgijskie prawo kumulowania pensji wcześniejszej z zarobkiem górniczym przysługuje na warunkach i w granicach ustalonych przez to ustawodawstwo tylko zainteresowanym, którzy kontynuują pracę w belgijskich kopalniach węgla.

spective of the contracting country in which they were completed, shall determine whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits under the said legislation.

The said agency shall determine the amount of the benefits to which the person concerned would be entitled if the aggregate of the insurance periods had been completed exclusively under its own legislation, and shall reduce this amount in proportion to the length of the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an agency shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the legislation to which it is subject do not total one year, being a year comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as such as provided by that legislation; in that case, the agency of the other country shall assume full responsibility for the benefits to which the insured person is entitled under the legislation applicable to that agency, account being taken of the aggregate of the insurance periods.

Paragraph 5. If, under the legislation of either contracting country, entitlement to the pension is not conditional upon the completion of a waiting period but is acquired year by year, the competent agency of that country shall calculate the pension entitlement directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed in that country and of the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the legislation of that country; in that case, the competent agency shall apply the provisions of the legislation of that country which are applicable to insured persons who, on the date on which the decision takes effect, have attained the normal pensionable age.

Article 17

Where an insured person, account being taken of the aggregate of the periods referred to in article 16, paragraphs 1 and 2, does not simultaneously satisfy the conditions required by the legislation of both countries, his right to a pension shall be established under the legislation of each country as and when he satisfies those conditions.

Article 18

Paragraph 1. The right to receive concurrently an old-age pension and a miner's wages as provided in the Polish or Belgian special legislation shall be recognized in the case of insured persons who continue to work in the mines of the other country if they satisfy the conditions prescribed by the special legislation of that country for enjoyment of that right.

Paragraph 2. The right to receive concurrently the accelerated pension provided for in the Belgian special legislation and a miner's wages shall be recognized, under the conditions and within the limits laid down by the said legislation, only in the case of insured persons who continue to work in the Belgian coal-mines.

§ 3. Odmienne od postanowień artykułu 16, przyznanie górnikom przewidzianej przez belgijskie ustawodawstwo specjalne wcześniejszej pensji zastrzeżone jest dla zainteresowanych, którzy spełniają warunki wymagane przez to ustawodawstwo z uwzględnieniem ich pracy wyłącznie w belgijskich kopalniach węgla.

Artykuł 19

Każdy ubezpieczony może w chwili powstania prawa do pensji zrezygnować z korzyści wynikających z postanowień artykułu 16 niniejszej konwencji. Wówczas świadczenia, do których miałby on prawo na podstawie każdego z ustawodawstw krajowych są przyznawane oddzielnie przez zainteresowane instytucje, niezależnie od okresów ubezpieczenia lub uznanych za równoznaczne, przebytych w drugim kraju.

Rodział IV

POSTANOWIENIA WSPÓLNE DLA ROZDZIAŁÓW II I III

Artykuł 20

Jeżeli ustawodawstwo jednego z krajów uzależnia od warunku zamieszkania wypłatę pensji lub zasiłków inwalidzkich albo pensji starczych, rodzinnych i na przeżycie niezależnie od tego, czy przysługują one w myśl artykułu 16, czy też obliczane są wyłącznie w zależności od okresów ubezpieczenia przebytych na podstawie tego ustawodawstwa, to warunku tego nie stosuje się do obywateli belgijskich lub polskich dopóki zamieszkują w jednym z obu krajów.

Artykuł 21

Jeżeli według ustawodawstwa jednego kraju uwzględnia się przy przyznawaniu świadczeń przeciętny zarobek z całego okresu ubezpieczenia lub z części tego okresu, przeciętny zarobek dla obliczenia świadczeń obciążających ten kraj określa się według zarobków ustalonych w okresie ubezpieczenia przebytego w tym kraju.

Artykuł 22

Zgłoszenie wniosku o świadczenie do jednej z instytucji, w których zainteresowany był ubezpieczony, będzie uznane za ważne przez inne właściwe instytucje.

Paragraph 3. Notwithstanding the provisions of article 16, the grant of the accelerated pension to miners provided for in the Belgian special legislation shall be reserved for those insured persons who satisfy the conditions prescribed by the said legislation, their service in the Belgian coal-mines alone being taken into account.

Article 19

Any insured person may, upon becoming eligible for a pension, waive the benefit of the provisions of article 16 of this Convention. The benefits to which he may be entitled by virtue of the legislation of each country shall be paid separately by the competent agencies, independently of the insurance periods or the periods recognized as equivalent thereto completed in the other country.

Chapter IV

PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS II AND III

Article 20

Where the legislation of one of the contracting countries makes the payment of invalidity pensions or compensation or old-age, survivors' and family pensions conditional upon residence qualifications, whether such pensions and compensation are payable under article 16 or are calculated solely on the basis of the insurance periods completed under that legislation, those qualifications shall not apply to Belgian or Polish nationals as long as they are resident in either of the two contracting countries.

Article 21

If, under the legislation in force in either contracting country, the average wage for the whole of the insured period or for a part thereof is taken into account for the payment of benefits, the average wage to be taken into account for the purpose of computing the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insured period completed in the said country.

Article 22

A claim for benefit submitted to one of the agencies with which the person concerned has been insured shall be considered valid by the other competent agencies.

Rodział V

ŚWIADCZENIA RODZINNE

Artykuł 23

Jeżeli ustawodawstwo krajowe uzależnia powstanie prawa do świadczeń rodzinnych od przebycia okresów zatrudnienia lub z nimi zrównanych, uwzględnia się te okresy przebyte tak w jednym jak i w drugim kraju.

Rodział VI

ŚWIADCZENIA Z TYTUŁU WYPADKU PRZY PRACY LUB CHOROBY ZAWODOWEJ

Artykuł 24

Jeżeli ustawodawstwo jednego z krajów uzależnia od warunku zamieszkania wypłatę świadczeń należnych z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej, warunku tego nie stosuje się do obywateli belgijskich lub polskich dopóki zamieszkują w jednym z obu krajów.

Artykuł 25

Świadczenia przewidziane przez ustawodawstwo belgijskie, których przyznanie uzależnione jest od warunku pozostawania w potrzebie, wypłacane są tylko uprawnionym zamieszkałym w Belgii.

Artykuł 26

Każdy wypadek przy pracy lub przypadek choroby zawodowej, którym uległ belgijski pracownik w Polsce lub polski pracownik w Belgii, a który spowodował lub może spowodować śmierć lub trwałą niezdolność całkowitą lub częściową, powinien być notyfikowany przez pracodawcę lub właściwe instytucje miejscowym urzędem konsularnym Państwa, którego poszkodowany jest obywatelem.

Artykuł 27

§ 1. Jeżeli ubezpieczony, któremu przyznane zostało świadczenie z tytułu choroby zawodowej w jednym kraju, zgłasza wniosek o odszkodowanie z tytułu choroby zawodowej tego samego rodzaju na podstawie ustawodawstwa kraju nowego miejsca pracy, zobowiązany jest złożyć właściwej instytucji tego kraju oświadczenie o odszkodowaniu przyznanym poprzednio z tytułu tej choroby. Instytucja zobowiązana do przyznania nowych świadczeń potraktuje uzyskane poprzednio odszkodowanie tak, jakby ono obciążało tę instytucję.

§ 2. Jeśli zainteresowany zamieszkuje w innym kraju niż kraj, w którym pracownik nabawił się choroby zawodowej, wniosek o odszkodowanie może być zgło-

Chapter V

FAMILY ALLOWANCES

Article 23

If the national legislation makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, account shall be taken of the periods completed in both countries.

Chapter VI

BENEFITS IN CASE OF INDUSTRIAL ACCIDENT OR OCCUPATIONAL DISEASE

Article 24

Where the legislation of one of the contracting countries makes the payment of the benefits due in case of industrial accident or occupational disease conditional upon residence qualifications, those qualifications shall not apply to Belgian or Polish nationals as long as they are resident in either of the two contracting countries.

Article 25

Benefits provided for in the Belgian legislation which are conditional upon need shall be granted only to beneficiaries who are resident in Belgium.

Article 26

Any industrial accident or occupational disease suffered by a Belgian national employed in Poland or a Polish national employed in Belgium which has resulted or is apt to result in either death or permanent incapacity, whether total or partial, must be notified by the employer or the competent agencies to the local consular authorities of the State of which the person concerned is national.

Article 27

Paragraph 1. Where an insured person who has been granted a benefit for an occupational disease in one country submits a claim for compensation for an occupational disease of the same nature under the legislation of the country of the new place of employment, he must submit to the competent agency of the latter country a statement concerning the compensation previously granted for that disease. The agency responsible for granting the new benefits shall take the previous compensation into account as though it had been paid on its responsibility.

Paragraph 2. Where the person concerned is resident in a country other than that in which the employed person contracted the occupational disease, the claim for

szony do właściwej instytucji kraju, w którym zainteresowany zamieszkuje. W tym przypadku wniosek powinien być sporządzony w formie i według wymogów ustawodawstwa zobowiązanego kraju.

Rodział VII

ODSZKODOWANIE LUB ZASIŁEK POGRZEBOWY

Artykuł 28

§ 1. Pracownicy najemni lub z nimi zrównani udający się z jednego kraju do drugiego otwierają prawo do zasiłku pogrzebowego, przewidzianego przez ustawodawstwo polskie lub do odszkodowań pogrzebowych, przewidzianych przez ustawodawstwo belgijskie, stosownie do ustawodawstwa kraju nowego miejsca pracy, jeżeli:

1. podjęli w tym kraju pracę najemną lub z nią zrównaną;
2. spełniają w chwili śmierci warunki wymagane dla korzystania ze świadczeń przez ustawodawstwo kraju nowego miejsca pracy, z uwzględnieniem okresu ubezpieczenia w kraju, który opuścili i okresu ubezpieczenia po podjęciu pracy w drugim kraju.

§ 2. W razie śmierci osoby pobierającej pensję z właściwych instytucji obu krajów na podstawie zliczonych okresów ubezpieczenia oraz w razie śmierci członka jej rodziny, zasiłek lub odszkodowanie pogrzebowe przysługuje z właściwej instytucji kraju, w którym pracownik był ostatnio ubezpieczony, jeżeli przy uwzględnieniu zliczonych okresów spełnione są warunki wymagane przez ustawodawstwo tego kraju.

§ 3. W razie śmierci osoby pobierającej pensję z instytucji tylko jednego kraju lub świadczenie przysługujące na podstawie belgijskiego ustawodawstwa dotyczącego wypadków przy pracy lub chorób zawodowych oraz w razie śmierci członka rodziny tej osoby, zasiłek lub odszkodowanie pogrzebowe przysługuje z właściwej instytucji kraju, zobowiązanego do wypłacania pensji lub świadczenia, jeżeli spełnione są warunki wymagane przez ustawodawstwo tego kraju.

TYTUŁ III

WZAJEMNA POMOC ADMINISTRACYJNA

Artykuł 29

§ 1. Organy administracji oraz instytucje ubezpieczeń lub zabezpieczenia społecznego obu Umawiających się Państw będą udzielać sobie wzajemnie pomocy w takim samym zakresie, jakby chodziło o stosowanie ich własnych systemów zabezpieczenia społecznego.

compensation may be submitted to the competent agency of the country of residence of the person concerned. In that case, the claim must be drawn up in the form and manner prescribed by the legislation of the country which is responsible for payment.

Chapter VII

FUNERAL BENEFIT OR FUNERAL GRANT

Article 28

Paragraph 1. Employed persons or persons treated as such who go from one country to the other shall become eligible for the funeral grant provided for in the Polish legislation or the funeral benefits provided for in the Belgian legislation, in accordance with the legislation of the country of the new place of employment, if:

1. They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
2. They fulfil, at the time of death, the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of insurance in the country they have left and the period which has elapsed since they took up employment in the other country.

Paragraph 2. When a person in receipt of a pension from the competent agencies of both contracting countries as a result of the aggregation of insurance periods, or a member of his family, dies, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent agency of the country in which the employed person was last insured if, account being taken of the aggregated periods, the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

Paragraph 3. When a person in receipt of a pension from the agency of only one of the contracting countries or of a benefit due under the Belgian legislation concerning industrial accidents or occupational diseases, or a member of his family, dies, the funeral grant or funeral benefit shall be payable by the competent agency of the country responsible for payment of the pension or benefit, if the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

TITLE III

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 29

Paragraph 1. The administrative authorities and the insurance or social security agencies of the two Contracting States shall furnish one another assistance in the same degree as if assistance was being furnished in connexion with their own social security schemes.

Porozumienie administracyjne określi, jakie organy i instytucje każdego z obu Umawiających się Państw będą uprawnione do bezpośredniego korespondowania między sobą w tym celu, oraz do centralizowania wniosków zainteresowanych i wypłaty świadczeń.

§ 2. Wymienione organy i instytucje będą mogły dla tych samych celów zwracać się pomocniczo do przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych drugiego Państwa.

§ 3. Przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne jednego z obu Państw mogą zwracać się bezpośrednio do organów administracji i krajowych instytucji ubezpieczeń lub zabezpieczenia społecznego drugiego Państwa w celu uzyskania wszelkich informacji potrzebnych dla ochrony interesów swych obywateli.

Artykuł 30

§ 1. Zwolnienia od opłat rejestracyjnych, sądowych, stemplowych i konsularnych, przewidziane przez ustawodawstwo jednego z Umawiających się Państw dla dokumentów przedkładanych organom, instytucjom lub sądom tego Państwa, rozciągają się na odpowiednie dokumenty przedkładane w celu stosowania niniejszej Konwencji organom, instytucjom lub sądom drugiego Państwa.

§ 2. Przy stosowaniu niniejszego artykułu, jak również artykułów 31 i 32 wyraz « sądy » oznacza:

w Belgii — sądy administracyjne,

w Polsce — sądy właściwe w zakresie ubezpieczenia społecznego.

§ 3. Wszystkie akty, dokumenty i dowody, przedkładane w wykonaniu niniejszej Konwencji, zwolnione są od legalizacji przez przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne.

Artykuł 31

Pisma kierowane w celu stosowania niniejszej Konwencji przez osoby z niej korzystające lub przez organy, instytucje lub sądy do organów, instytucji lub sądów drugiego Państwa będą redagowane w jednym z urzędowych języków obu Państw.

Artykuł 32

Wnioski i odwołania, które powinny być wniesione w określonym terminie do organów, instytucji lub sądów jednego z Umawiających się Państw właściwych dla przyjmowania wniosków lub odwołań w zakresie zabezpieczenia społecznego, będą uważane za nadające się do przyjęcia, jeżeli zostały wniesione w tym samym terminie do odpowiedniego organu, instytucji lub sądu drugiego Państwa. W tym przypadku ten ostatni organ, instytucja lub sąd powinien przesłać bezzwłocznie wniosek lub odwołanie do właściwej instytucji.

The authorities and agencies of each Contracting State which shall be empowered to correspond directly with each other for this purpose, and to centralize the claims for and the payment of benefits, shall be determined by virtue of an administrative arrangement.

Paragraph 2. The aforementioned authorities and agencies may, as an accessory measure, have recourse for the same purpose to the diplomatic and consular authorities of the other State.

Paragraph 3. The diplomatic and consular authorities of either State may apply directly to the administrative authorities and the national insurance or social security agencies of the other State with a view to obtaining any information required for the protection of the interests of their nationals.

Article 30

Paragraph 1. The privilege of exemption from registration or court fees stamp duties and consular charges granted by the legislation of either Contracting State in respect of documents to be produced to the authorities, agencies or courts of that State shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of this Convention, to the authorities, agencies or courts of the other State.

Paragraph 2. For the purposes of this article and of articles 31 and 32, the term "courts" means:

In Belgium: the administrative courts;

In Poland: the courts having jurisdiction in social security matters.

Paragraph 3. Authentication by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purpose of this Convention.

Article 31

Communications which for the purposes of this Convention are sent by beneficiaries under the Convention or by authorities, agencies or courts to authorities, agencies or courts of the other State shall be drawn up in one of the official languages of the two States.

Article 32

Claims and appeals which must be lodged within a prescribed period with an authority, agency or court of either Contracting State competent to receive claims or appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority, agency or court of the other State. In such cases, the latter authority, agency or court shall transmit the claims or appeals without delay to the competent agency.

Artykuł 33

§ 1. Naczelne organy administracji Umawiających się Państw wydadzą bezpośrednio szczegółowe zarządzenia w celu wykonywania niniejszej Konwencji.

Te same organy administracji będą się zawiadamiać we właściwym czasie o zmianach, które zaszły w ich krajach w ustawodawstwie lub zarządzeniach dotyczących systemów wymienionych w artykule 2.

§ 2. Właściwe organy lub urzędy każdego z Umawiających się Państw będą się zawiadamiać o innych przepisach, wydanych w celu wykonywania niniejszej Konwencji w ich krajach.

Artykuł 34

Naczelnymi organami administracji w każdym z Umawiających się Państw są w rozumieniu niniejszej Konwencji:

w Belgii — Minister Zabezpieczenia Społecznego,
w Polsce — Przewodniczący Komitetu Pracy i Płac.

TYTUŁ IV

POSTANOWIENIA RÓŻNE

Artykuł 35

§ 1. Instytucje zobowiązane do udzielania świadczeń w myśl niniejszej Konwencji wywiązują się ważnie ze swych zobowiązań w walucie swego kraju.

W razie wydania w jednym lub w drugim kraju przepisów zmierzających do ograniczenia obrotu dewizami, podjęte będą bezzwłocznie za zgodą obu Rządów środki w celu zapewnienia przekazywania stosownie do postanowień niniejszej Konwencji przysługujących wzajemnie należności.

§ 2. Instytucja zobowiązana do udzielania rent i pensji, których wysokość miesięczna jest niższa od kwoty, określonej w drodze zwykłej wymiany listów między naczelnymi organami administracji obu krajów, może wypłacać wymienione renty i pensje kwartalnie, półrocznie lub rocznie.

Instytucja ta może również wypłacić jednorazowo skapitalizowaną wartość rent lub pensji, których wysokość miesięczna jest niższa od kwoty ustalonej w trybie przewidzianym w poprzednim zdaniu.

Artykuł 36

§ 1. Przekazywanie do Polski świadczeń, należnych z tytułu ustawodawstw belgijskich o zabezpieczeniu społecznym uprawnionym osobom, zamieszkałym w

Article 33

Paragraph 1. The supreme administrative authorities of the Contracting States shall determine between themselves the detailed measures for giving effect to this Convention.

The said administrative authorities shall notify one another in due time of changes that have taken place in the legislation or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

Paragraph 2. The competent authorities or departments of the two contracting countries shall notify one another of other arrangements made for the purpose of giving effect to this Convention within their respective countries.

Article 34

For the purposes of this Convention, the supreme administrative authorities in each of the Contracting States shall be:

In Belgium: the Minister of Labour and Social Welfare;

In Poland: the Chairman of the Committee on Labour and Wages.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 35

Paragraph 1. The agencies responsible, by virtue of this Convention, for the payment of social security benefits shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

In the event of regulations being made in either contracting country with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures shall be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of moneys due.

Paragraph 2. The agency responsible for the payment of annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum to be specified simply by an exchange of letters between the supreme administrative authorities of the two contracting countries may pay the said annuities and pensions quarterly, half-yearly or yearly.

It may also, by payment of a sum equal to their capital value, redeem those annuities or pensions the monthly amount of which is less than a sum specified in the manner provided for in the preceding paragraph.

Article 36

Paragraph 1. The transfer to Poland of the benefits due under the Belgian social security legislation to beneficiaries resident in Poland shall be carried out

Polsce, będzie dokonywane za pośrednictwem polskiej instytucji centralizującej w sposób ustalony w porozumieniu, zawartym pomiędzy naczelnymi organami administracji Umawiających się Państw.

§ 2. Przekazywanie do Belgii świadczeń, należnych z tytułu ustawodawstw polskich o zabezpieczeniu społecznym uprawnionym osobom zamieszkałym w Belgii, będzie dokonywane za pośrednictwem belgijskiej instytucji centralizującej w sposób ustalony w porozumieniu, zawartym pomiędzy naczelnymi organami administracji Umawiających się Państw.

Artykuł 37

W celu ustalenia stopnia inwalidztwa instytucje ubezpieczeniowe każdego kraju uwzględnić będą stwierdzenia lekarskie i informacje zebrane przez instytucje ubezpieczeniowe drugiego kraju.

Instytucje te zachowują jednakże prawo przeprowadzenia badania zainteresowanego przez lekarza według swego wyboru.

Artykuł 38

Formalności, które mogą być przewidziane w ustawodawstwie lub zarządzeniach jednego z Umawiających się Państw w sprawie wypłaty poza jego terytorium świadczeń, udzielanych przez instytucje zabezpieczenia społecznego, będą stosowane na tych samych warunkach jak do własnych obywateli również do osób uprawnionych do tych świadczeń w myśl niniejszej Konwencji.

Artykuł 39

Wszelkie trudności dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Konwencji będą rozstrzygane za wspólną zgodą przez naczelne organy administracji Umawiających się Państw.

Artykuł 40

§ 1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji; wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w możliwie najbliższym czasie w Warszawie.

§ 2. Konwencja wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca, który nastąpi po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 41

§ 1. Nastąpi zrewidowanie sytuacji byłych pracowników najemnych lub zrównanych z najemnymi, jak również sytuacji uprawnionych członków ich rodzin, jeżeli chodzi o ich prawa do pensji inwalidzkiej, starczej, na przeżycie lub rodzinnej:

through the Polish centralizing agency, by methods to be laid down in an agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting States.

Paragraph 2. The transfer to Belgium of the benefits due under the Polish social security legislation to beneficiaries resident in Belgium shall be carried out through the Belgian centralizing agency, by methods to be laid down in an agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting States.

Article 37

For the purpose of assessing the degree of disability, the insurance agencies of each country shall take account of the medical findings and information obtained by the insurance agencies of the other country.

They shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a physician of their choice.

Article 38

The formalities that may be laid down by the statutory provisions or regulations of one or other of the Contracting States in respect of the payment outside its territory of the benefits distributed by its social security agencies shall also apply, under the same conditions as are applicable to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of this Convention.

Article 39

All difficulties relating to the interpretation and application of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting States.

Article 40

Paragraph 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Warsaw.

Paragraph 2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 41

Paragraph 1. The situation of former employed persons or persons treated as such and of legally entitled members of their family with regard to their right to an invalidity, old-age, survivor's or family pension shall be reviewed:

1. jeżeli wypłata pensji została zawieszona z powodu ich obywatelstwa lub zamieszkania;
2. jeżeli pensja nie została przyznana z powodu ich obywatelstwa, ich zamieszkania, lub z powodu braku zliczenia okresów ubezpieczenia lub okresów z nimi zrównanych przebytych w obu krajach;
3. jeżeli pensja została zmniejszona z powodu ich obywatelstwa lub zamieszkania;
4. jeżeli zastosowanie Konwencji spowoduje przyznanie im pensji wyższej od świadczeń, z których już korzystają lub mogliby korzystać, gdyby zgłosili o to wniosek.

§ 2. Zrewidowanie następuje na wniosek zainteresowanych, zgłoszony za pośrednictwem właściwych instytucji obu krajów.

Przyznanie korzyści na podstawie tych wniosków następuje od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym wnioski zostały zgłoszone.

Jeżeli jednak wnioski zostaną zgłoszone w terminie dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji, przyznanie korzyści na podstawie tych wniosków następuje od pierwszego dnia miesiąca następującego po podpisaniu Konwencji.

Artykuł 42

§ 1. Niniejsza Konwencja zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każde z Umawiających się Państw. Wypowiedzenie powinno być notyfikowane najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego; wówczas traci ona moc z końcem tego roku.

§ 2. W razie wypowiedzenia niniejszej Konwencji, jej postanowienia będą nadal stosowane do praw nabytych, bez względu na przepisy ograniczające, które właściwe systemy mogłyby przewidzieć na wypadek pobytu uprawnionego za granicą lub z powodu obcego obywatelstwa.

§ 3. Jeżeli chodzi o uprawnienia, jakie przysługiwałyby z tytułu okresów ubezpieczenia przebytych przed datą utraty mocy przez niniejszą Konwencję, postanowienia tej Konwencji będą stosowane na warunkach ustalonych za wspólną zgodą Umawiających się Państw.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzili ją swymi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Brukseli dnia 26 listopada 1965 roku, w dwóch egzemplarzach, w językach francuskim, niderlandzkim i polskim, przyczym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc.

W imieniu Królestwa Belgii:

Hervé BROUHON

W imieniu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

Aleksander BURSKI

- (1) If the payment of the pension was suspended because of their nationality or place of residence;
- (2) If the pension was denied because of their nationality or place of residence or because the insurance periods or periods treated as such completed in both countries had not been aggregated;^o
- (3) If the pension was reduced because of their nationality or place of residence;
- (4) If the application of the Convention will result in their being granted a pension superior to the benefits they already receive or could have received if they had applied for them.

Paragraph 2. The review shall take place on application, to be submitted by the persons concerned through the competent agencies of the two contracting countries.

Applications shall take effect on the first day of the month following the month in which they are submitted.

However, if such applications are submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, they shall take effect as from the first day of the month following the month in which the Convention is signed.

Article 42

Paragraph 1. This Convention is concluded for an indefinite period. Notice of termination may be given by either Contracting State. Such notice must be given not later than six months before the expiry of any calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

Paragraph 2. If notice of termination is given, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictions that may be provided for under the schemes concerned for cases where a legally entitled person resides in a foreign country or is of foreign nationality.

Paragraph 3. Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Convention in conformity with conditions to be decided upon by mutual agreement between the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 26 November 1965, in duplicate in the French, Dutch and Polish languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:
Hervé BROUHON

For the Polish People's
Republic:
Aleksander BURSKI

No. 8951

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Livestock Development Project* (with related letters, annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Banco Central do Brazil). Signed at Washington, on 23 September 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Banco Central do Brazil). Signé à Washington, le 23 septembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 janvier 1968.

No. 8951. LOAN AGREEMENT¹ (*LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 SEPTEMBER 1967

AGREEMENT, dated September 23, 1967, between BRAZIL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to provide financial assistance for a livestock development project aimed at increased beef, mutton and wool production in selected regions in the territories of the Borrower;

WHEREAS the Banco Central do Brasil is willing to act as the Borrower's fiscal agent in the carrying out of such livestock development project; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

(a) Sections 3.02 and 4.01 are deleted.

(b) The words "and the Project Agreement" are inserted after the words "the Loan Agreement" wherever they occur in Sections 5.06 and 7.02 of the Loan Regulations.

¹ Came into force on 28 December 1967, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 104 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8951. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE*) ENTRE LE BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 SEPTEMBRE 1967

CONTRAT, en date du 23 septembre 1967, entre le BRÉSIL (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui fournir une aide financière pour un projet de développement de l'élevage visant à améliorer la production de viande de bœuf, de viande de mouton et de laine dans certaines régions des territoires de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que le Banco Central do Brasil accepte d'être l'agent financier de l'Emprunteur pour exécuter ce projet de développement de l'élevage;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties en présence sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »):

a) Les paragraphes 3.02 et 4.01 sont supprimés.

b) Les mots « et le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » toutes les fois qu'ils figurent aux paragraphes 5.06 et 7.02 du Règlement sur les emprunts.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

² Voir p. 105 de ce volume.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings:

(a) the term "Banco Central" means Banco Central do Brasil, an agency of the Borrower, and includes any successor thereto.

(b) the term "*Conselho*" means any of the *conselhos* referred to in Section 5.10 of this Agreement.

(c) the term "FUNAGRI" means Fundo Geral para a Agricultura e Industria, a special fund established in the Banco Central, *inter alia*, for the purposes of supplying agricultural credit.

(d) the term "Project Agreement" means the agreement between the Bank and Banco Central of even date herewith¹ and shall include any amendments thereof made by agreement between the Bank and Banco Central.

(e) the term "Subsidiary Loan Agreement" means any of the agreements between Banco Central and a Participating Bank and shall include any amendments thereto made with the approval of the Bank.

(f) the term "Participating Bank" means any bank meeting the criteria established by the Banco Central in agreement with the Bank which shall have entered into an agreement with Banco Central on terms and conditions satisfactory to the Bank for the purpose of participating in the carrying out of the Project.

(g) the term "Technical Services Fund" means the fund referred to in Section 5.03 (a) (ii) of this Agreement.

(h) the term "Livestock Loan Fund" means the fund referred to in Section 5.03 (a) (i) of this Agreement.

(i) the term "Lending Program" means the long-term livestock development loans included in the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

¹ See p. 104 of this volume.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Banco Central » désigne le Banco Central do Brasil, organisme de l'Emprunteur, ainsi que tout organisme lui succédant.

b) L'expression « *Conselho* » désigne l'un quelconque des *conselhos* dont il est fait mention au paragraphe 5.10 du présent Contrat.

c) L'abréviation « FUNAGRI » désigne le Fundo Geral para a Agricultura e Industria, fonds spécial établi notamment par le Banco Central, aux fins de fournir des crédits agricoles.

d) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat entre la Banque et le Banco Central de même date¹ que le présent Contrat, ainsi que toutes modifications qui pourront lui être apportées par convention entre la Banque et le Banco Central.

e) L'expression « Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne tous les contrats entre le Banco Central et une banque participante ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées avec l'approbation de la Banque.

f) L'expression « Banque participante » désigne toute banque remplissant les conditions stipulées par le Banco Central en accord avec la Banque qui aura conclu un contrat avec le Banco Central, aux clauses et conditions agréées par la Banque, aux fins de participer à l'exécution du Projet.

g) L'expression « Fonds relatif aux services techniques » désigne le fonds dont il est fait mention à l'alinéa a, ii, du paragraphe 5.03 du présent Contrat.

h) L'expression « Fonds relatif aux prêts pour l'élevage » désigne le fonds dont il est fait mention à l'alinéa a, i, du paragraphe 5.03 du présent Contrat.

i) L'expression « Programme de prêts » désigne les prêts à long terme pour le développement de l'élevage prévus dans le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Les termes sont employés au singulier et au pluriel avec le même sens.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'emprunt. Le montant de l'emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

¹ Voir p. 105 de ce volume.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account the equivalent of a percentage to be agreed upon from time to time between the Borrower and the Bank (a) of amounts rediscounted to Participating Banks on account of loans to livestock producers under the Lending Program and (b) of the cost of technical services contracted by the National *Conselho* for the purpose of carrying out the Project; provided, however, that no withdrawals from the Loan Account shall be made on account of: (i) expenditures prior to the date of this Agreement; (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories; (iii) any loan by a Participating Bank under the Lending Program exceeding two hundred thousand dollars (\$200,000) equivalent unless the prior approval of the Bank to such loan has been obtained; or (iv) expenditures for Part A, B or C of the Project until the livestock expert referred to in Section 5.11 of this Agreement in respect of the region corresponding to that Part shall have been employed.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific allocation of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt l'équivalent du pourcentage, dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque, a) des montants réescomptés aux banques participantes au titre de prêts accordés à des éleveurs dans le cadre du Programme de prêts et b) du coût des services techniques sous-traités par le Conselho National aux fins d'exécuter le Projet; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué i) au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat; ii) au titre de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) dans lesdits territoires; iii) au titre de tout prêt, consenti par une Banque participante dans le cadre du Programme de prêts dont le montant est supérieur à l'équivalent de deux cent mille (200 000) dollars, à moins que la Banque n'ait auparavant assenti audit prêt; ou iv) en règlement de dépenses relatives aux parties A, B, ou C du Projet, tant que l'expert en élevage dont il est fait mention au paragraphe 5.11 du présent Contrat en ce qui concerne la région correspondant à ladite partie n'aura pas été engagé.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'Emprunt seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt

between the Borrower, acting through Banco Central, and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional authorized representatives by appointment in writing.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall make available the proceeds of the Loan to Banco Central on terms and conditions satisfactory to the Bank. To that effect, the Borrower shall enter into arrangements satisfactory to the Bank with Banco Central. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of such arrangements.

(c) The operating policies and procedures in respect of the carrying out of the Project shall be as agreed upon from time to time between the Borrower, acting through Banco Central, and the Bank.

Section 5.02. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall (i) enable Banco Central to relend the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to Participating Banks and to enter into Subsidiary Loan Agreements satisfactory to the Bank for the purpose, and (ii) cause Banco Central to rediscount, on terms and conditions satisfactory to the Bank, 100% of loans made by Participating Banks to livestock producers under the Lending Program.

sera déterminée par convention entre l'Emprunteur, représenté par le Banco Central, et la Banque et pourra être modifiée par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera habilité à désigner par écrit d'autres représentants autorisés.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon de bonnes pratiques agricoles, administratives, économiques et financières, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur remettra les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition du Banco Central aux clauses et conditions agréées par la Banque. À cet effet, l'Emprunteur contractera avec le Banco Central des accords agréés par la Banque. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure ni ne participera à aucune mesure visant à modifier ou abroger toute disposition desdits accords ou à en céder le bénéfice ou à y renoncer.

c) L'emprunteur — agissant par l'intermédiaire du Banco Central — et la Banque arrêteront d'un commun accord les lignes directrices pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.02. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra i) autoriser le Banco Central à reprêter les fonds provenant de l'Emprunt ou l'équivalent de ces fonds à des Banques participantes et à conclure à cette fin des Contrats auxiliaires d'emprunt agréés par la Banque et ii) faire en sorte que le Banco Central réescompte, à des clauses et conditions agréées par la Banque, 100 p. 100 des prêts accordés par les Banques participantes aux élèves dans le cadre du Programme de prêts.

(b) The Borrower shall ensure that the short- and medium-term financing necessary to complement the Lending Program in order to achieve the benefits contemplated thereunder shall be made available to the livestock producers to whom loans shall be made under said Lending Program.

Section 5.03. (a) The Borrower shall cause Banco Central to establish and administer (i) a Livestock Loan Fund and (ii) a Technical Services Fund in respect of the Project.

(b) The Borrower shall from time to time deposit with the Livestock Loan Fund and with the Technical Services Fund, as the case may be, such sums as shall be required by Banco Central (i) to enable it to rediscount loans to Participating Banks pursuant to Section 5.02 (a) (ii) of this Agreement and (ii) to meet the cost of the technical services contracted by the National *Conselho* for the purpose of carrying out the Project.

(c) Except as the Borrower, acting through Banco Central, and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall use the portion of the proceeds of any repayment which Banco Central receives from Participating Banks under the Subsidiary Loan Agreements and which is not required to service the Loan, for the purpose of continuing the financing of livestock development in the territories of the Borrower.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Livestock Loan Fund, the Technical Services Fund and FUNAGRI in respect of the Project, and of any agency or political subdivision of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the allocation of the proceeds of the Loan and the goods financed therefrom, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the

b) L'Emprunteur veillera à ce que les prêts à court et à moyen terme nécessaires pour compléter le Programme de prêts afin d'en tirer les bénéfices escomptés soient mis à la disposition des éleveurs auxquels des prêts sont accordés dans le cadre dudit Programme de prêts.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Banco Central crée et gère i) un Fonds relatif aux prêts pour l'élevage et ii) un Fonds relatif aux services techniques dans le cadre du Projet.

b) L'Emprunteur versera de temps à autre au Fonds relatif aux prêts pour l'élevage et au Fonds relatif aux services techniques, selon le cas, les montants dont le Banco Central aura besoin pour i) pouvoir réescompter des prêts aux Banques participantes en application des dispositions de l'alinéa a, ii, du paragraphe 5.02 du présent Contrat et ii) financer le coût des services techniques sous-traités par le Conselho National aux fins d'exécuter le Projet.

c) Sauf convention entre l'Emprunteur — représenté par le Banco Central — et la Banque, l'Emprunteur devra utiliser la fraction de tout remboursement reçu par le Banco Central des Banques participantes au titre des Contrats auxiliaires d'emprunt, et qui n'est pas nécessaire pour assurer le service de l'Emprunt, de manière à continuer à financer le développement de l'élevage dans ses territoires.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives au respect, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière du Fonds relatif aux prêts pour l'élevage, du Fonds relatif aux services techniques et du FUNAGRI, en ce qui concerne le Projet, et de tout organisme ou subdivision politique de l'Emprunteur aidant celui-ci à exécuter tout ou partie du Projet et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de

Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of any agency or political subdivision of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof; shall transmit annually to the Bank certified copies of the certified financial statements of any agency or political subdivision of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof in respect of the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the Livestock Loan Fund, the Technical Services Fund and the administration, operations and financial conditions of FUNAGRI in respect of the Project, and of any agency or political subdivision of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including Banco Central and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when

suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de tout organisme ou de toute subdivision politique de l'Emprunteur aidant celui-ci à exécuter tout ou partie du Projet; il fournira chaque année à la Banque des copies certifiées conformes des états financiers vérifiés de tout organisme ou subdivision politique de l'Emprunteur l'aidant à exécuter tout ou partie du Projet, donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant, et fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, le Fonds relatif aux prêts pour l'élevage, le Fonds relatif aux services techniques et la gestion, les opérations et la situation financière du FUNAGRI, en ce qui concerne le Projet, et de tout organisme ou subdivision politique de l'Emprunteur aidant celui-ci à exécuter tout ou partie du Projet et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en matière d'allocation ou de réalisation de devises étrangères; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois,

such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement, the Project Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. The Borrower covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by Banco Central of any of the covenants, agreements and obligations of Banco Central in the Project Agreement and any of the Subsidiary Loan Agreements contained, or with the performance by any Participating Bank of any of the covenants, agreements and obligations of any Participating Bank in any Subsidiary Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all action which shall be necessary in order to cause or enable Banco Central and Participating Banks to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 5.10. The Borrower shall appoint or cause to be appointed and shall maintain or cause to be maintained a National and three Regional *Conselhos* the composition, organization, functions and financial resources of each of which, respectively, shall be satisfactory to the Bank. In addition, the Borrower shall establish or cause to be established and maintain or cause to be maintained three regional offices for the technical administration of the Project on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the National *Conselho* to employ a qualified and experienced livestock expert (hereinafter called the Project Director) in respect of each regional office of the Project for a period of time and on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank. In addition, the Borrower shall cause the National *Conselho* to provide each Project Director with adequate funds and staff.

Section 5.12. The Borrower shall cause the National *Conselho* to establish and maintain records adequate to identify the cost of the technical services contracted by the National *Conselho*, to disclose the use thereof in the Project and to have the accounts relating thereto audited in a satisfactory manner.

Section 5.13. The Borrower shall (i) undertake an expanded program against foot and mouth disease in the Project areas and initiate a program for compulsory

les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur ne prendra aucune mesure ni ne permettra à l'une de ses subdivisions politiques ni à un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques de prendre aucune mesure qui empêcherait ou contrarierait l'exécution par le Banco Central des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat relatif au Projet ou dans l'un des Contrats auxiliaires d'emprunt, ou l'exécution par l'une des Banques participantes des engagements, conventions et obligations souscrits par elle dans un Contrat auxiliaire d'emprunt, et l'Emprunteur prendra ou fera prendre les mesures nécessaires pour que le Banco Central et les Banques participantes puissent exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur nommera ou fera nommer et maintiendra ou fera maintenir un *Conselho* national et trois *Conselhos* régionaux dont la composition, l'organisation, les fonctions et les ressources financières devront être agréées par la Banque. En outre, l'Emprunteur établira ou fera établir et maintiendra ou fera maintenir en place trois bureaux régionaux chargés de l'administration technique du Projet, à des clauses et conditions agréées par la Banque.

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que le *Conselho* national engage, pour chaque bureau régional du Projet, un spécialiste de l'élevage compétent et expérimenté (ci-après dénommé « Directeur de Projet »), pour une période de temps et aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur. En outre, l'Emprunteur veillera à ce que le *Conselho* national fournisse à chaque Directeur de projet des fonds et du personnel suffisants.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur veillera à ce que le *Conselho* national tienne des livres permettant d'identifier le coût des services techniques sous-traités par lui, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de faire vérifier les comptes y afférents d'une façon satisfaisante.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur i) entreprendra un vaste programme de lutte contre la fièvre aplteuse dans la zone couverte par le Projet et lancera un programme

vaccination against foot and mouth disease on each of the farms benefitting from the Lending Program, and (ii) conduct a beef and cattle marketing study to an extent and on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are hereby specified as additional events for the purposes of paragraph (i) of Section 5.02 of the Loan Regulations:

(a) The Borrower or any of its political subdivisions or agencies or any agency of any political subdivision of the Borrower shall have adopted measures which would adversely and materially affect the economic benefits expected to result from the Project.

(b) Any covenant or agreement on the part of Banco Central under the Project Agreement or any Subsidiary Loan Agreement shall not have been performed.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations:

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Banco Central have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) the arrangements with the Banco Central provided for in Section 5.01 (b) of this Agreement shall have been made;
- (c) the Borrower shall have caused Banco Central to establish the Livestock Development Fund and the Technical Services Fund;

de vaccination obligatoire contre la fièvre aphteuse dans chacune des exploitations agricoles bénéficiant du Programme de prêts, et ii) fera une étude sur la commercialisation de la viande de bœuf et du bétail d'une portée et à des clauses et conditions agréées par la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit ou subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, non-obstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont précisés aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts:

a) L'adoption par l'Emprunteur, par une de ses subdivisions politiques ou par un de ses organismes, ou encore par tout organisme d'une de ses subdivisions politiques, de mesures ayant une incidence négative sur les avantages économiques que l'on espère tirer du Projet.

b) Tout manquement dans l'un quelconque des engagements ou contrats souscrits par le Banco Central dans le cadre du Contrat relatif au Projet ou de tout Contrat auxiliaire d'emprunt.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux conditions suivantes:

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom du Banco Central auront été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organismes gouvernementaux et sociaux nécessaires;

b) L'Emprunteur devra avoir pris avec le Banco Central les dispositions précisées à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat;

c) L'Emprunteur devra avoir veillé à ce que le Banco Central crée le Fonds relatif aux prêts pour l'élevage et le Fonds relatif aux services techniques;

- (d) the Loan Agreement and Project Agreement have been duly registered by the Banco Central of the Borrower; and
- (e) all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Banco Central and constitutes a valid and binding obligation of Banco Central in accordance with its terms;
- (b) that the arrangements provided for in Section 5.01 (b) of this Agreement have been duly and validly executed and shall have become effective in accordance with their terms;
- (c) that all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01 (e), together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained; and
- (d) that the Loan Agreement and Project Agreement have been duly registered by the Banco Central of the Borrower.

Section 7.03. The date of December 31, 1967 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date or dates as shall be agreed by the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

- d) Le Contrat d'emprunt et le Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment enregistrés par le Banco Central de l'Emprunteur;
- e) Tous les actes, accords et approbations nécessaires que l'Emprunteur, ses subdivisions politiques ou ses organismes ou tout organisme d'une de ses subdivisions politiques devront avoir effectués ou donnés ou qui devront l'avoir été de toute autre manière afin d'autoriser l'exécution du Projet et de permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous les engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et tous les pouvoirs et droits nécessaires y relatifs, devront avoir été effectués ou donnés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts:

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Banco Central, signé et remis en son nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour le Banco Central, conformément à ses dispositions;
- b) Que les accords prévus à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement signés et sont entrés en vigueur conformément à leurs dispositions;
- c) Que tous les actes, accords et approbations mentionnés à l'alinéa e du paragraphe 7.01, ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires y relatifs, ont été dûment et valablement effectués ou donnés et qu'aucun autre acte, accord ou approbation n'est nécessaire afin d'autoriser l'exécution du Projet et de permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous les engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt;
- d) Que le Contrat d'emprunt et le Contrat relatif au Projet ont été dûment enregistrés par le Banco Central de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. La date du 31 décembre 1967 est spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

For the Borrower:

Ministerio da Fazenda
Rio de Janeiro, Brazil

Cable address:

Minifaz
Rio de Janeiro Brazil
with copies to Banco Central

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the city of Rio de Janeiro, Brazil, as of the day and year first above written.

Brazil:

By Antonio DELFIM NETO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By George D. WOODS
President

Pour l'Emprunteur :

Ministerio da Fazenda
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique:

Minifaz
Rio de Janeiro (Brésil)

avec copies au Banco Central

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans la ville de Rio de Janeiro (Brésil), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Brésil:

Antonio DELFIM NETO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

George D. WOODS
Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 15, 1974	930,000	March 15, 1981	1,410,000
September 15, 1974	960,000	September 15, 1981	1,450,000
March 15, 1975	990,000	March 15, 1982	1,495,000
September 15, 1975	1,020,000	September 15, 1982	1,540,000
March 15, 1976	1,050,000	March 15, 1983	1,585,000
September 15, 1976	1,080,000	September 15, 1983	1,635,000
March 15, 1977	1,115,000	March 15, 1984	1,685,000
September 15, 1977	1,145,000	September 15, 1984	1,735,000
March 15, 1978	1,180,000	March 15, 1985	1,785,000
September 15, 1978	1,215,000	September 15, 1985	1,840,000
March 15, 1979	1,250,000	March 15, 1986	1,895,000
September 15, 1979	1,290,000	September 15, 1986	1,950,000
March 15, 1980	1,330,000	March 15, 1987	2,010,000
September 15, 1980	1,370,000	September 15, 1987	2,060,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 %
More than eighteen years before maturity	6 %

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF PROJECT

Part A

Regional project I—Rio Grande do Sul

A livestock development program consisting of:

- (1) Provision to beef-cattle, mutton and wool producers of long-term loans for on-farm investments such as pasture establishment and consolidation, fencing, water facilities, farm machinery, and silos;

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mars 1974	930 000	15 mars 1981	1 410 000
15 septembre 1974	960 000	15 septembre 1981	1 450 000
15 mars 1975	990 000	15 mars 1982	1 495 000
15 septembre 1975	1 020 000	15 septembre 1982	1 540 000
15 mars 1976	1 050 000	15 mars 1983	1 585 000
15 septembre 1976	1 080 000	15 septembre 1983	1 635 000
15 mars 1977	1 115 000	15 mars 1984	1 685 000
15 septembre 1977	1 145 000	15 septembre 1984	1 735 000
15 mars 1978	1 180 000	15 mars 1985	1 785 000
15 septembre 1978	1 215 000	15 septembre 1985	1 840 000
15 mars 1979	1 250 000	15 mars 1986	1 895 000
15 septembre 1979	1 290 000	15 septembre 1986	1 950 000
15 mars 1980	1 330 000	15 mars 1987	2 010 000
15 septembre 1980	1 370 000	15 septembre 1987	2 060 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE II

DESCRIPTION DU PROJET

Partie A

Projet régional I — Rio Grande do Sul

Programme de développement de l'élevage comprenant les éléments ci-après:

- 1) Accord de prêts à long terme aux éleveurs d'animaux de boucherie (bovins, ovins) et producteurs de laine en vue d'investissements dans des exploitations agricoles: création et remembrement de pâturages, établissement de clôtures et installation d'abreuvoirs, de machines agricoles et de silos;

- (2) Provision of technical services in respect of the loans referred to under subparagraph (1) above including transportation and office equipment;
- (3) The carrying out of research to increase livestock production.

Part B

Regional project II—Matto Grosso, Sao Paulo and Parana (northern part)

A livestock development program consisting of:

- (1) Provision to beef-cattle producers of long-term loans for on-farm investments such as land clearance, pasture establishment and consolidation, fencing, water facilities, farm machinery, farm buildings and corrals, and purchase of breeding cattle from local sources;
- (2) Provision of technical services in respect of the loans referred to under subparagraph (1) above including transportation and office equipment;
- (3) The carrying out of research to increase livestock production.

Part C

Regional project III—Goias and Minas Gerais

A livestock development program consisting of:

- (1) Provision to beef-cattle producers of long-term loans for on-farm investments such as land clearance, pasture establishment and consolidation, fencing, water facilities, farm machinery, farm buildings and corrals, and purchase of breeding cattle from local sources;
- (2) Provision of technical services in respect of the loans referred to under subparagraph (1) above including transportation and office equipment;
- (3) The carrying out of research livestock production.

General

- (1) The establishment of a National *Conselho* to support the foregoing activities.
- (2) The provision from local resources of short- and medium-term financing to complement the Lending Program.

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

September 23, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Loan No. 516 BR
Controls

Dear Sirs,

1. This letter is with reference to Section 6.02 (a) of the Loan Agreement (*Livestock Development Project*) between ourselves of even date herewith and will confirm that there

- 2) Fourniture de services techniques dans le cadre des prêts mentionnés ci-dessus ainsi que de moyens de transport et de matériel de bureau;
- 3) Recherches en vue d'améliorer la production de bétail.

Partie B

Projet régional II — Matto Grosso, São Paulo et Parana (partie septentrionale)

Programme de développement de l'élevage comprenant les éléments ci-après :

- 1) Accord de prêts à long terme à des éleveurs d'animaux de boucherie (bovins) en vue d'investissements dans des exploitations agricoles; défrichage, création et remembrement de pâturages, établissement de clôtures, installation d'abreuvoirs, de machines agricoles, de bâtiments agricoles et d'enclos ainsi qu'achat d'animaux de reproduction provenant de sources locales;
- 2) Fourniture de services techniques dans le cadre des prêts mentionnés ci-dessus ainsi que de moyens de transport et de matériel de bureau;
- 3) Recherches en vue d'améliorer la production du bétail.

Partie C

Projet régional III — Goiás et Minas Gerais

Programme de développement de l'élevage comprenant les éléments ci-après :

- 1) Accord de prêts à long terme à des éleveurs d'animaux de boucherie (bovins) en vue d'investissements dans des exploitations agricoles: défrichage, création et remembrement de pâturages, établissement de clôtures, installation d'abreuvoirs, de machines agricoles, de bâtiments agricoles et d'enclos ainsi qu'achat d'animaux de reproduction provenant de sources locales;
- 2) Fourniture de services techniques dans le cadre des prêts mentionnés ci-dessus, ainsi que de moyens de transport et de matériel de bureau;
- 3) Recherches en vue d'améliorer la production du bétail.

Généralités

- 1) Création d'un *Conselho* National destiné à encadrer les activités susmentionnées.
- 2) Fourniture, à partir de sources locales, de prêts à court et à moyen terme en vue de compléter le Programme de prêts.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

Le 23 septembre 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433

Emprunt n° 516 BR
Contrôles

Messieurs,

1. La présente lettre se rapporte à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif au développement de l'élevage*) de même date conclu entre nous et confirme

are no longer in existence in Brazil obligatory ceilings on the retail, the wholesale and the farm prices of cattle, beef, mutton or wool, nor are there any restrictions on the movement of the above-mentioned commodities, except for customary administrative purposes. There are no quantitative restrictions on the exports of cattle, beef, mutton or wool and no discriminatory export taxes designed to limit their exports.

2. We realize that the removal of price and export controls was deemed necessary in order to ensure the economic benefits expected to result from the Project and therefore confirm that any adoption of such controls in the future are to be regarded, *prima facie*, as matters adversely and materially affecting the economic benefits expected to result from the Project, unless:

- (a) the controls are imposed for customary administrative purposes;
- (b) the controls are temporary and imposed because of emergency conditions; or
- (c) the controls, notwithstanding their imposition, continue (i) to ensure adequate returns on the investments of livestock producers participating in the Lending Program, and (ii) do not impair the incentives for domestic sales or exports of beef, mutton or wool.

Very truly yours,

Brazil:

By Antonio DELFIM NETO
Authorized Representative

September 23, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Loan No. 516 BR
Priority within Credit Ceiling

Dear Sirs,

This letter is with reference to the Loan Agreement (*Livestock Development Project*) between Brazil and the Bank of even date herewith and will confirm that the rediscount of loans made by the Participating Banks to livestock producers under the Lending Program will be given priority within the overall credit ceilings that may be in effect from time to time.

Very truly yours,

Brazil:

By Antonio DELFIM NETO
Authorized Representative

qu'il n'existe plus, au Brésil, de plafonds pour les ventes au détail ou en gros et les prix à la ferme du bétail sur pied, de la viande de bœuf, de la viande de mouton ou de la laine, ni de restriction quant au mouvement des marchandises susmentionnées, si ce n'est aux fins administratives habituelles. Il n'existe aucune restriction quantitative sur les exportations de bétail sur pied, de viande de bœuf, de viande de mouton ou de laine, ni de taxes discriminatoires visant à limiter l'exportation de ces produits.

2. Nous comprenons que la suppression du contrôle des prix et du contrôle des exportations a été jugée nécessaire afin de pouvoir tirer les avantages économiques escomptés du Projet et nous confirmons en conséquence que l'adoption de tous contrôles de ce genre à l'avenir devra être considérée comme une mesure ayant une incidence négative sur les avantages économiques que l'on pense tirer du Projet, à moins:

- a) Que les contrôles ne soient imposés aux fins administratives habituelles;
- b) Que les contrôles ne soient temporaires et imposés du fait d'une situation d'urgence;
- c) Que les contrôles n'empêchent cependant pas i) d'assurer une rémunération adéquate des investissements effectués par les éleveurs d'animaux de boucherie participant au Programme de prêts et ii) d'encourager la vente sur le marché intérieur ou l'exportation de viande de bœuf, de viande de mouton ou de laine.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Brésil:
Antonio DELFIM NETO
Représentant autorisé

Le 23 septembre 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Emprunt n° 516 BR
Priorité dans le cadre du crédit maximum

Messieurs,

La présente lettre se rapporte au Contrat d'emprunt de même date (*Projet relatif au développement de l'élevage*) entre le Brésil et la Banque et confirme que le réescompte des prêts accordés par les Banques participantes à des éleveurs d'animaux de boucherie dans le cadre du Programme de prêts aura la priorité dans la limite des plafonds généraux de crédit pouvant être fixés de temps à autre.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Brésil:
Antonio DELFIM NETO
Représentant autorisé

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

PROJECT AGREEMENT

(LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated September 23, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO CENTRAL DO BRASIL (hereinafter called Banco Central).

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement)¹ between Brazil (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan of an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000) (hereinafter called the Loan), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

WHEREAS the Borrower has agreed to make available to Banco Central the proceeds of the Loan; and

WHEREAS Banco Central, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations² (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) Banco Central shall assist the Borrower in the carrying out of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices.

¹ See p. 78 of this volume.

² See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE)

CONTRAT, en date du 23 septembre 1967, entre le BANCO CENTRAL DO BRASIL (ci-après dénommé « Banco Central ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt¹ ») conclu entre le Brésil (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de quarante millions (40 000 000) de dollars (ci-après dénommé « l'Emprunt »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a consenti à mettre à la disposition du Banco Central les fonds provenant de l'Emprunt;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Banco Central a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt ou dans le Règlement sur les emprunts² (tel qu'il a été défini) conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) Le Banco Central aidera l'Emprunteur à exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière.

¹ Voir p. 79 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

(b) The operating policies and procedures in respect of the carrying out of the Project shall be as agreed upon from time to time between the Bank and Banco Central, acting on behalf of the Borrower.

(c) Banco Central shall enter into Subsidiary Loan Agreements, on terms and conditions satisfactory to the Bank, with Participating Banks.

(d) Banco Central shall rediscount on terms and conditions satisfactory to the Bank 100% or such other percent as may from time to time be agreed with the Bank, of loans made by Participating Banks under the Lending Program. For the purpose of expediting rediscount facilities under the Project, Banco Central shall enter into arrangements satisfactory to the Bank with the Banco do Brasil authorizing Banco do Brasil to provide rediscount facilities on behalf of Banco Central through its branch offices in the territories of the Borrower.

Section 2.02. (a) The Bank and Banco Central shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) The Bank and Banco Central shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by Banco Central of its obligations under this Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreements, the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Livestock Development Fund, the Technical Services Fund, and in respect of the Project, the administration, operations and financial condition of Banco Central, including FUNAGRI, and other matters relating to the purposes of the Loan. Banco Central shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Banco Central of its obligations under this Project Agreement, the Subsidiary Loan Agreements or the arrangements referred to in Section 5.01 (b) of the Loan Agreement.

(c) Banco Central shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Livestock Development Fund, the Technical Services Fund, and in respect of the Project, of FUNAGRI and Banco Central; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents in respect of the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the performance of Banco Central of its obligations under this Project Agreement, the Subsidiary Loan Agreements and the arrangements referred to in Section 5.01 (b) of the Loan Agreement, the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Livestock Development Fund, the Technical Services Fund, and in respect of the Project, the administration, operations, and financial condition of Banco Central, including FUNAGRI.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, Banco Central shall cause the financial statements in respect of the Livestock Development Fund, the Technical Services Fund and FUNAGRI in respect of the Project, to be audited and certified annually in a manner acceptable to the Bank and Banco Central and shall, promptly after their

b) La Banque et le Banco Central, agissant au nom de l'Emprunteur, arrêteront de temps à autre les politiques et procédures à suivre en ce qui concerne l'exécution du Projet.

c) Le Banco Central conclura avec les Banques participantes des Contrats auxiliaires d'emprunt aux clauses et conditions agréées par la Banque.

d) Le Banco Central réescomptera, aux clauses et conditions agréées par la Banque, 100 p. 100, ou tout autre pourcentage que la Banque pourra fixer de temps à autre, des prêts consentis par les Banques participantes dans le cadre du Programme de prêts. Afin de faciliter les opérations de réescompte dans le cadre du Projet, le Banco Central conclura des arrangements, agréés par la Banque, avec le Banco do Brasil, autorisant cette dernière banque à assurer le réescompte, au nom du Banco Central, par l'intermédiaire de ses filiales situées dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.02. a) Le Banco Central et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à l'état d'avancement du Projet.

b) La Banque et le Banco Central conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution, par le Banco Central, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et des Contrats auxiliaires d'emprunt, à l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, au Projet, au Fonds de développement de l'élevage, au Fonds relatif aux services techniques et, en ce qui concerne le Projet, à la gestion, aux opérations et à la situation financière du Banco Central, notamment du FUNAGRI, et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt. Le Banco Central informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par le Banco Central, des obligations qui lui incombent au titre du présent Contrat, des Contrats auxiliaires d'emprunt ou des arrangements mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt.

c) Le Banco Central tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Fonds de développement de l'élevage, du Fonds relatif aux services techniques et, en ce qui concerne le Projet, du FUNAGRI et du Banco Central; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter tous livres ou documents se rapportant au Projet et fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'exécution, par le Banco Central, des obligations qui lui incombent au titre du présent Contrat, des Contrats auxiliaires d'emprunt et des accords mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt, ainsi que sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, le Fonds de développement de l'élevage, le Fonds relatif aux services techniques et, en ce qui concerne le Projet, sur la gestion, les opérations et la situation financière du Banco Central, notamment du FUNAGRI.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Banco Central veillera à ce que les états financiers relatifs au Fonds de développement de l'élevage, au Fonds relatif aux services techniques et au FUNAGRI, dans le cadre du Projet, soient examinés et vérifiés chaque année, de façon jugée acceptable par la Banque

audit and not later than four months after the close of Banco Central's fiscal year, transmit to the Bank certified copies of such statements.

Section 2.04. Banco Central shall administer the funds credited to the Livestock Development Fund and the Technical Services Fund, as the case may be, in accordance with sound administrative and financial practices.

Section 2.05. Banco Central shall cause the Participating Banks to operate, in respect of the Project, in accordance with sound business, agricultural, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

Section 2.06. Except as the Bank shall otherwise agree, Banco Central shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, assigning, abrogating or waiving any provision of the arrangements entered into pursuant to Section 5.01 (b) of the Loan Agreement or of the Subsidiary Loan Agreements. Banco Central shall exercise its rights and fulfill its obligations under the arrangements entered into pursuant to Section 5.01 (b) of the Loan Agreement or the Subsidiary Loan Agreements, as the case may be, in such manner as to protect the interests of the Borrower, the Bank and Banco Central.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Loan Agreement shall be terminated, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall also terminate and the Bank shall promptly notify Banco Central thereof.

Section 3.02. This Project Agreement and the obligations of the parties hereunder shall terminate when the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by

et lui-même et communiquera sans retard à la Banque, dès qu'ils auront été vérifiés et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états.

Paragraphe 2.04. Le Banco Central devra gérer les fonds crédités au Fonds du développement de l'élevage et au Fonds relatif aux services techniques, selon le cas, conformément à de saines pratiques administratives et financières.

Paragraphe 2.05. Le Banco Central veillera à ce que les Banques participantes exercent leurs activités relatives au Projet, conformément à de saines pratiques commerciales, agricoles, économiques et financières et sous la direction de cadres administratifs expérimentés et compétents.

Paragraphe 2.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Banco Central ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'une quelconque des dispositions des accords conclus conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt ou des Contrats auxiliaires d'emprunt, ou de céder le bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions ou d'y renoncer. Le Banco Central devra exercer ses droits et remplir les obligations qui lui incombent aux termes des accords conclus conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt ou des Contrats auxiliaires d'emprunt, selon le cas, de façon à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur, de la Banque et du Banco Central.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, le Contrat d'emprunt prend fin, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin et la Banque en notifiera sans retard le Banco Central.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat relatif au Projet et les obligations qui en découlent pour les parties deviendront immédiatement caduques lorsque le Contrat d'emprunt prendra fin conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qu'elle peut exercer en vertu du présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice ne compromettront pas lesdits droits, pouvoirs ou recours de la première partie et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce, ou qu'elle accepte ledit manquement; de même, l'attitude de l'une des parties à l'occasion d'un manquement de l'autre partie, ou son acceptation de ce manquement seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toutes les notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat ou de tout accord entre les parties prévu dans le

this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cablegram or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For Banco Central:

Av. Presidente Vargas 84
Rio de Janeiro, Brazil

Cable address:

Bancentral
Rio de Janeiro, Brazil

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Project Agreement on behalf of Banco Central may be taken or executed by the President of Banco Central or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the city of Rio de Janeiro, Brazil, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By George D. Woods
President

Banco Central do Brasil:

By Ruy LEME
Authorized Representative

présent Contrat seront adressées par écrit et seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par câblogramme ou par radiogramme à la partie intéressée, à l'adresse ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre.

Les adresses sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour le Banco Central :

Av. Presidente Vargas 84
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Bancentral
Rio de Janeiro (Brésil)

Paragraphe 4.03. Toutes mesures et tous documents que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à signer pour le compte du Banco Central pourront l'être par le Président du Banco Central ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original, mais tous ne formant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans la ville de Rio de Janeiro (Brésil), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. Woods
Président

Pour le Banco Central do Brasil :

Ruy LEME
Représentant autorisé

No. 8952

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF CHINA**

Guarantee Agreement—*Third CDC Project* (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the China Development Corporation). Signed at Washington, on 7 August 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la China Development Corporation* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la China Development Corporation). Signé à Washington, le 7 août 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 janvier 1968.

No. 8952. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*THIRD CDC PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 AUGUST 1967

AGREEMENT, dated August 7, 1967, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and China Development Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 2 November 1967, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of China.

² See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8952. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*TROISIÈME PROJET RELATIF À LA CHINA DEVELOPMENT CORPORATION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 AOÛT 1967

CONTRAT, en date du 7 août 1967, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la China Development Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Chine.

² Voir p. 123 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of China or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Chine ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and business standards and practices or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Ministry of Finance
Taipei
Taiwan, China

Cable address:

Chifinance
Taipei

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne prendra, ne fera prendre, ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêcherait ou gênerait sensiblement la conduite des opérations et des affaires de l'Emprunteur conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour le Garant:

Ministère des finances
Taïpeh
Taïwan (Chine)

Adresse télégraphique:
Chifinance
Taïpeh

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Finance
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of China:

By Martin WONG
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By Simon ALDEWERELD
Vice President

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

REPUBLIC OF CHINA

August 7, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re: *Loan No. 508 CHA (Third CDC Project)*
Foreign Exchange Risk

Dear Sirs,

In connection with the Loan to the China Development Corporation for the *Third CDC Project* in an amount in various currencies equivalent to fifteen million United States dollars (U.S. \$15,000,000), we hereby advise you that the Government of the Republic of China will assume the foreign exchange risk with respect to any relending by the China

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine:

Martin WONG
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

RÉPUBLIQUE DE CHINE

Le 7 août 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet: *Emprunt n° 508 CHA (Troisième projet relatif à la CDC)*
Risque au change

Messieurs,

Nous référant au prêt consenti à la China Development Corporation au titre du *Troisième projet relatif à la CDC*, d'un montant en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars des États-Unis, nous avons l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Chine assumera le risque au change pour tout prêt

Development Corporation if the Qualified Enterprise should choose not to take the foreign exchange risk. The China Development Corporation's interest rate, which we understand will be not less than 9% per annum on any of the China Development Corporation's relending of the proceeds of the Loan to a Qualified Enterprise, will be applied to such relending. However, an additional fee to be agreed between the Government and the China Development Corporation payable to the Government or to its agent, may be charged for such assumption of foreign exchange risk.

Very truly yours,

Republic of China:
By Martin WONG
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT
(THIRD CDC PROJECT)

AGREEMENT, dated August 7, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CHINA DEVELOPMENT CORPORATION (hereinafter called the Borrower), a company organized under the Company Law of the Republic of China (hereinafter called the Guarantor) in accordance with the Articles of Association dated April 30, 1959, as amended from time to time.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

¹ See above.

secondaire consenti par la China Development Corporation si l'Entreprise qualifiée bénéficiant dudit prêt décide de ne pas assumer ce risque. Le taux d'intérêt de la China Development Corporation qui, selon nos renseignements, ne sera pas inférieur à 9 p. 100 pour tout prêt secondaire consenti à des entreprises qualifiées sur les fonds provenant de l'Emprunt, sera appliqué auxdits prêts secondaires. Cependant, le Gouvernement, pour assumer le risque au change, pourra fixer en accord avec la China Development Corporation un droit supplémentaire payable au Gouvernement ou à son agent.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Chine:

Martin WONG
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(TROISIÈME PROJET RELATIF
À LA CHINA DEVELOPMENT CORPORATION)

CONTRAT, en date du 7 août 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »), d'une part, et la CHINA DEVELOPMENT CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part, société constituée conformément à la loi sur les sociétés de la République de Chine (ci-après dénommée « le Garant »), aux termes des Statuts en date du 30 avril 1959, tels qu'ils ont pu ou pourront être modifiés.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

¹ Voir ci-dessus.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings:

(a) the term "sub-loan" means a loan made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to a Qualified Enterprise for a Qualified Project;

(b) the term "Qualified Enterprise" means an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a sub-loan in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(c) the term "Qualified Project" means a specific development project to be carried out by a Qualified Enterprise, as approved by the Bank pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement;

(d) the term "Statement of Policies" means the Statement of Policies of the Borrower adopted by resolution of its Board of Directors on June 21, 1967, as the same may be amended from time to time;

(e) the term "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(f) the term "Government Subordinated Credits" means the three counterpart fund loans extended by the Bank of Taiwan to the Borrower under Counterpart Fund Loan Agreements No. 1A220 dated December 25, 1959, No. 1A221 dated October 13, 1960 and No. 1A226 dated September 29, 1961;

(g) the term "foreign currency" means any currency other than the currency of the Guarantor.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as provided in paragraphs (b) and (c) of this Section.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, upon approval by the Bank of any Qualified Project submitted to it for approval as in Section 3.03 (a) of this Agreement provided, there shall be credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of the estimated foreign currency cost of such Qualified Project, such amount of the Loan as the Bank shall have approved.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise qualifiée sur les fonds provenant de l'Emprunt, au titre d'un Projet qualifié;

b) L'expression « Entreprise qualifiée » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura l'intention de consentir ou aura consenti un prêt secondaire conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

c) L'expression « Projet qualifié » désigne un projet de développement précis devant être exécuté par une Entreprise qualifiée, tel qu'il aura été approuvé par la Banque conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou au titre duquel des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat;

d) L'expression « Déclaration d'intentions » désigne la Déclaration d'intentions de l'Emprunteur adoptée en vertu d'une résolution de son Conseil d'administration le 21 juin 1967, telle qu'elle peut être modifiée de temps à autre;

e) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité des actions non remboursées conférant le droit de vote ou des autres intérêts de propriété est possédée ou effectivement contrôlée par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales;

f) L'expression « Crédits subordonnés du Gouvernement » désigne les trois prêts de consolidation consentis en contrepartie à l'Emprunteur par la Banque de Taïwan, conformément aux contrats de contrepartie relatifs aux prêts de consolidation n° 1A220, en date du 25 décembre 1959, n° 1A221, en date du 13 octobre 1960 et n° 1A226, en date du 29 septembre 1961;

g) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et *vice versa*.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par tranches successives, comme il est prévu aux alinéas b et c du présent paragraphe.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, lorsqu'un Projet qualifié soumis pour approbation à la Banque conformément à l'alinéa a du paragraphe 3.03 du présent Contrat aura été approuvé par la Banque, le Compte de l'emprunt sera crédité, à la date où la Banque notifiera l'Emprunteur à ce sujet, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit Projet qualifié, de la partie de l'Emprunt que la Banque aura approuvée.

- (c) (i) Upon request by the Borrower from time to time as provided in Section 3.03 (b) of this Agreement, there shall be credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of that amount of a sub-loan representing the estimated foreign currency of any Qualified Project in respect of which no application has been made pursuant to Section 3.03 (a) of this Agreement and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (b) of this Section, an amount of the Loan not exceeding, for each such Qualified Project, such limit, as shall from time to time be determined by the Bank with respect to amounts to be credited pursuant to this paragraph (c).
- (ii) The amount to be credited to the Loan Account for each Qualified Project pursuant to this paragraph (c), together with any amount or amounts previously so credited for such Qualified Project and not repaid shall not exceed such limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, by an amount credited thereto pursuant to paragraphs (b) or (c) of this Section. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any amount of the Loan.

Section 2.03. Each amount credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and shall be applied exclusively for the sub-loan for the Qualified Project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

Section 2.04. Three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum is specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations as the rate of commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

- c) i) Lorsque l'Emprunteur en fera la demande conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité, à la date où la Banque notifiera l'Emprunteur à ce sujet, au titre du montant d'un prêt secondaire représentant le coût estimatif en monnaie étrangère d'un Projet qualifié pour lequel aucune demande n'aura été présentée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, et pour lequel aucune somme n'aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, d'un montant de l'Emprunt ne dépassant pas, pour un Projet qualifié, la limite qui sera fixée de temps à autre par la Banque pour les sommes devant être portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément au présent alinéa *c*.
- ii) La somme devant être portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre de chaque Projet qualifié conformément au présent alinéa *c*, ajoutée à toute somme précédemment portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre dudit Projet qualifié et non remboursée, ne dépassera pas la limite fixée de temps à autre par la Banque.

d) Le Compte de l'emprunt pourra être débité, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, à la date où la Banque notifiera l'Emprunteur à ce sujet, d'un montant porté au crédit dudit Compte conformément aux alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe. Aucune fraction de l'Emprunt ne sera considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Chaque somme portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet qualifié pourra être prélevée sur ce Compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et elle sera affectée exclusivement au prêt secondaire consenti pour le Projet qualifié au titre duquel ladite somme aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.04. Le taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) est spécifié aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque à des emprunteurs similaires. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes considérées seront prélevées.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant total en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time by the Bank and as reasonably required (i) to conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement, and (ii) to take into account any cancellation pursuant to Article V of the Loan Regulations, any reductions under Section 2.02 (d) of this Agreement and any payments made by the Borrower under Section 2.09, except that payments due hereunder shall be made on January 15 and July 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayments and redemption if required. The amortization schedules applicable to the Qualified Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal plus interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) If a sub-loan or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or if a sub-loan or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement, an amount of the Loan equal to the amount withdrawn from the Loan Account and at the time outstanding in respect of such sub-loan, or the said part thereof. The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply.

(b) Any amount repaid by the Borrower under this Section shall be applied by the Bank to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of.

(c) The first sentence of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of this Section.

Section 2.10. The amount of the Loan not credited to the Loan Account by the date specified in, or agreed upon pursuant to, paragraph (c) of Section 3.03 of this Agreement may at any time thereafter be cancelled by the Bank by notice to the Borrower.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Taiwan through loans for productive purposes to enter-

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le montant en principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat ; la Banque modifiera ledit tableau de temps à autre, ainsi qu'il sera raisonnablement nécessaire, i) pour qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissements applicables aux prêts secondaires pour lesquels des sommes ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément au paragraphe 2.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte de toute annulation faite en vertu de l'article V du Règlement sur les emprunts, de toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de tout paiement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.09, étant entendu que les versements échus à ce titre seront effectués les 15 janvier et 15 juillet de chaque année. Ces modifications apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé. Les tableaux d'amortissement applicables aux Projets qualifiés prévoieront des périodes de grâce et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) ne devront pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité du montant correspondant et ii) prévoieront des paiements sensiblement égaux comprenant le principal et les intérêts ou des remboursements sensiblement égaux du principal effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si un prêt secondaire est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance, en totalité ou en partie, ou si l'Emprunteur vend ou transfère un prêt secondaire, en totalité ou en partie, ou s'il lui donne une autre affectation ou en dispose de toute autre manière, il en informera la Banque sans retard et lui versera, à la date de paiement des intérêts la plus rapprochée, en même temps que les primes spécifiées à l'annexe 1 du présent Contrat, un montant de l'Emprunt équivalant au montant prélevé sur le Compte de l'emprunt et non remboursé au titre dudit prêt secondaire, ou de ladite partie de ce prêt secondaire. Les dispositions énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts relatifs aux primes seront applicables.

b) La Banque appliquera tout montant remboursé par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe au paiement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt, proportionnellement au montant de l'échéance ou des échéances du prêt secondaire que l'Emprunteur aura ainsi remboursé ou dont il aura ainsi disposé.

c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ne s'applique pas aux remboursements effectués par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Paragraphe 2.10. La Banque pourra à tout moment, par une notification adressée à l'Emprunteur, annuler le montant de l'Emprunt qui n'aura pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt à la date spécifiée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, ou convenue conformément audit alinéa.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement de Taïwan au moyen de crédits accordés à des fins

prises in Taiwan, which are or will be controlled by private investors, all for specific development projects, in accordance with the Articles of Association and Statement of Policies of the Borrower and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the foreign currency cost of goods required to carry out Qualified Projects in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Qualified Project more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Qualified Project: (i) the application under Section 3.03 (a) of this Agreement, or (ii) the request for credit to the Loan Account under Section 2.02 (c) of this Agreement.

Section 3.03. (a) When submitting a Qualified Project to the Bank for approval pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Qualified Project, the terms and conditions of the proposed sub-loan, including the amortization schedule proposed therefor, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) When submitting a request to the Bank for credit to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of the Qualified Project in respect of which such request is made and of the terms and conditions of the proposed sub-loan, including the amortization schedule proposed therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Qualified Projects and requests for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of this Article shall be acceptable only if received on or before March 31, 1970.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The President of the Borrower may designate additional authorized representatives by appointment in writing.

productives à des entreprises de Taïwan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés, le tout pour des projets spéciaux de développement, conformément aux statuts et à la Déclaration d'intentions de l'Emprunteur, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts et dans ladite Déclaration d'intentions.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets qualifiés au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour un Projet qualifié plus de 90 jours avant la date où la Banque aura reçu pour ledit Projet qualifié: i) la demande prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, ou ii) la demande de crédit sur le Compte de l'emprunt prévue à l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. *a)* Chaque fois qu'il voudra soumettre un Projet qualifié à l'approbation de la Banque conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur présentera à la Banque une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle; cette demande contiendra une description dudit Projet qualifié et des clauses et conditions auxquelles l'Emprunteur aura l'intention de consentir un prêt secondaire, y compris le tableau d'amortissement envisagé pour ledit prêt secondaire, et tous autres renseignements que la Banque voudra raisonnablement connaître.

b) Chaque fois qu'il voudra soumettre à la Banque une demande de crédit sur le Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur fournira à la Banque une brève description, présentée dans une forme jugée satisfaisante par elle, du Projet qualifié au titre duquel ladite demande sera soumise, ainsi que des clauses et conditions auxquelles il aura l'intention de consentir le prêt secondaire, y compris le tableau d'amortissement envisagé pour ledit prêt.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de Projets qualifiés et les demandes de crédit sur le Compte de l'emprunt formulées conformément aux dispositions du présent article ne seront recevables que si elles parviennent à la Banque le 31 mars 1970 au plus tard.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Il pourra désigner par écrit d'autres représentants autorisés.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Articles of Association and the Statement of Policies.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Qualified Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any sub-loan made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to a Qualified Enterprise for a Qualified Project shall carry interest at a rate or rates acceptable to the Bank and shall be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Qualified Enterprise or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including the right to require such Qualified Enterprise to carry out and operate the Qualified Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Qualified Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Qualified Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Qualified Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amount, as shall be consistent with sound practice, that without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by such Qualified Enterprise to replace or repair such goods; the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations, administration and financial condition of such Qualified Enterprise; and the right of the Borrower to suspend and terminate access by the Qualified Enterprise to the proceeds of the Loan upon failure by such Qualified Enterprise to carry out the terms of such sub-loan.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Qualified Enterprises, the Qualified Projects and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Qualified Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une saine pratique des investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses statuts et à sa Déclaration d'intentions.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque ses droits relatifs à chaque Projet qualifié financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

b) Tout prêt secondaire consenti par l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt à une Entreprise qualifiée pour financer un Projet qualifié portera intérêt à un taux ou à des taux approuvés par la Banque et sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite Entreprise qualifiée ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants: le droit d'exiger que l'entreprise exécute le Projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques financières, et qu'elle tienne les livres voulus; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et les constructions relevant dudit Projet, d'en étudier les opérations et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite Entreprise qualifiée contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, que sans limitation de ce qui précède ladite assurance couvre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition et au transport des marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi qu'à leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités stipulées soient payables dans une monnaie librement utilisable par ladite Entreprise qualifiée pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'Entreprise qualifiée; et le droit pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise qualifiée, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt secondaire lui a été consenti.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Entreprises qualifiées et les projets qualifiés ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre les progrès d'exécution du Projet et de chaque Projet qualifié (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provisions will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than three times the consolidated equity of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section: (a) The term "indebtedness" means any indebtedness incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including indebtedness assumed or guaranteed by the Borrower or a subsidiary but excluding the Government Subordinated Credits.

(b) The term "incur" with reference to any indebtedness shall include any modification of the terms of payment of such indebtedness. Indebtedness shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into but shall be only counted to the extent that the underlying debt is outstanding.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

c) L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque, et remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre à la demande de l'une ou l'autre partie par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions concernant l'état d'avancement du Projet et l'exécution par l'Emprunteur des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt, la gestion de ses affaires, ses opérations et sa situation financière, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale contractée par l'Emprunteur et ses filiales et non remboursée plus de trois fois supérieure à l'actif global de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins de ce paragraphe: a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou d'une filiale de l'Emprunteur qui a été contractée pour plus d'un an, y compris toute dette assumée ou garantie par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur, mais à l'exclusion des Crédits subordonnés du Gouvernement.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée i) dans le cas d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date où les sommes prêtées sont prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou contrat d'emprunt, et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date à laquelle le contrat établissant ladite garantie sera conclu, étant entendu que ladite dette ne sera comptée que dans la mesure où la dette couverte par la garantie n'est pas remboursée.

c) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

(d) The term "consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary and excluding the Government Subordinated Credits.

(e) The term "consolidated equity of the Borrower and all its subsidiaries" shall mean the aggregate of (i) the total unimpaired paid-in capital and reserves of the Borrower and all its subsidiaries not allocated to cover specific liabilities; and (ii) the amount of the Government Subordinated Credits at the time outstanding.

Section 5.07. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement¹ or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank (i) amend its Statement of Policies; (ii) amend its Articles of Association; or (iii) establish any subsidiary.

Section 5.10. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraphs (b) or (c) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and

¹ See p. 114 of this volume.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur ou une autre filiale, ainsi que des Crédits subordonnés du Gouvernement.

e) L'expression « actif global de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne l'ensemble i) du capital versé et des réserves non grevés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales qui ne sont pas immobilisés pour faire face à des engagements particuliers; et ii) du montant des crédits subordonnés du Gouvernement non remboursés.

Paragraphe 5.07. Sous réserve des exonérations accordées conformément aux dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹ ou, à d'autres titres, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation préalable de la Banque i) modifier sa Déclaration d'intentions; ii) modifier ses statuts; ou iii) créer une filiale.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *b* ou *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou dans le texte d'une Obligation émise conformément audit contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Asso-

¹ Voir p. 115 de ce volume.

the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section:

- (a) the Borrower's right of withdrawal under any other loan agreement between the Bank and the Borrower shall have been suspended;
- (b) any part of the principal amount of any loan made to the Borrower and having an original maturity of one year or more, shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan or in any security representing such loan;
- (c) an order is made or a resolution passed for the dissolution or liquidation of the Borrower.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1971, or such other date as may be agreed by the Bank.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by November 15, 1967, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

ciation et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours; ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou dans un contrat de garantie entre le Garant et la Banque, ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Conformément à l'alinéa l du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins dudit paragraphe:

- a) Le fait que le droit de tirage conféré à l'Emprunteur par un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur a été suspendu;
- b) Le fait qu'une partie du principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur dont l'échéance initiale n'est pas inférieure à un an est, conformément aux clauses dudit prêt, devenue exigible avant l'échéance convenue en raison d'un manquement spécifié dans un contrat relatif audit prêt ou dans une garantie représentant ledit prêt;
- c) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mars 1971 ou toute autre date pouvant convenir à la Banque.

Paragraphe 7.02. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 15 novembre 1967, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur et au Garant.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

China Development Corporation
181-5 Chung Shan Road North 2nd Section
Taipei, Taiwan
Republic of China

Cable address:

Chidelco
Taipei

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By Simon ALDEWERELD
Vice President

China Development Corporation:

By Felix S. Y. CHANG
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1970	\$50,000	January 15, 1975	\$940,000
July 15, 1970	235,000	July 15, 1975	970,000
January 15, 1971	430,000	January 15, 1976	995,000
July 15, 1971	600,000	July 15, 1976	1,025,000
January 15, 1972	780,000	January 15, 1977	1,055,000
July 15, 1972	810,000	July 15, 1977	1,080,000
January 15, 1973	830,000	January 15, 1978	1,035,000
July 15, 1973	850,000	July 15, 1978	770,000
January 15, 1974	880,000	January 15, 1979	500,000
July 15, 1974	910,000	July 15, 1979	255,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur:

China Development Corporation
181-5 Chung Shan Road North 2nd Section
Taïpeh (Taïwan)
République de Chine

Adresse télégraphique:

Chidelco
Taïpeh

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

Pour la China Development Corporation :

Felix S. Y. CHANG
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1970	50 000	15 janvier 1975	940 000
15 juillet 1970	235 000	15 juillet 1975	970 000
15 janvier 1971	430 000	15 janvier 1976	995 000
15 juillet 1971	600 000	15 juillet 1976	1 025 000
15 janvier 1972	780 000	15 janvier 1977	1 055 000
15 juillet 1972	810 000	15 juillet 1977	1 080 000
15 janvier 1973	830 000	15 janvier 1978	1 035 000
15 juillet 1973	850 000	15 juillet 1978	770 000
15 janvier 1974	880 000	15 janvier 1979	500 000
15 juillet 1974	910 000	15 juillet 1979	255 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 1/2 %
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5 %
More than thirteen years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, shall be deemed to be modified as follows:

- (1) By the deletion of Sections 2.01 and 2.03.
- (2) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d):

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”
- (3) By the substitution in the second sentence of (3) Section 4.03 of the words “Qualified Projects” for the word “Project”.
- (4) By the deletion in sub-paragraph (b) of Section 5.03 of the words “from the Loan Account”.
- (5) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section:

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower: (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement, in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities which reflect such part of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit:

- 1) Les paragraphes 2.01 et 2.03 sont supprimés.
- 2) Le nouvel alinéa suivant *d* est ajouté au paragraphe 2.05:

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »
- 3) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par « des Projets qualifiés ».
- 4) Au paragraphe 5.03, alinéa *b*, les mots « du Compte de l'emprunt » sont supprimés.
- 5) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant:

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur: i) toute annulation de sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt effectuée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt pour une partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances correspondant à cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le principal de toute échéance ainsi annulée ne devra pas dépasser la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obl-

sold or agreed to be sold by the Bank; and (ii) any cancellation pursuant to this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity."

(6) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section:

"SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bonds, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

(7) By the deletion of paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following:

"(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan."

(8) By the deletion of paragraph (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following paragraph:

"(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond."

(9) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

"The term 'Loan' means the Loan provided for in the Loan Agreement, and the term 'part of the Loan' means the amount of the Loan credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project."

gations ou des fractions de l'Emprunt de même échéance que la Banque aura déjà vendues ou consenties à vendre; et ii) toute annulation effectuée en vertu du présent article pour un montant de l'Emprunt n'ayant pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé d'une échéance de l'Emprunt ne dépassera pas la somme restant due, après déduction du principal d'une ou plusieurs parties de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

6) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant:

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commissions de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, commission dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

7) L'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant:

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt relatif à ladite partie de l'Emprunt. »

8) L'alinéa *b* du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant:

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentant ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur la partie du principal de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

9) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant:

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt ou devant être portée au crédit de ce compte au titre d'un Projet qualifié. »

(10) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(11) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“11. The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(12) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence:

“The term ‘goods’ means equipment, supplies, and services required by Qualified Enterprises to carry out Qualified Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

10) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant:

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

11) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant:

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, et tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

12) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant:

« 12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires aux Entreprises qualifiées pour l'exécution des Projets qualifiés financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 8953

NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG

Convention of mutual assistance in respect of the collection of the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes. Signed at Brussels, on 25 May 1964

Exchange of letters constituting an agreement concerning the implementation of article 7 of the above-mentioned Convention. Brussels, 20 July 1967

Official texts of the Convention : Dutch and French.

Official texts of letters I and II : Dutch.

Official texts of letters III to VI : French.

Registered by the Netherlands on 30 January 1968.

PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG

Convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues. Signée à Bruxelles, le 25 mai 1964

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application de l'article 7 de la Convention susmentionnée. Bruxelles, 20 juillet 1967

Textes officiels de la Convention : néerlandais et français.

Textes officiels des lettres I et II : néerlandais.

Textes officiels des lettres III à VI : français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 30 janvier 1968.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8953. VERDRAG TOT WEDERZIJDSE BIJSTAND TUSSEN BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN NEDERLAND INZAKE DE HEFFING VAN DE OMZETBELASTING, DE OVERDRACHTTAXE EN SOORTGELIJKE BELASTINGEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, in het bijzonder op de artikelen 3, 79 en 83 daarvan, alsmede op de daarbij behorende eveneens te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 ondertekende Overgangsovereenkomst, in het bijzonder op artikel 32 daarvan;

Overwegende dat op grond van artikel 83 van vooruoemd Verdrag de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar wederkerig bijstand verlenen bij alles wat betreft de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen ;

Hebben te dien einde besloten een overeenkomst te sluiten en hebben als Hunne Gevolmachtigden aangewezen:

de heer H. Fayat, Adjunct-Minister van Buitenlandse Zaken

de heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken

de heer L. de Block, Staatssecretaris

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Artikel 1

In dit Verdrag worden onder „bevoegde administraties” verstaan de administraties die in de landen der Hoge Verdragsluitende Partijen belast zijn met de heffing

N° 8953. CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, EN MATIÈRE DE PERCEPTION DES IMPÔTS SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRES, DE LA TAXE DE TRANSMISSION ET DES IMPÔTS ANALOGUES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 25 MAI 1964

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958², notamment les articles 3, 79 et 83, ainsi que la Convention transitoire y annexée, signée également à La Haye, le 3 février 1958², notamment l'article 32;

Considérant qu'en vertu de l'article 83 du Traité précité, les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour tout ce qui concerne la perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues;

Ont décidé à cet effet de conclure une convention et ont désigné comme Plénipotentiaires:

Monsieur H. Fayat, Ministre-Adjoint des Affaires étrangères

Monsieur Eugène Schaus, Ministre des Affaires étrangères

Monsieur L. de Block, Secrétaire d'État

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Par « administrations compétentes » on entend, dans la présente Convention, les administrations qui, dans les pays des Hautes Parties Contractantes, sont chargées

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1966, premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 14. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement néerlandais aux dates indiquées :

Belgique	2 mars	1966
Pays-Bas	9 juin	1966
Luxembourg	27 octobre	1966

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

en de verzekering van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen of een soortgelijke belasting.

Onder „bevoegde ambtenaren” worden verstaan de ambtenaren en beambten die in de landen der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd zijn toezicht uit te oefenen op de heffing en de verzekering van een der belastingen, bedoeld in het vorige lid.

Artikel 2

De bevoegde administraties van de landen der Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkander, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag wederkerig bijstand teneinde de toepassing te verzekeren van de wetten en voorschriften op het gebied van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen om te komen tot de juiste heffing van die belastingen.

Artikel 3

De bevoegde administratie van elk land verstrekt uit eigen beweging aan de bevoegde administratie van het belanghebbende land de gegevens waarvan zij geregeld kennis krijgt en die voor laatstbedoelde administratie van nut kunnen zijn ter verzekering van de juiste heffing van de omzetbelasting, van de overdrachtstaxen of van een soortgelijke belasting.

De administraties bepalen in gemeen overleg de gegevens, welke overeenkomstig het voorgaande lid uit eigen beweging worden uitgewisseld.

Artikel 4

De bevoegde administratie van elk land stelt de nodige onderzoeken in om de gegevens te verkrijgen die haar door de bevoegde administratie van een ander land worden gevraagd voor het toezicht op de juiste heffing van de omzetbelasting, van de overdrachtstaxen of van een soortgelijke belasting.

De aangezochte administratie maakt daartoe gebruik van de bevoegdheden die de wetgeving van haar land haar toekent; zij is niet verplicht over te gaan tot een naar eigen wetgeving geoorloofd onderzoek, indien de wetgeving van het verzoekende land een soortgelijk onderzoek op eigen grondgebied niet toestaat.

Artikel 5

De bevoegde ambtenaren van het ene land kunnen in een ander land, indien de bevoegde administratie van dat land daarin toestemt, behulpzaam zijn bij het onderzoek hetwelk door de bevoegde ambtenaren van dat land aldaar bij een belastingplichtige wordt ingesteld. Zij treden op onder dezelfde voorwaarden, met dezelfde bevoegdheden en met dezelfde gevolgen als de ambtenaren, aan wie zij bijstand verlenen.

d'assurer la perception de l'impôt sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission ou des impôts analogues.

Par « agents compétents » on entend les fonctionnaires et agents qui, dans les pays des Hautes Parties Contractantes, sont compétents pour assurer la perception de l'un des impôts visés à l'alinéa 1^{er}.

Article 2

Les administrations compétentes des pays des Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions de la présente Convention, afin d'assurer l'application des dispositions légales et réglementaires en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires, de taxe de transmission et d'impôts analogues, pour réaliser l'exacte perception des impôts.

Article 3

L'administration compétente de chaque pays communique spontanément à l'administration compétente du pays intéressé, les renseignements parvenus régulièrement à sa connaissance, qui sont utiles à cette administration pour assurer l'exacte perception de l'impôt sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission ou d'un impôt analogue.

Les administrations intéressées déterminent de commun accord les renseignements à échanger spontanément conformément à l'alinéa 1^{er}.

Article 4

L'administration compétente de chaque pays procède aux investigations nécessaires à l'effet de recueillir les renseignements qui lui sont demandés par l'administration compétente d'un autre pays en vue de contrôler l'exacte perception de l'impôt sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission ou d'un impôt analogue.

L'administration requise fait usage à cet effet des pouvoirs que lui confère la législation de son pays; elle n'est pas tenue de procéder à des investigations permises par cette législation si des investigations similaires ne sont pas autorisées par la législation du pays requérant.

Article 5

Les agents compétents d'un pays peuvent assister les agents compétents d'un autre pays dans les contrôles chez des redevables de ce dernier pays, si l'administration compétente de ce pays y consent. Ils agissent dans les mêmes conditions, avec les mêmes pouvoirs et avec les mêmes effets que les agents auxquels ils prêtent assistance.

Artikel 6

De gegevens die ingevolge dit Verdrag tussen de bevoegde administraties worden uitgewisseld of in het ene land door een bevoegde ambtenaar van een ander land zijn verkregen, mogen in de landen der Hoge Verdragsluitende Partijen worden gebruikt ter verzekering van de juiste heffing van enige belasting, verschuldigd aan de Staat door personen op wie die gegevens betrekking hebben. Zij mogen, behoudens ten behoeve van het openbaar ministerie met het oog op strafrechtelijke vervolgingen, niet voor andere doeleinden aan administraties of aan derden worden medegedeeld.

Artikel 7

Degene die, wonende of gevestigd zijnde in een der landen, een levering van goederen verricht aan een persoon in een der andere landen is, onder de bij briefwisseling tussen de regeringen der Hoge Verdragsluitende Partijen te stellen voorwaarden en beperkingen, hoofdelijk medeaansprakelijk voor de door die persoon terzake verschuldigde omzetbelasting, overdrachtstaxen of soortgelijke belastingen.

Artikel 8

De bevoegde ambtenaren van het ene land mogen, mits zij daartoe naar behoren door hun administratie zijn gemachtigd, voor de gerechtelijke instanties van een ander land, belast met de behandeling van geschillen op het gebied van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen of een soortgelijke belasting, getuigenis afleggen over hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen.

Artikel 9

De processen-verbaal en andere schriftelijke verklaringen, opgemaakt door de bevoegde ambtenaren van het ene land in de vorm en naar de eisen, door de wetgeving van hun land bepaald, waarin feiten of omstandigheden worden gerelateerd welke een in een ander land strafbare overtreding van de wetgeving inzake de omzetbelasting, de overdrachtstaxen of een soortgelijke belasting uitmaken, hebben in dat andere land dezelfde bewijskracht als waren zij rechtsgeldig door de bevoegde ambtenaren van dat land opgemaakt.

Artikel 10

De bevoegde ambtenaren van het ene land genieten, indien zij onder de werking van dit Verdrag hun taak in een ander land vervullen, aldaar de bescherming en de bijstand die aan de bevoegde ambtenaren van dat land worden verleend. Met betrekking tot strafbare feiten welke ten aanzien van hen zouden worden begaan of welke zij zelf mochten begaan, staan zij gelijk met laatstbedoelde ambtenaren.

Zij moeten te allen tijde hun ambtelijke kwaliteit kunnen aantonen door middel van de akte van aanstelling of een legitimatiebewijs, hun door hun administratie verstrekt.

Article 6

Les renseignements qui, en exécution de la présente Convention, sont échangés entre les administrations compétentes, ou sont recueillis dans un pays par un agent compétent d'un autre pays, peuvent être utilisés, dans les pays des Hautes Parties Contractantes, pour assurer l'exacte perception de tout impôt dû à l'État par les personnes que ces renseignements concernent. Ils ne peuvent, pour servir à d'autres fins, être communiqués à des administrations ou à des tiers, sauf au ministère public en vue de poursuites pénales.

Article 7

Celui qui, étant établi dans l'un des pays, livre des marchandises à une personne de l'un des autres pays est, sous les conditions et dans les limites déterminées par échange de lettres entre les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes, solidairement responsable de l'impôt sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission ou des impôts analogues dus par ladite personne pour cette opération.

Article 8

Les agents compétents d'un pays peuvent, lorsqu'ils sont dûment autorisés par leur administration, témoigner, au sujet de constatations faites dans l'exercice de leurs fonctions, devant les tribunaux d'un autre pays saisis de litiges en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires, de taxe de transmission ou d'impôts analogues.

Article 9

Les procès-verbaux et autres déclarations écrites des agents compétents qui constatent, dans la forme et les conditions déterminées par la législation de leur pays, des faits qui établissent l'existence de contraventions ou d'infractions en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires, de taxe de transmission ou d'impôts analogues, punissables dans un autre pays, ont, dans cet autre pays, la même force probante que celle qu'ils auraient s'il s'agissait de procès-verbaux régulièrement dressés par des agents compétents de ce pays.

Article 10

Les agents compétents d'un pays qui, en exécution de la présente Convention, accomplissent des prestations dans un autre pays, jouissent dans celui-ci de la protection et de l'assistance accordées aux agents compétents de ce pays. Ils sont assimilés à ces derniers pour les infractions dont ils seraient victimes et pour celles qu'ils commettraient.

Ils doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle par la production de la commission ou d'un autre document de légitimation dont leur administration les a pourvus.

Artikel 11

Teneinde de tenuitvoerlegging van dit Verdrag te vergemakkelijken, kunnen de Ministers van Financiën der Hoge Verdragsluitende Partijen, uit bevoegde ambtenaren der drie landen samengestelde gemeenschappelijke diensten instellen, alsmede de organisatie en de werkwijze van die diensten bepalen.

Artikel 12

Motorrijtuigen, rijwielen en andere vervoermiddelen, welke de ambtenaren van het ene land voor hun dienst in een ander land gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen welke aldaar uit hoofde van het gebruik van het vervoermiddel zouden zijn verschuldigd.

Artikel 13

Ieder land draagt zelf de kosten die verbonden zijn aan het voldoen aan een verzoek of een vordering van een ander land.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 14

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Het zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Artikel 15

Dit Verdrag kan te allen tijde worden opgezegd door elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen door middel van een langs diplomatieke weg aan de beide andere Hoge Verdragsluitende Partijen gedane schriftelijke opzegging op een termijn van tenminste twaalf maanden. In dat geval houdt het Verdrag op te werken ten opzichte van de eerste Hoge Verdragsluitende Partij op de datum waarop bedoelde termijn afloopt, behalve voor zover het betreft de aanvragen om bijstand welke vóór die datum door die Hoge Verdragsluitende Partij zijn ingediend of ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN in drievoud te Brussel op 25 mei 1964 in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

H. FAYAT
E. SCHAUS
L. DE BLOCK

Article 11

Afin de faciliter l'exécution de la présente Convention, les Ministres des Finances des Hautes Parties Contractantes peuvent instituer des services communs, composés d'agents compétents des trois pays, et déterminer les conditions d'organisation et de fonctionnement de ces services.

Article 12

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et autres moyens de transport que les agents d'un pays utilisent pour leur service dans un autre pays, sont exempts des impôts et des taxes quelconques qui pourraient être dus en raison d'un pareil usage dans ce dernier pays.

Article 13

Chaque pays supporte les frais qui lui sont occasionnés pour satisfaire à une demande ou à une réquisition d'un autre pays.

DISPOSITIONS FINALES

Article 14

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification.

Article 15

La présente Convention pourra à tout moment être dénoncée par chaque Haute Partie Contractante, moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois notifié par la voie diplomatique aux deux autres Hautes Parties Contractantes; dans ce cas elle cessera ses effets, à l'égard de la première Haute Partie Contractante, à la date d'expiration dudit délai, sauf en ce qui concerne les demandes d'assistance introduites ou reçues par cette Haute Partie Contractante avant cette date.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT en triple exemplaire à Bruxelles le 25 mai 1964 en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

H. FAYAT
E. SCHAUS
L. DE BLOCK

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 7 DE LA CONVENTION DU 25 MAI 1964.
BRUXELLES, 20 JUILLET 1967

I

[TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 20 juli 1967

Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar het op 25 mei 1964 te Brussel gesloten Verdrag tot wederzijdse bijstand tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen moge ik voorstellen dat met betrekking tot de in artikel 7 van dit Verdrag neergelegde hoofdelijke medeaansprakelijkheid het navolgende wordt overeengekomen.

Overeenkomstig de aan artikel 7 van genoemd Verdrag ten grondslag liggende overwegingen is degene die, wonende of gevestigd zijnde in een der landen, een levering van goederen verricht aan een persoon in een der andere landen hoofdelijk medeaansprakelijk voor de door laatstgenoemde persoon ter zake van de invoer in dit land verschuldigde omzetbelasting, overdrachtstaxen of soortgelijke belasting, indien hij op enigerlei

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 20 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues que la Belgique, le Grand-Duché du Luxembourg et les Pays-Bas ont conclue à Bruxelles le 25 mai 1964, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de convenir ce qui suit en ce qui concerne la responsabilité solidaire prévue à l'article 7 de cette Convention.

Conformément aux considérations qui sont à la base de l'article 7 de ladite Convention, celui qui, habitant ou étant établi dans un des pays, fait une fourniture de marchandises à une personne dans un des autres pays, est, en ce qui concerne l'importation dans ce pays, solidairement responsable de l'impôt sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission ou des impôts analogues si, d'une manière quelconque, par exemple en ne

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1967, conformément aux dispositions desdites lettres.

wijze zoals door het ten onrechte niet afgeven van een factuur, het afgeven van een factuur met een onjuiste tenaamstelling of zonder tenaamstelling, het op andere wijze niet of onjuist vermelden van de levering in zijn bedrijfsadministratie, een onjuiste afdracht van de verschuldigde belasting heeft bevorderd of mogelijk gemaakt en aannemelijk is dat hij wist of redelijkerwijze moest vermoeden dat de verschuldigde belasting niet of niet volledig zou worden voldaan.

Ik zou het op prijs stellen van Uwe Excellentie te mogen vernemen of Uw Regering akkoord gaat met het vorenvermelde en kan instemmen met een inwerkingtreding op 1 augustus 1967.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken:

Pierre HARMEL

Aan Zijne Excellentie

J. A. Baron de Vos van Steenwijk
Ambassadeur der Nederlanden
te Brussel

délivrant pas la facture requise, en délivrant une facture avec indication fausse ou sans indication du nom du destinataire, en ne mentionnant pas ou en mentionnant faussement la fourniture dans les écritures de son entreprise, il a facilité ou rendu possible une perception inexacte de l'impôt dû et qu'il peut être tenu pour constant qu'il savait ou pouvait raisonnablement présumer que cet impôt ne serait pas acquitté ou ne serait que partiellement payé.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si son Gouvernement approuve ce qui précède et est d'accord pour que le système susvisé entre en vigueur le 1^{er} août 1967.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pierre HARMEL

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence le Baron

J. A. de Vos van Steenwijk
Ambassadeur des Pays-Bas
à Bruxelles

II

[TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN

Brussel, 20 juli 1967

No. 7051

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar Uwer Excellentie's schrijven dd. 20 juli 1967 betref-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Bruxelles, le 20 juillet 1967

N° 7051

Monsieur le Ministre,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 20 juillet 1967

fende het op 25 mei 1964 te Brussel gesloten Verdrag tot wederzijdse bijstand tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen, heb ik de eer Haar te berichten dat de Nederlandse Regering akkoord gaat met het terzake in Haar brief vermelde, luidende:

[See letter I — Voir lettre I]

De Nederlandse Regering kan eveneens instemmen met de inwerking-treding op 1 augustus 1967.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De tijdelijk Zaakgelastigde:
C. B. ARRIËNS

Aan Zijne Excellentie de Heer P. Harmel
Minister van Buitenlandse Zaken
te Brussel

concernant la Convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues que la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas ont conclue à Bruxelles le 25 mai 1964, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais approuve la proposition formulée dans la lettre de Votre Excellence et dont la teneur suit:

[Voir lettre I]

Le Gouvernement néerlandais est d'accord pour que les dispositions qui précèdent entrent en vigueur le 1^{er} août 1967.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

C. B. ARRIËNS
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Harmel
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

III

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N^o 7051

Bruxelles, le 20 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

[Le texte de cette lettre, sauf quelques différences de style,
est celui de la traduction française de la lettre I]

C. B. ARRIËNS
Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas

À Son Excellence Monsieur C. Dumont
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg
à Bruxelles

IV

AMBASSADE DU LUXEMBOURG EN BELGIQUE

Bruxelles, le 20 juillet 1967

10.1.937/8/67

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 20 juillet 1967 concernant la Convention d'assistance mutuelle entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues, Convention conclue à Bruxelles le 25 mai 1964, lettre qui a la teneur suivante:

[Voir le premier et le second paragraphe de la lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le gouvernement luxembourgeois approuve ce qui précède et est d'accord pour que le système susvisé entre en vigueur le 1^{er} août 1967.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, de vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

C. DUMONT
Ambassadeur du Luxembourg

À Monsieur Ch. B. Arriëns
Chargé d'affaires a.i. à l'Ambassade des Pays-Bas
Bruxelles

V

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 20 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

[Le texte de cette lettre, sauf quelques différences de style dans les deux derniers paragraphes, est celui de la traduction française de la lettre I]

Le Ministre des affaires étrangères:
Pierre HARMEL

À Son Excellence Monsieur C. Dumont
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg
à Bruxelles

VI

AMBASSADE DU LUXEMBOURG EN BELGIQUE

Bruxelles, le 20 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 20 juillet 1967 concernant la Convention d'assistance mutuelle entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues, Convention conclue à Bruxelles le 25 mai 1964, lettre qui a la teneur suivante:

« J'ai l'honneur de vous proposer de convenir ce qui suit en ce qui concerne la responsabilité solidaire prévue à l'article 7 de cette Convention.

[Voir le second paragraphe de la lettre I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois approuve ce qui précède et est d'accord pour que le système susvisé entre en vigueur le 1^{er} août 1967.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

C. DUMONT
Ambassadeur du Luxembourg

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8953. CONVENTION¹ OF MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE COLLECTION OF THE TURNOVER TAX, THE PURCHASE TAX AND OTHER SIMILAR TAXES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 25 MAY 1964

His Majesty the King of the Belgians,

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

In view of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague, on 3 February 1958,² particularly articles 3, 79 and 83, and the Convention containing the Transitional Provisions annexed thereto, also signed at The Hague, on 3 February 1958,² particularly article 32;

Considering that, by virtue of article 83 of the aforesaid Treaty, the High Contracting Parties are to assist one another in everything concerning the collection of the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes;

Have decided to conclude a convention for that purpose and have designated as their Plenipotentiaries:

Mr. H. Fayat, Deputy Minister for Foreign Affairs

Mr. Eugène Schaus, Minister for Foreign Affairs

Mr. L. de Block, Secretary of State

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions:

Article 1

In this Convention, the term "competent administrations" means the administrations which, in the countries of the High Contracting Parties, are responsible for collecting the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes.

¹ Came into force on 1 December 1966, the first day of the second month following the deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 14. The instruments of ratification were deposited with the Netherlands Government on the following dates:

Belgium	2 March 1966
Netherlands	9 June 1966
Luxembourg	27 October 1966

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165.

The term "competent agents" means the officials and agents who, in the countries of the High Contracting Parties, are competent to collect one of the taxes mentioned in the first paragraph of this article.

Article 2

The competent administrations of the countries of the High Contracting Parties shall assist one another, in accordance with the provisions of this Convention, with a view to ensuring the enforcement of the laws and regulations concerning the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes, so that the taxes may be collected accurately.

Article 3

The competent administration of each country shall spontaneously communicate to the competent administration of the country concerned the information duly brought to its knowledge which will help the latter administration to ensure the accurate collection of the turnover tax, the purchase tax or other similar taxes.

The administrations concerned shall agree on the information to be exchanged spontaneously in accordance with the first paragraph of this article.

Article 4

The competent administration of each country shall undertake the necessary investigations to obtain the information applied for by the competent administration of another country with a view to ensuring the accurate collection of the turnover tax, the purchase tax or other similar taxes.

The administration applied to shall to that end use the powers conferred upon it by the legislation of its own country; it shall not be required to undertake investigations permitted by that legislation unless similar investigations are authorized by the legislation of the applicant country.

Article 5

The competent agents of one country may help the competent agents of another country to inspect the premises of persons liable for tax in the latter country, provided that the administration of that country consents. They shall act in the same conditions, with the same powers and with the same effects as the agents whom they assist.

Article 6

The information which, in implementation of this Convention, is exchanged by competent administrations or is obtained in one country by a competent agent of another country may be used, in the countries of the High Contracting Parties, to

ensure the accurate collection of any tax payable to the State by the persons whom that information concerns. The information may not be transmitted to administrations or third parties for any other purpose, except to the *ministère public* (*openbaar ministerie*) for the purpose of criminal proceedings.

Article 7

A person established in one of the countries who delivers goods to a person in one of the other countries is, in the conditions and within the limits to be defined in an exchange of letters between the Governments of the High Contracting Parties, jointly liable for the turnover tax, the purchase tax or other similar taxes payable by the latter person in respect of that transaction.

Article 8

The competent agents of one country may, when duly authorized by their administration, give evidence concerning information obtained in the performance of their duties in the courts of another country which deal with cases relating to the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes.

Article 9

The reports and other written statements by competent agents who record, in the form and conditions prescribed in the legislation of their country, facts which establish the existence of petty or other offences with respect to the turnover tax, the purchase tax or other similar taxes which are punishable in another country shall have the same probative force in the latter country as reports duly prepared by competent agents of that country.

Article 10

The competent agents of one country, who, in implementation of this Convention, perform services in another country shall enjoy in that country the protection and assistance accorded to the competent agents of the latter country. They shall be treated in the same way as the latter agents with regard to the offences of which they are the victims and the offences which they commit.

They must be able to prove their official status at any time by producing the warrant or other identification document issued to them by their administration.

Article 11

With a view to facilitating the implementation of this Convention, the Ministers of Finance of the High Contracting Parties may establish joint services, composed of competent agents of the three countries, and decide upon the conditions for the organization and operation of these services.

Article 12

Motor vehicles, bicycles and other means of transport used by the agents of one country for their service in another country shall be exempt from all taxes payable in connexion with such use in the latter country.

Article 13

Each country shall bear the costs which it incurs in complying with an application or demand from another country.

FINAL PROVISIONS

Article 14

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the Benelux Economic Union.

It shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the third instrument of ratification.

Article 15

This Convention may be denounced at any time by any of the High Contracting Parties, by written notice of at least twelve months communicated to the two other High Contracting Parties through the diplomatic channel; if such notice is given, the Convention shall cease to have effect with regard to the first High Contracting Party upon the expiration of the period of notice, except with regard to applications for assistance submitted or received by that High Contracting Party before that date.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 25 May 1964, in triplicate, in the French and Dutch languages, the two texts being equally authentic.

H. FAYAT
E. SCHAUS
L. DE BLOCK

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 7 OF THE CONVENTION OF 25 MAY 1964. BRUSSELS, 20 JULY 1967

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 20 July 1967

Sir,

With reference to the Convention of mutual assistance between Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands in respect of the collection of the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes, concluded at Brussels on 25 May 1964, I have the honour to propose that we should agree on the following with regard to the joint liability provided for in Article 7 of the Convention.

In accordance with the considerations on which article 7 of the Convention is based, a person who resides or is established in one of the countries who delivers goods to a person in one of the other countries is jointly liable for the turnover tax, the purchase tax or other similar taxes payable in connexion with the importation of the goods into the latter country if in any way, for example, by failing to issue the required invoice, by issuing an invoice with a false indication or no indication of the consignee's name, or by failing to enter or making a false entry on the delivery in the accounts of his enterprise, he has facilitated or made possible inaccurate collection of the tax payable, and it can be shown that he knew or could reasonably assume that the tax would not be paid or would be paid only partially.

I should be grateful if you would inform me whether your Government endorses the foregoing and agrees that the aforementioned system should enter into force on 1 August 1967.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Pierre HARMEL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency J.A. Baron de Vos van Steenwijk
Ambassador of the Netherlands
Brussels

¹ Came into force on 1 August 1967, in accordance with the terms of the said letters.

II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

No. 7051

Brussels, 20 July 1967

Sir,

With reference to your letter of 20 July 1967 concerning the Convention of mutual assistance between Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands in respect of the collection of the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes, concluded at Brussels on 25 May 1964, I have the honour to inform you that the Government of the Netherlands agrees with the contents of your letter as follows:

[See letter I]

The Government of the Netherlands also agrees that the system should enter into force on 1 August 1967.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

C. B. ARRIËNS
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mr. Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs
Brussels

III

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

No. 7051

Brussels, 20 July 1967

Sir,

[See letter I]

C. B. ARRIËNS
Chargé d'Affaires a.i. of the Netherlands

His Excellency Mr. C. Dumont
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg
Brussels

No. 8953

IV

EMBASSY OF LUXEMBOURG IN BELGIUM

Brussels, 20 July 1967

10.1.937/8/67

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 20 July 1967 concerning the Convention of mutual assistance between Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands in respect of the collection of the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes, concluded at Brussels on 25 May 1964, which reads as follows:

[*See first and second paragraph of letter I*]

I have the honour to inform you that the Luxembourg Government endorses the foregoing and agrees that the aforementioned system should enter into force on 1 August 1967.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

C. DUMONT
Ambassador of Luxembourg

Mr. C. B. Arriëns, Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the Netherlands
Brussels

V

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 20 July 1967

Sir,

[*See letter I*]

Pierre HARMEL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. C. Dumont
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg
Brussels

VI

EMBASSY OF LUXEMBOURG IN BELGIUM

Brussels, 20 July 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 20 July 1967 concerning the Convention of mutual assistance between Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands in respect of the collection of the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes, concluded at Brussels on 25 May 1964, which reads as follows:

“I have the honour to propose that we should agree on the following with regard to the joint liability provided for in article 7 of the Convention.

[See second paragraph of letter I]”

I have the honour to inform you that the Luxembourg Government endorses the foregoing and agrees that the aforementioned system should enter into force on 1 August 1967.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

C. DUMONT
Ambassador of Luxembourg

His Excellency Mr. Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 8954

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
MOROCCO**

Convention concerning the encouragement of capital investment and the protection of property (with exchange of letters). Signed at Rahat, on 28 April 1965

Official text: French.

Registered by Belgium on 30 January 1968.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
MAROC**

Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens (avec échange de lettres). Signée à Rabat, le 28 avril 1965

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 30 janvier 1968.

N° 8954. CONVENTION¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART ET LE ROYAUME DU MAROC, D'AUTRE PART RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX ET À LA PROTECTION DES BIENS. SIGNÉE À RABAT, LE 28 AVRIL 1965

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de créer les conditions favorables à l'investissement de capitaux par des personnes physiques ou morales, ressortissantes de l'une des Parties Contractantes, sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant qu'une protection contractuelle des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements ainsi qu'aux biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie Contractante et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

À cet effet, chacune des Parties Contractantes accordera à ces investissements, biens, droits ou intérêts, la même sécurité et protection qu'elle assure à ceux de ses nationaux ou aux investissements de ressortissants et de sociétés d'États tiers.

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à autoriser conformément à la réglementation édictée en exécution de la législation en vigueur dans leur pays au moment de la réalisation de chaque investissement ou de toute autre législation plus favorable qui pourrait être promulguée à l'avenir ou de règlements intervenant entre les deux Parties, le transfert :

¹ Entrée en vigueur le 18 octobre 1967, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rabat le 3 octobre 1967, conformément à l'article 8, paragraphe 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8954. CONVENTION¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE ENCOURAGEMENT OF CAPITAL INVESTMENT AND THE PROTECTION OF PROPERTY. SIGNED AT RABAT, ON 28 APRIL 1965

The Government of the Kingdom of Belgium, acting by virtue of the Convention for the Establishment of the Belgo-Luxembourg Economic Union both on its own behalf and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to create favourable conditions for capital investment by nationals or corporations of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the contractual protection of investments is likely to stimulate private economic initiative and increase prosperity,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party undertakes to ensure in its territory just and equitable treatment for the investments, property, rights and interests belonging to nationals and corporations of the other Contracting Party and to prevent unjustified or discriminatory measures from interfering with the exercise of the right thus recognized.

To that end, each Contracting Party shall accord such investments, property, rights or interests the same security and protection as it accords those of its own nationals or investments of nationals and corporations of third States.

Article 2

Each Contracting Party undertakes to authorize, in conformity with the regulations promulgated in pursuance of the legislation in force in its territory at the time each investment is made or of any more favourable legislation that may be enacted in the future or of rules agreed upon between the two Parties, the transfer:

¹ Came into force on 18 October 1967, two weeks after the exchange of the instruments of ratification which took place at Rabat on 3 October 1967, in accordance with third paragraph of article 8.

- du bénéfice réel net, des intérêts, dividendes et redevances revenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes d'un des deux pays;
- du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements et réinvestissements agréés par le pays dans lequel ils sont effectués.

Article 3

Les Parties Contractantes s'engagent à autoriser conformément à la réglementation édictée en exécution de leur législation, le transfert d'une partie adéquate du produit du travail des ressortissants autorisés à exercer une activité sur les territoires de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

Article 4

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des investissements, biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie Contractante, elle devra prévoir, conformément au Droit International, le versement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation ou de la nationalisation, sera réglé à l'ayant-droit sans retard, puis transféré dès que l'ayant-droit aura justifié de sa résidence à l'étranger. Les mesures d'expropriation ou de nationalisation ne devront être ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique.

Article 5

Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues aux articles 1 à 4 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

- of net profits, interests, dividends and royalties due to nationals or corporations of the other Party;
- of the proceeds of the complete or partial liquidation of investments and reinvestments approved by the country in which they are made.

Article 3

Each Contracting Party undertakes to authorize, in conformity with the regulations promulgated in pursuance of its legislation, the transfer of an adequate part of the earned income of nationals authorized to work in the territory of either Contracting Party.

Article 4

When one Party expropriates or nationalizes investments, property, rights or interests belonging to nationals or corporations of the other Contracting Party, it shall make provision, in accordance with international law, for the payment of effective and adequate compensation. The amount of such compensation, which shall be fixed at the time of the expropriation or nationalization, shall be paid to the due recipient without delay and transferred as soon as the due recipient has proved his residence abroad. Measures of expropriation or nationalization shall be neither discriminatory nor inconsistent with a specific undertaking.

Article 5

Where a dispute arises between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of articles 1 to 4 above and where such a dispute cannot be settled satisfactorily through the diplomatic channel within a period of six months, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall select a referee who shall not be a national of either Party.

If either Party fails to appoint its arbitrator and fails to comply with the other Party's request to make such an appointment within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree within a period of two months following their appointment on the choice of a referee, the latter shall be appointed at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases provided for in paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is unable to act, or if he is a national of either Party, the Vice-President shall make the appointment. If the Vice-President is unable to act, or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the senior member of the Court who is not a national of either Party.

Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des Parties un règlement à l'amiable du différend.

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

À moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

Article 6

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention et par un autre accord international liant l'une ou l'autre Partie, aucune disposition de la présente Convention n'empêche un ressortissant d'une Partie qui possède des biens sur le territoire de l'autre partie de se prévaloir de la réglementation qui lui est la plus favorable.

Article 7

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'aux investissements effectués et aux biens, droits et intérêts acquis postérieurement à la date de la mise en vigueur de cette Convention.

La présente Convention est conclue pour une durée de dix années, renouvelable pour la même durée, à moins de dénonciation par écrit par l'une des deux Parties un an avant l'expiration de chaque période.

Pour les investissements effectués et les biens, droits et intérêts acquis avant sa date d'expiration, la présente Convention restera encore applicable pendant dix ans à partir de sa date d'expiration.

Article 8

À partir de la date de la signature de la présente Convention, les deux Parties Contractantes appliquent à titre provisoire et en attendant la mise en vigueur de la Convention les dispositions contenues dans les articles 2 et 3.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rabat.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

The tribunal shall base its decision on respect for the law. Before giving its decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties an amicable settlement of the dispute.

If the Parties agree, the tribunal shall settle the case *ex aequo et bono*.

Unless the Parties otherwise decide, the tribunal shall determine its own rules of procedure.

Decisions of the tribunal taken by a majority of the arbitrators shall be binding on the Parties.

Article 6

Where a matter is governed both by this Convention and by another international agreement binding either Party, nothing in this Convention shall prevent a national of one Party who owns property in the territory of the other Party from taking advantage of whichever regulations are the more favourable to his case.

Article 7

The provisions of this Convention shall apply only to investments made and to property, rights and interests acquired after the date of the entry into force of this Convention.

This Convention is concluded for a period of ten years and is renewable for the same length of time, unless notice of termination is given in writing by either Contracting Party one year before the expiry of each period.

In respect of investments made and of property, rights and interests acquired before its date of expiry, this Convention shall continue to be applicable for ten years after its date of expiry.

Article 8

From the date of signature of this Convention the two Contracting Parties shall apply provisionally, pending the entry into force of the Convention, the provisions of articles 2 and 3.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rabat.

It shall enter into force fifteen days after the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

FAIT à Rabat, le 28 avril 1965,

Les deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union Économique
Belgo-Luxembourgeoise:
Jean de BASSOMPIERRE

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc:
Bensalem GUESSOUS

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MAROCAINE

Rabat, le 28 avril 1965

Monsieur le président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, il a été convenu que les dispositions de la Convention ne seront pas applicables au traitement plus favorable accordé par l'une des Parties Contractantes aux ressortissants ou sociétés d'un État tiers en vertu d'un accord international dans le cadre d'une union économique en matière de douanes, d'impôts et d'autres taxes.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Bensalem GUESSOUS

Monsieur le Président de la Délégation
de l'Union économique belgo-luxembourgeoise

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Rabat, le 28 avril 1965

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre reprise ci-après:

[Voir lettre I]

DONE at Rabat on 28 April 1965, in two originals in the French language, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
Jean de BASSOMPIERRE

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
Bensalem GUESSOUS

EXCHANGE OF LETTERS

I

CHAIRMAN OF THE MOROCCAN DELEGATION

Rabat, 28 April 1965

Sir,

During the negotiations which took place between our two delegations on the occasion of the signing of the Convention concerning the Encouragement of Capital Investment and the Protection of Property, it was agreed that the provisions of the Convention will not be applicable to the more favourable treatment granted by one of the Contracting Parties to nationals or corporations of a third State by virtue of an international agreement in the framework of an economic union in respect of customs, taxes and other duties.

I should be grateful if you would confirm that your Government agrees to the above.

Accept, Sir, etc.,

Bensalem GUESSOUS

Chairman of the Delegation
of the Belgo-Luxembourg Economic Union

II

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION

Rabat, 28 April 1965

Sir,

You were good enough to send me a letter which reads as follows:

[See letter I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Jean de BASSOMPIERRE

Monsieur le Président de la Délégation marocaine

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Rabat, le 28 avril 1965

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux Délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, il a été convenu qu'en ce qui concerne l'application des dispositions de l'article 3 de la Convention susvisée, le Gouvernement du Royaume du Maroc garantira aux personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises exerçant leur activité au Maroc un traitement non moins favorable que celui octroyé aux ressortissants, personnes physiques et morales de tout autre pays par la législation et la réglementation en vigueur et les conventions existantes entre ces pays et le Royaume du Maroc.

Je vous saurais gré de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Jean de BASSOMPIERRE

Monsieur le Président de la Délégation marocaine

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MAROCAINE

Rabat, le 28 avril 1965

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre reprise ci-après:

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Bensalem GUESSOUS

Monsieur le Président de la Délégation
de l'Union économique belgo-luxembourgeoise

I have the honour to confirm to you my Government's agreement to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Jean de BASSOMPIERRE

Chairman of the Moroccan Delegation

III

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION

Rabat, 28 April 1965

Sir,

During the negotiations which took place between our two delegations on the occasion of the signing of the Convention concerning the Encouragement of Capital Investment and the Protection of Property, it was agreed that as regards the application of the provisions of article 3 of the said Convention, the Government of the Kingdom of Morocco will guarantee to Belgian and Luxembourg nationals and corporations engaged in their activities in Morocco treatment not less favourable than that granted to nationals and corporations of any other country under laws and regulations in force and conventions existing between such countries and the Kingdom of Morocco.

I should be grateful if you would confirm that your Government agrees to the above.

Accept, Sir, etc.

Jean de BASSOMPIERRE

Chairman of the Moroccan Delegation

IV

CHAIRMAN OF THE MOROCCAN DELEGATION

Rabat, 28 April 1965

Sir,

You were good enough to send me a letter which reads as follows:

[*See letter III*]

I have the honour to confirm to you my Government's agreement to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Bensalem GUESSOUS

Chairman of the Delegation
of the Belgo-Luxembourg Economic Union

No. 8955

**UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST
and
ISRAEL**

**Exchange of letters constituting a provisional agreement
concerning assistance to Palestine Refugees. Jerusalem,
14 June 1967**

Official text: English.

Registered ex officio on 31 January 1968.

**OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT
et
ISRAËL**

**Échange de lettres constituant un accord provisoire con-
cernant une assistance aux réfugiés de Palestine. Jérusalem,
14 juin 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 31 janvier 1968.

No. 8955. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST AND ISRAEL CONCERNING ASSISTANCE TO PALESTINE REFUGEES. JERUSALEM, 14 JUNE 1967

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

14 June 1967

Dear Commissioner-General,

I wish to refer to the conversations I have had with you and your colleagues within the last two days, and to confirm our agreement that, at the request of the Israel Government, UNRWA would continue its assistance to the Palestine refugees, with the full co-operation of the Israel authorities, in the West Bank and Gaza Strip areas.

For its part, the Israel Government will facilitate the task of UNRWA to the best of its ability, subject only to regulations or arrangements which may be necessitated by considerations of military security. On this understanding, we are prepared to agree in principle:

(a) To ensure the protection and security of the personnel, installations and property of UNRWA;

(b) To permit the free movement of UNRWA vehicles into, within and out of Israel and the areas in question;

(c) To permit the international staff of the Agency to move in, out and within Israel and the areas in question; they will be provided with identity documents and any other passes which might be required;

(d) To permit the local staff of the Agency to move within the areas in question under arrangements made or to be made with the military authorities;

(e) To provide radio, telecommunications and landing facilities;

¹ Came into force on 14 June 1967 by the exchange of the said letters.

N° 8955. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT ET ISRAËL CONCERNANT UNE ASSISTANCE AUX RÉFUGIÉS DE PALESTINE. JÉRUSALEM, LE 14 JUIN 1967

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Le 14 juin 1967

Monsieur le Commissaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que j'ai eues avec vous et vos collaborateurs au cours des deux derniers jours et de vous confirmer notre accord aux termes duquel, sur la demande du Gouvernement d'Israël, l'Office continuera d'apporter son assistance aux réfugiés de Palestine, avec l'entière coopération des autorités d'Israël, sur la Rive occidentale et dans la bande de Gaza.

De son côté, le Gouvernement d'Israël facilitera la tâche de l'Office au mieux de ses possibilités, sous réserve uniquement des règlements et des dispositions que peuvent imposer des considérations de sécurité militaire. À cette condition, nous sommes disposés à consentir en principe à :

a) Assurer la protection et la sécurité du personnel, des installations et des biens de l'Office ;

b) Permettre aux véhicules de l'Office d'entrer en Israël et dans les régions en question, d'y circuler et d'en sortir librement ;

c) Permettre au personnel international de l'Office, qui sera muni des pièces d'identité et de tous autres laissez-passer requis, d'entrer en Israël et dans les régions en question, d'y circuler et d'en sortir ;

d) Permettre au personnel local de l'Office de se déplacer à l'intérieur des régions en question conformément aux dispositions prises ou à prendre avec les autorités militaires ;

e) Assurer des facilités de communications radiophoniques, de télécommunications et de débarquement ;

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1967 par l'échange desdites lettres.

(f) Pending a further supplementary agreement, to maintain the previously existing financial arrangements with the governmental authorities then responsible for the areas in question, concerning :

- (i) Exemptions from customs duties, taxes and charges on importation of supplies, goods and equipment;
- (ii) provision free of charge of warehousing, labour for offloading and handling, and transport by rail or road in the areas under our control;
- (iii) such other costs to the Agency as were previously met by the governmental authorities concerned.

(g) To recognize that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946,¹ to which Israel is a party, shall govern the relations between the Government and UNRWA in all that concerns UNRWA's functions.

The present letter and your acceptance in writing will be considered by the Government of Israel and by UNRWA as a provisional agreement which will remain in force until replaced or cancelled.

I have the honour to be,

Michael COMAY
Political Adviser to the Foreign Minister
and Ambassador-at-Large

Dr. Lawrence Michelmore
Commissioner-General
United Nations Relief and Works Agency

II

UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST

14 June 1967.

Your Excellency,

I refer to your letter of to-day's date, and wish to confirm that UNRWA is willing to continue its assistance to the Palestine refugees in the West Bank and Gaza Strip areas on the basis proposed in your letter. This will be subject to such further supplementary agreements as may be required, and to detailed arrangements which UNRWA representatives will make with the authorities in the two areas concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

f) En attendant un accord complémentaire, maintenir en vigueur les arrangements financiers qui avaient été conclus précédemment avec les autorités gouvernementales compétentes à l'époque pour les régions en question et qui concernaient :

- i) Les exemptions de droits de douane, d'impôts et de taxes à l'importation de fournitures, de marchandises et de matériel;
- ii) La fourniture gratuite d'installations d'entreposage, de main-d'œuvre pour le déchargement et la manutention et de moyens de transports ferroviaires ou routiers dans les régions placées sous notre contrôle;
- iii) Toutes les autres dépenses de l'Office qui étaient antérieurement à la charge des autorités gouvernementales intéressées.

g) Reconnaître que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, en date du 13 février 1946¹, à laquelle Israël est partie, régira les relations entre le Gouvernement et l'Office pour tout ce qui concerne les fonctions de ce dernier.

La présente lettre et votre acceptation donnée par écrit seront considérées par le Gouvernement d'Israël et par l'Office comme un accord provisoire qui restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou résilié.

Veillez agréer, etc.

Michael COMAY
Conseiller politique auprès du Ministre des affaires étrangères
et Ambassadeur itinérant

Monsieur Lawrence Michelmore
Commissaire général
de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies

II

OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT

Le 14 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et je tiens à vous confirmer que l'Office est disposé à continuer à apporter son assistance aux réfugiés de Palestine sur la Rive occidentale et dans la bande de Gaza selon les modalités énoncées dans votre lettre, sous réserve des accords complémentaires nécessaires et des arrangements détaillés que des représentants de l'Office concluront avec les autorités des deux régions intéressées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Naturally, this co-operation implies no commitment or position by UNRWA with regard to the status of any of the areas in question or of any instrument relating to them, but is concerned solely with the continuation of its humanitarian task.

As I explained in our conversation, the facilities enumerated in paras. (a) to (g) of your letter are essential if the Agency is to operate effectively. For this reason I expect that such restrictions as may for the time being be placed on the full use of those facilities will be removed as soon as considerations of military security permit this.

I agree that your letter and this reply constitute a provisional agreement between UNRWA and the Government of Israel, to remain in force until replaced or cancelled. UNRWA's agreement is subject to any relevant instructions or resolutions emanating from the United Nations.

I have the honour to be, Yours faithfully,

Lawrence MICHELMORE
Commissioner-General

His Excellency Michael Comay
Political Adviser to the Foreign Minister of Israel
and Ambassador-at-Large

Il va sans dire que cette coopération n'implique de la part de l'Office aucun engagement ni aucune prise de position en ce qui concerne le statut de l'une ou l'autre des régions en question ou de tout instrument qui s'y rapporte, mais qu'elle ne vise qu'à permettre à l'Office de poursuivre sa tâche humanitaire.

Ainsi que je l'ai exposé au cours de notre conversation, les facilités énumérées aux alinéas *a* à *g* de votre lettre sont indispensables au bon fonctionnement de l'Office. C'est pourquoi j'espère que les restrictions actuellement imposées à la pleine utilisation de ces facilités seront levées dès que les considérations de sécurité militaire le permettront.

J'accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord provisoire entre l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et le Gouvernement d'Israël qui restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou résilié. L'accord de l'Office est subordonné aux instructions ou aux résolutions pertinentes pouvant être formulées par l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, etc.

Lawrence MICHELMORE
Commissaire général

Son Excellence Monsieur Michael Comay
Conseiller politique auprès du Ministre
des affaires étrangères d'Israël
et Ambassadeur itinérant

No. 8956

**AUSTRIA,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWITZERLAND**

**Agreement regulating the withdrawal of water from Lake
Constance (with Final Protocol). Signed at Berne, on
30 April 1966**

Official text: German.

Registered by Austria on 5 February 1968.

**AUTRICHE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUISSE**

**Accord concernant la réglementation des prélèvements d'eau
opérés dans le lac de Constance (avec Protocole de
clôture). Signé à Berne, le 30 avril 1966**

Texte officiel allemand.

Enregistré par l'Autriche le 5 février 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8956. ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE REGELUNG VON
WASSERENTNAHMEN AUS DEM BODENSEE

Die Bundesrepublik Deutschland, die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft haben im Bestreben, bei Wasserentnahmen aus dem Bodensee den berechtigten Interessen der Anliegerstaaten angemessen Rechnung zu tragen, beschlossen, ein Übereinkommen abzuschließen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Bundesrepublik Deutschland:

Wolfgang Freiherrn von Welck, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Schweiz,

Die Republik Österreich:

Dr. Johann Georg Tursky, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Republik Österreich in der Schweiz,

Die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Bundesrat Willy Spühler, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements,

welche, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die Anliegerstaaten des Bodensees, die Bundesrepublik Deutschland, die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft, verpflichten sich, bei Wasserentnahmen aus dem Bodensee die Bestimmungen dieses Übereinkommens zu beachten.

(2) Jeder Anliegerstaat wird bestrebt sein, bei Wasserentnahmen den berechtigten Interessen der anderen Anliegerstaaten angemessen Rechnung zu tragen.

Artikel 2

(1) Als Bodensee im Sinne dieses Übereinkommens gelten der Obersee und der Untersee.

(2) Als Bodenseeraum im Sinne dieses Übereinkommens gelten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland das hydrologische Einzugsgebiet des Bodensees, im Gebiet der Republik Österreich das hydrologische Einzugsgebiet des Bodensees, im Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft das hydrologische Einzugsgebiet des

Bodensees innerhalb der Kantone Appenzell beider Rhoden, St. Gallen und Thurgau sowie das Einzugsgebiet der Thur im Gebiet des Kantons Thurgau — ohne das Einzugsgebiet der Murg oberhalb der Gemeinde Frauenfeld — sowie das Einzugsgebiet der Sitter.

(3) Diesem Übereinkommen unterliegen nur Wasserentnahmen von jeweils mehr als 50 l/sec.

Artikel 3

(1) Würde eine geplante Wasserentnahme aus dem Bodensee wichtige Interessen anderer Anliegerstaaten beeinträchtigen und kann diese Beeinträchtigung durch zumutbare Ausgleichsmaßnahmen oder Entschädigungen nicht abgewendet oder ausgeglichen werden, so ist das Interesse an der Wasserentnahme gegen die anderen Interessen in angemessener Weise abzuwägen. Bei der Interessenabwägung sind die Interessen an der Sicherung und Entwicklung der Lebens- und Wirtschaftsverhältnisse des Bodenseeraumes besonders zu berücksichtigen. Dies gilt insbesondere für die Interessen auf dem Gebiet der verschiedenen Wassernutzungen am Bodensee, der Schifffahrt, der Fischerei, der Seeregulierung, des Landschaftsschutzes und der Energiewirtschaft.

(2) Wasserentnahmen aus dem Bodensee begründen keinen Anspruch auf Zufluß von Wasser einer bestimmten Menge und Beschaffenheit.

(3) Die Maßnahmen zur Reinhaltung des Bodensees bestimmen sich nach dem Übereinkommen vom 27. Oktober 1960 über den Schutz des Bodensees gegen Verunreinigung.

Artikel 4

Entstehen in der Folge durch Wasserentnahmen nicht vorausgesehene Schäden, die nach Völkerrecht zu ersetzen sind, so verständigen sich die Anliegerstaaten über Art und Ausmaß des Schadenersatzes.

Artikel 5

Sind infolge des Zusammenwirkens mehrerer Wasserentnahmen gemäß Artikel 3 oder 4 Ausgleichsmaßnahmen zu treffen, Entschädigungen zu gewähren oder Schadenersatz zu leisten, so haben sich daran die Anliegerstaaten nach dem Umfang ihrer hierfür ursächlichen Wasserentnahmen zu beteiligen.

Artikel 6

Die Anliegerstaaten werden einander über alle Wasserentnahmen aus dem Bodensee, die nicht gemäß Artikel 7 zu behandeln sind, unverzüglich unterrichten. Die Fachbehörden verkehren hierbei unmittelbar miteinander.

Artikel 7

Die Anliegerstaaten werden in folgenden Fällen vor der Zulassung von Wasserentnahmen einander rechtzeitig Gelegenheit zur Stellungnahme geben:

- a) bei vorgesehener Verwendung außerhalb des hydrologischen Einzugsgebietes des Bodensees, wenn die zuzulassende Menge jeweils 750 l/sec übersteigt;
- b) bei vorgesehener Verwendung innerhalb des hydrologischen Einzugsgebietes des Bodensees, wenn die zuzulassende Menge jeweils 1500 l/sec übersteigt.

Artikel 8

(1) Werden in Stellungnahmen nach Artikel 7 Einwände gemäß Artikel 3 erhoben, so ist der Fall einem Konsultationsausschuß zur fachlichen Beratung mit dem Ziel zu unterbreiten, eine Einigung vorzubereiten. Ebenso ist in den Fällen der Artikel 4 und 5 zu verfahren.

(2) Der Konsultationsausschuß setzt sich aus je einem Vertreter der Anliegerstaaten zusammen. Die Vertreter können von Beratern begleitet sein.

(3) In Angelegenheiten, die ausschließlich den Untersee berühren, zählen nur die Stimmen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

(4) Jeder Anliegerstaat kann verlangen, daß der Konsultationsausschuß zur Behandlung sonstiger Fragen von Wasserentnahmen zusammentritt.

Artikel 9

(1) Gelangen die Anliegerstaaten auf Grund der Verhandlungen im Konsultationsausschuß über eine Angelegenheit nach Artikel 8 Absatz 1 zu keiner Einigung, so soll sie auf diplomatischem Wege gesucht werden.

(2) Wird auch auf diplomatischem Wege keine Einigung erzielt, so kann jeder interessierte Anliegerstaat verlangen, daß der Fall einer Schiedskommission unterbreitet wird.

Artikel 10

(1) Die Schiedskommission besteht aus drei Mitgliedern. Diese dürfen nicht Angehörige eines der Anliegerstaaten sein; sie dürfen nicht mit dem Fall in anderem Zusammenhang bereits befaßt gewesen sein.

(2) Jede der am Schiedsverfahren beteiligten Parteien bestellt ein Mitglied der Schiedskommission. Besteht eine Partei aus zwei Anliegerstaaten, so bestellen diese ein Mitglied im gemeinsamen Einvernehmen. Die beiden von den Parteien bestellten Mitglieder wählen einen Obmann.

(3) Hat eine der Parteien ihr Mitglied nicht innerhalb von zwei Monaten nach Notifikation des Antrages auf Einleitung des Schiedsverfahrens bestellt, so wird das Mitglied auf Antrag der Gegenpartei vom Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bezeichnet.

(4) Können sich die beiden Mitglieder nicht innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bestellung auf einen Obmann einigen, so wird dieser auf Antrag einer der Parteien vom Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bezeichnet.

(5) Ist in einem der in den Absätzen 3 und 4 erwähnten Fälle der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte verhindert oder ist er Angehöriger eines Anliegerstaates, so wird die Bezeichnung vom Vizepräsidenten vorgenommen. Ist auch dieser verhindert oder Angehöriger eines Anliegerstaates, so nimmt das amtsälteste Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Angehöriger eines Anliegerstaates ist, die Bezeichnung vor.

Artikel 11

(1) Die Schiedskommission wirkt in jedem Stadium des Verfahrens auf eine gütliche Erledigung des Falles hin. Erweist sich eine solche Erledigung als nicht möglich, so fällt die Kommission mit Stimmenmehrheit eine Entscheidung. Diese Entscheidung ist endgültig und für alle Anliegerstaaten verbindlich.

(2) Die Schiedskommission legt ihren Vergleichsvorschlägen und Entscheidungen zugrunde:

- die Bestimmungen dieses Übereinkommens;
- die zwischen den Anliegerstaaten geltenden einschlägigen Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art;
- die allgemeinen Rechtsgrundsätze.

Artikel 12

(1) Falls die Parteien nicht etwas anderes vereinbaren, setzt die Schiedskommission ihre eigenen Verfahrensregeln fest.

(2) Der am Schiedsverfahren nicht als Partei beteiligte Anliegerstaat kann dem Verfahren jederzeit als Nebenintervenient beitreten.

Artikel 13

(1) Das vorliegende Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt werden. Es tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft.

(2) Das Übereinkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Anliegerstaat mit einer Frist von sechs Monaten auf Jahresende gekündigt worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Anliegerstaaten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in dreifacher Ausfertigung zu Bern, am 30. April 1966.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

W. Frhr. v. WELCK m. p.

Für die Republik Österreich:

J. TURSKY m. p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

SPÜHLER m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL

Zwischen den Anliegerstaaten des Bodensees besteht Übereinstimmung über folgende Punkte:

1. Zu Artikel 3 Absatz 1:

Keine Berücksichtigung finden Interessen, welche durch den Verwendungserfolg des entnommenen Wassers beeinträchtigt werden könnten und deren Beeinträchtigung nicht in einem adäquaten ursächlichen Zusammenhang mit der Entnahme als solcher steht. So können zum Beispiel Einwendungen gegen eine Wasserentnahme nicht darauf gestützt werden, daß die Verwendung des entnommenen Wassers die Wirtschaftskraft eines bestimmten Gebietes stärken und dadurch die Interessen eines Anliegerstaates beeinträchtigen könnte.

Der letzte Satz dieser Bestimmung stellt keine Einschränkung des Begriffes "Lebens- und Wirtschaftsverhältnisse" auf die dort genannten Interessen dar.

2. Zu Artikel 3 Absatz 2:

Anderweitig begründete Rechtsansprüche werden durch diese Bestimmung nicht berührt.

3. Zu Artikel 3 Absatz 3:

Das Übereinkommen über den Schutz des Bodensees gegen Verunreinigung vom 27. Oktober 1960 bleibt unberührt.

4. Zu *Artikel 6*:

Fachbehörden im Sinne dieser Bestimmung sind:

Für die Bundesrepublik Deutschland:

das Innenministerium Baden-Württemberg und das Bayrische Staatsministerium des Innern;

für die Republik Österreich:

das Amt der Vorarlberger Landesregierung;

für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

das Baudepartement des Kantons St. Gallen und das Straßen- und Baudepartement des Kantons Thurgau.

Die Fachbehörden werden einander die im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Übereinkommens zur Regelung von Wasserentnahmen aus dem Bodensee bereits bestehenden Wasserentnahmen aus dem Bodensee innerhalb eines Jahres mitteilen.

5. Zu *Artikel 13*:

Dieses Übereinkommen findet, mit Ausnahme von Artikel 5, nur auf künftige Wasserentnahmen Anwendung. Die geltenden Regelungen für bestehende Wasserentnahmen werden durch dieses Übereinkommen nicht berührt.

GESCHEHEN zu Bern, in dreifacher Ausfertigung, am 30. April 1966.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

W. Frhr. v. WELCK m. p.

Für die Republik Österreich :

J. TURSKY m. p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

SPÜHLER m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8956. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION REGULATING THE WITHDRAWAL OF WATER FROM LAKE CONSTANCE. SIGNED AT BERNE, ON 30 APRIL 1966

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria and the Swiss Confederation, desiring so to regulate the withdrawal of water from Lake Constance as to take due account of the legitimate interests of the riparian States, have decided to conclude an Agreement and have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal Republic of Germany:

Baron Wolfgang von Welck, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany in Switzerland;

The Republic of Austria:

Dr. Johann Georg Tursky, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria in Switzerland;

The Swiss Confederation:

Mr. Willy Spühler, Federal Councillor, Director of the Federal Political Department,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) The riparian States of Lake Constance, namely the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria and the Swiss Confederation, undertake to observe the provisions of this Agreement when withdrawing water from Lake Constance.

(2) Each riparian State shall, in withdrawing water, endeavour to take due account of the legitimate interests of the other riparian States.

¹ Came into force on 25 November 1967, thirty days after the deposit of the last instrument of ratification with the Swiss Government, in accordance with article 13 (1). The instruments of ratification were deposited on 28 December 1966 (Switzerland), 24 May 1967 (Austria) and 26 October 1967 (Federal Republic of Germany).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8956. ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES PRÉLÈVEMENTS D'EAU OPÉRÉS DANS LE LAC DE CONSTANCE. SIGNÉ À BERNE, LE 30 AVRIL 1966

La République fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, et la Confédération suisse, animées du désir de régler les prélèvements d'eau opérés dans le lac de Constance d'une manière qui tienne convenablement compte des intérêts légitimes des États riverains, ont résolu de conclure une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

La République fédérale d'Allemagne :

Son Excellence le baron Wolfgang von Welck, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne en Suisse,

La République d'Autriche :

Son Excellence M. Johann Georg Tursky, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche en Suisse,

La Confédération suisse :

M. Willy Spühler, chef du département politique fédéral,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les États riverains du lac de Constance, à savoir la République fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche et la Confédération suisse, s'engagent à observer les dispositions de la présente convention pour les prélèvements d'eau opérés dans le lac de Constance.

2. Lors de prélèvements d'eau, chaque État riverain s'efforcera de tenir convenablement compte des intérêts légitimes des autres États riverains.

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Swiss Government.

³ Entré en vigueur le 25 novembre 1967, trente jours après le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse, conformément à l'alinéa I de l'article 13. Les instruments de ratification ont été déposés les 28 décembre 1966 (Suisse), 24 mai 1967 (Autriche) et 26 octobre 1967 (République fédérale d'Allemagne).

Article 2

(1) For the purposes of this Agreement, Lake Constance comprises the Upper Lake and the Lower Lake.

(2) For the purposes of this Agreement, the region of Lake Constance comprises, in the territory of the Federal Republic of Germany, the hydrological catchment area of the lake, in the territory of the Republic of Austria, the hydrological catchment area of the lake, and in the territory of the Swiss Confederation the hydrological catchment area of the lake lying within the cantons of Appenzell (Outer Rhoden and Inner Rhoden), St. Gallen and Thurgau, the catchment area of the Thur in the canton of Thurgau — excluding the catchment area of the Murg above the commune of Frauenfeld — and the catchment area of the Sitter.

(3) This Agreement shall apply only to withdrawals of water made at a rate exceeding 50 l/sec.

Article 3

(1) Where a projected withdrawal of water from Lake Constance is such that it would adversely affect important interests of the other riparian States and the adverse effects cannot be avoided or offset by reasonable compensatory measures or indemnification, the interest attaching to the withdrawal of water shall be duly assessed in relation to the other interests. In that assessment particular consideration shall be given to the interest attaching to the maintenance and improvement of living and economic conditions in the region of Lake Constance. This shall apply especially to the interests involved in the various types of utilization of the water of the lake, in navigation, in fishing, in the regulation of the lake, in landscape preservation and in power production.

(2) Withdrawals of water from Lake Constance shall not be deemed to justify any claim to the provision of water in a specific volume or of a specific quality.

(3) The measures to be taken in order to keep the waters of Lake Constance clean shall be governed by the Agreement of 27 October 1960 concerning the protection of Lake Constance against pollution.

Article 4

Where withdrawals of water result in unforeseen damage for which reparation must be made under international law, the riparian States shall reach agreement on the nature and extent of the reparation.

Article 5

Where the combined effect of a number of withdrawals of water makes it necessary, under article 3 or article 4, to take compensatory measures, pay an indemnity.

Article 2

1. Au sens de la présente convention, le lac de Constance comprend le lac Supérieur et le lac Inférieur.

2. Au sens de la présente convention, la région du lac de Constance comprend, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, le bassin versant hydrologique du lac, sur le territoire de la République d'Autriche, le bassin versant hydrologique du lac, sur le territoire de la Confédération suisse, la partie du bassin versant hydrologique du lac située dans les cantons d'Appenzell Rhodes extérieures et intérieures, de Saint-Gall et de Thurgovie, ainsi que le bassin versant de la Thur sur le territoire du canton de Thurgovie — à l'exception du bassin versant de la Murg en amont de la commune de Frauenfeld —, ainsi que le bassin versant de la Sitter.

3. Cette convention n'est applicable qu'aux prélèvements d'eau d'un débit dans chaque cas supérieur à 50 l/s.

Article 3

1. Au cas où un prélèvement d'eau projeté dans le lac de Constance léserait des intérêts importants d'autres États riverains et où le préjudice qui en résulterait ne pourrait être soit évité, soit compensé par l'application de mesures acceptables ou par le versement d'indemnités, il y aura lieu d'apprécier judicieusement l'intérêt que présente le prélèvement d'eau prévu par rapport aux autres intérêts. Dans cet examen, il sera spécialement tenu compte de l'intérêt qu'il y a à maintenir et à développer les conditions de vie et d'économie de la région du lac de Constance. À cet égard, on se préoccupera notamment des intérêts découlant des divers modes d'utilisation des eaux du lac, tels que navigation, pêche, régularisation du lac, protection du paysage et des sites, économie énergétique.

2. Le fait de prélever des eaux du lac de Constance ne saurait justifier de prétention quelconque ni quant à l'apport d'un certain débit ni quant à la qualité de l'eau.

3. Les mesures à prendre en vue de maintenir la salubrité des eaux du lac de Constance sont fixées par la convention du 27 octobre 1960 sur la protection du lac de Constance contre la pollution.

Article 4

Si les prélèvements d'eau provoquent des dommages qu'on ne pouvait pas prévoir mais qui sont réparables selon le droit des gens, les États riverains s'entendront sur la nature et l'ampleur des réparations à fournir.

Article 5

Si les effets cumulés de plusieurs prélèvements d'eau imposent, en vertu des dispositions des articles 3 et 4, l'application de mesures compensatoires, le versement

or make reparation, each riparian State shall participate in such measures, indemnification or reparation in proportion to the amount of water it has withdrawn.

Article 6

The riparian States shall notify one another forthwith of all withdrawals of water from Lake Constance which are not subject to the provisions of article 7. In such cases, the technical authorities concerned shall deal with one another directly.

Article 7

In the following cases, the riparian States shall, before authorizing withdrawals of water, afford one another in good time an opportunity to express their views:

- (a) When the water is to be used outside the hydrological catchment area of Lake Constance and is to be withdrawn at a rate exceeding 750 l/sec.;
- (b) When the water is to be used within the hydrological catchment area of Lake Constance and is to be withdrawn at a rate exceeding 1,500 l/sec.

Article 8

(1) Where, in the course of an expression of views pursuant to article 7, objections are raised under the provisions of article 3, the case shall be submitted to a consultative committee for consideration at the technical level with a view to preparing the way for an agreement. The same procedure shall be followed in the cases referred to in articles 4 and 5.

(2) The consultative committee shall be composed of one representative of each of the riparian States. The representatives may be accompanied by advisers.

(3) In matters relating exclusively to the Lower Lake, only the votes of the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation shall be counted.

(4) Any riparian State may require the consultative committee to meet for the purpose of dealing with other questions relating to withdrawals of water.

Article 9

(1) Where the riparian States are unable to reach agreement through discussions in the consultative committee on a matter of the kind referred to in article 8, paragraph (1), agreement shall be sought through the diplomatic channel.

(2) If no agreement is reached through the diplomatic channel, any interested riparian State may require that the case should be submitted to an arbitration commission.

d'indemnités ou l'octroi de dédommagements, les États riverains devront y participer en proportion des prélèvements opérés sur leurs territoires respectifs.

Article 6

Les États riverains se renseigneront réciproquement et immédiatement sur tous les prélèvements d'eau opérés dans le lac, qui ne rentrent pas dans les catégories visées par l'article 7. Les autorités techniques traitent à cette fin directement entre elles.

Article 7

Dans les cas suivants, les États riverains se consulteront suffisamment à temps avant d'autoriser les prélèvements d'eau :

- a) Lorsque la quantité d'eau à prélever dépasse 750 l/s et que l'eau dérivée doit être utilisée à l'extérieur du bassin versant hydrologique du lac de Constance ;
- b) Lorsque la quantité d'eau à prélever dépasse 1500 l/s et que l'eau dérivée doit être utilisée à l'intérieur du bassin versant hydrologique du lac de Constance.

Article 8

1. Si la consultation faite en vertu de l'article 7 suscite des objections fondées sur l'article 3, l'affaire devra être soumise à une commission consultative, avec mandat de donner des conseils techniques et de préparer une entente. La même procédure sera appliquée dans les cas visés aux articles 4 et 5.

2. La commission consultative est composée d'un délégué par État riverain. Les délégués peuvent s'adjoindre des conseillers.

3. Dans les affaires concernant exclusivement le lac Inférieur, seules comptent les voix de la République fédérale d'Allemagne et de la Confédération suisse.

4. Chaque État riverain peut exiger que la commission consultative se réunisse pour traiter d'autres questions relatives aux prélèvements d'eau.

Article 9

1. Si, au sujet d'une affaire visée par l'article 8, alinéa 1, les discussions au sein de la commission consultative ne permettent pas aux États riverains de parvenir à une entente, celle-ci devra être recherchée par la voie diplomatique.

2. Si la voie diplomatique ne permet pas non plus d'arriver à une entente, chaque État riverain intéressé pourra exiger que l'affaire soit soumise à une commission d'arbitrage.

Article 10

(1) The arbitration commission shall have three members. The latter may not be nationals of one of the riparian States; they may not have been concerned with the case previously in a different connexion.

(2) Each of the parties in the arbitration proceedings shall appoint one member of the arbitration commission. If a party consists of two riparian States, the latter shall appoint one member by agreement between them. The two members appointed by the parties shall choose a chairman.

(3) If one of the parties has not appointed its member within two months after being notified of the request for the initiation of arbitration proceedings, the said member shall be designated, at the request of the other party, by the President of the European Court of Human Rights.

(4) If the two members are unable to agree on the choice of a chairman within two months after their appointment, he shall be designated, at the request of one of the parties, by the President of the European Court of Human Rights.

(5) If, in one of the cases referred to in paragraphs (3) and (4), the President of the European Court of Human Rights is unable to perform the function in question or is a national of one of the riparian States, the designation shall be made by the Vice-President. If the latter is also unable to perform that function or is a national of one of the riparian States, the designation shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of one of the riparian States.

Article 11

(1) The arbitration commission shall endeavour, at every stage of the proceedings, to bring about an amicable settlement of the case. If it does not prove possible to achieve such a settlement, the commission shall adopt a decision by majority vote. The said decision shall be final and shall be binding upon all the riparian States.

(2) The arbitration commission shall base its proposals for a settlement and its decisions on:

- The provisions of this Agreement;
- Any relevant agreements of a general or special nature in force between the riparian States;
- The general principles of law.

Article 12

(1) Unless the parties agree otherwise, the arbitration commission shall establish its own rules of procedure.

Article 10

1. La commission d'arbitrage comprend trois membres. Ceux-ci ne doivent pas être ressortissants de l'un quelconque des États riverains; ils ne doivent pas non plus avoir déjà été mêlés d'une autre manière au cas à traiter.

2. Chacune des parties intéressées à la procédure d'arbitrage désigne un membre de la commission. Si une des parties comprend deux États riverains, ceux-ci s'entendent pour désigner un membre. Les deux membres choisis par les parties nomment un président.

3. Au cas où l'une des parties n'aurait pas désigné son membre dans le délai de deux mois à compter de la notification de la demande d'arbitrage, ce membre sera nommé par le président de la Cour européenne des droits de l'homme, sur proposition présentée par l'autre partie.

4. Au cas où — dans les deux mois qui suivent leur nomination — les deux membres ne pourraient pas s'entendre sur la personne du président, celui-ci sera nommé par le président de la Cour européenne des droits de l'homme, sur proposition présentée par l'une des parties.

5. Si dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4, le président de la Cour européenne des droits de l'homme est empêché ou s'il est ressortissant de l'un des États riverains, cette nomination sera faite par le vice-président. Si celui-ci aussi est empêché ou est ressortissant de l'un des États riverains, cette nomination sera faite par le membre le plus ancien de la cour qui ne soit pas ressortissant de l'un des États riverains.

Article 11

1. A chaque stade de la procédure d'arbitrage, la commission cherche à régler à l'amiable le cas qui lui a été soumis. Si une telle issue ne peut être trouvée, la commission tranche le cas à la majorité des voix. La décision prise est définitive; elle lie tous les États riverains.

2. La commission d'arbitrage prend pour base de ses propositions de conciliation et de ses décisions:

- les dispositions de la présente convention;
- les accords correspondants, généraux ou particuliers, passés entre les États riverains;
- les principes généraux du droit.

Article 12

1. La commission d'arbitrage fixe elle-même ses règles de procédure, à moins que les parties ne soient convenues d'en appliquer d'autres.

(2) The riparian State which is not a party in the arbitration proceedings may at any time enter the proceedings as an intervenor.

Article 13

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation as soon as possible. The Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of the last instrument of ratification.

(2) The Agreement shall remain in force until such time as it is denounced, on six months' notice with effect at the end of the year, by one of the riparian States.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the riparian States have signed this Agreement.

DONE at Berne in triplicate on 30 April 1966.

For the Federal Republic of Germany:

Baron W. v. WELCK

For the Republic of Austria:

J. TURSKY

For the Swiss Confederation:

SPÜHLER

FINAL PROTOCOL

The riparian States of Lake Constance are in agreement on the following points:

1. *Ad article 3, paragraph (1):*

No consideration shall be given to interests which may suffer adverse effects as a result of the utilization of the water in question when there is not a sufficient causal link between the adverse effects and the actual withdrawal of the water. Thus, for example, objections to a withdrawal of water may not be based on the fact that the utilization of the water may strengthen the economy of a particular region and thereby adversely affect the interests of one of the riparian States.

The last sentence of this provision shall not be deemed to restrict the concept of "living and economic conditions" to the interests referred to therein.

2. L'État riverain qui n'intervient pas comme partie dans la procédure d'arbitrage peut en tout temps y participer à titre accessoire.

Article 13

1. La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés dans le plus bref délai auprès du gouvernement de la Confédération suisse. La convention entrera en vigueur dans les trente jours suivant le dépôt du dernier instrument de ratification.

2. La convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États riverains moyennant préavis donné six mois avant la fin d'une année.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des États riverains ont signé la présente convention.

Ainsi fait en trois exemplaires à Berne, le 30 avril 1966.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

W. Frhr. v. WELCK

Pour la République d'Autriche:

J. TURSKY

Pour la Confédération suisse:

SPÜHLER

PROTOCOLE DE CLOTURE

Les États riverains du lac de Constance se sont mis d'accord sur les points suivants:

1. *Article 3, alinéa 1:*

Les intérêts que les effets de l'utilisation des eaux prélevées pourraient léser ne sont pas pris en considération s'il n'y a pas un rapport de causalité adéquate entre le préjudice et le prélèvement. Ainsi, par exemple, des réclamations contre un prélèvement d'eau ne peuvent pas être basées sur le fait que l'utilisation de l'eau prélevée pourrait renforcer la puissance économique d'une région déterminée et par là léser les intérêts d'un État riverain.

La dernière phrase de cette disposition ne limite pas la notion de « conditions de vie et d'économie » aux intérêts qui y sont cités.

2. Ad *article 3, paragraph (2)*:

Legal claims having some other basis shall not be affected by this provision.

3. Ad *article 3, paragraph (3)*:

The Agreement of 27 October 1960 concerning the protection of Lake Constance against pollution shall remain unaffected.

4. Ad *article 6*:

The technical authorities concerned, within the meaning of this provision, shall be:

In the case of the Federal Republic of Germany:

The Ministry of Internal Affairs of Baden-Württemberg and the State Ministry of Internal Affairs of Bavaria;

In the case of the Republic of Austria:

The *Land* Government Office of Vorarlberg;

In the case of the Swiss Confederation:

The Department of Public Works of the canton of St. Gallen and the Department of Highways and Public Works of the canton of Thurgau.

The technical authorities shall inform one another, within a period of one year, of all withdrawals of water being made from Lake Constance at the time of the entry into force of the Agreement regulating the withdrawal of water from Lake Constance.

5. Ad *article 13*:

With the exception of article 5, this Agreement shall apply only to future withdrawals of water. The existing regulations governing withdrawals which are currently being made shall not be affected by this Agreement.

DONE at Berne in triplicate on 30 April 1966.

For the Federal Republic of Germany:

Baron W.v. WELCK

For the Republic of Austria:

J. TURSKY

For the Swiss Confederation:

SPÜHLER

2. *Article 3, alinéa 2:*

Les prétentions fondées sur d'autres dispositions ne sont pas touchées par cet alinéa.

3. *Article 3, alinéa 3:*

La convention du 27 octobre 1960 sur la protection du lac de Constance contre la pollution demeure intacte.

4. *Article 6:*

Les autorités techniques, au sens de cette disposition, sont:

Pour la République fédérale d'Allemagne:

le ministère de l'intérieur de Bade-Wurtemberg et le ministère de l'intérieur de Bavière;

pour la République d'Autriche:

l'office du gouvernement du Vorarlberg;

pour la Confédération suisse:

le département des travaux publics du canton de Saint-Gall et le département des travaux publics et des routes du canton de Thurgovie.

Les autorités techniques se communiqueront réciproquement, dans le délai d'une année, les prélèvements d'eau qui existent au moment de l'entrée en vigueur de la convention concernant les prélèvements d'eau opérés dans le lac de Constance.

5. *Article 13:*

À l'exception de l'article 5, la présente convention n'est applicable qu'aux prélèvements d'eau futurs. Les réglementations actuelles relatives aux prélèvements d'eau existants ne sont pas touchées par cette convention.

FAIT à Berne, en trois exemplaires, le 30 avril 1966.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

W. Frhr. v. WELCK

Pour la République d'Autriche:

J. TURSKY

Pour la Confédération suisse:

SPÜHLER

No. 8957

**DENMARK
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the languages to be used in documents relating to mutual assistance in legal matters rendered by Danish authorities to Israel authorities, and vice versa. Copenhagen, 9 June 1966 and 14 February 1967

Official text: English.

Registered by Denmark on 6 February 1968.

**DANEMARK
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord concernant les langues à employer dans les documents relatifs à l'assistance en matière juridique que s'accordent mutuellement les autorités danoises et israéliennes. Copenhague, 9 juin 1966 et 14 février 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 6 février 1968.

No. 8957. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND ISRAEL CONCERNING THE LANGUAGES TO BE USED IN DOCUMENTS RELATING TO MUTUAL ASSISTANCE IN LEGAL MATTERS RENDERED BY DANISH AUTHORITIES TO ISRAEL AUTHORITIES, AND VICE VERSA. COPENHAGEN, 9 JUNE 1966 AND 14 FEBRUARY 1967

I

EMBASSY OF ISRAEL

Verbal Note

The Embassy of Israel presents its compliments to the Royal Danish Ministry for Foreign Affairs and, in pursuance of conversations concerning the languages to be used in documents relating to mutual assistance in legal matters rendered by Danish authorities to Israel authorities, and vice versa, has the honour to propose as follows :

1. Israel judicial or extra-judicial documents to be served in the Kingdom of Denmark and letters rogatory, with enclosures, concerning the taking of evidence, the production of documents or the performance of other legal acts, shall be accompanied by a duly certified translation into English.
2. Danish judicial or extra-judicial documents to be served in Israel and letters rogatory, with enclosures, concerning the taking of evidence, the production of documents or the performance of other legal acts, shall be accompanied by a duly certified translation into English.

If these proposals are acceptable to the Government of Denmark, it is suggested that the present Note and the reply of the Royal Danish Ministry for Foreign Affairs be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force as from the date of the Ministry's reply.

¹ Came into force on 14 February 1967, the date of the reply note, in accordance with the provision of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8957. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE DANEMARK ET ISRAËL CONCERNANT
LES LANGUES À EMPLOYER DANS LES DOCUMENTS
RELATIFS À L'ASSISTANCE EN MATIÈRE JURIDIQUE
QUE S'ACCORDENT MUTUELLEMENT LES AUTORITÉS
DANOISES ET LES AUTORITÉS ISRAËLIENNES. COPEN-
HAGUE, LE 9 JUIN 1966 ET LE 14 FÉVRIER 1967

I

AMBASSADE D'ISRAËL

Note verbale

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark et, comme suite aux conversations au sujet des langues à employer dans les documents relatifs à l'assistance en matière juridique que s'accordent mutuellement les autorités danoises et les autorités israéliennes, a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Les documents judiciaires ou extra-judiciaires israéliens qui seront signifiés dans le Royaume du Danemark et les commissions rogatoires, ainsi que les pièces jointes, concernant les dépositions de témoins, la production de pièces ou l'accomplissement d'autres actes juridiques, seront accompagnés d'une traduction en anglais dûment certifiée conforme.
2. Les documents judiciaires ou extra-judiciaires danois qui seront signifiés en Israël et les commissions rogatoires, ainsi que les pièces jointes, concernant les dépositions de témoins, la production de pièces ou l'accomplissement d'autres actes juridiques, seront accompagnés d'une traduction en anglais dûment certifiée conforme.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, il est proposé que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark soient considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

The Embassy of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, June 9, 1966.

Royal Danish Ministry
for Foreign Affairs,
Copenhagen

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note of June 9, 1966, from the Embassy of Israel reading as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposals made in the aforesaid Note are acceptable to the Government of Denmark and that the Government of Denmark agrees to consider the Embassy's Note and this Note in reply to constitute an agreement between the Governments of Denmark and Israel, valid as from today's date.

Copenhagen, February 14, 1967.

Embassy of Israel
Copenhagen

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark les assurances de sa très haute considération.

Copenhague, le 9 juin 1966.

Ministère des affaires étrangères
du Royaume du Danemark
Copenhague

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade d'Israël, datée du 9 juin 1966, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères tient à porter à la connaissance de l'Ambassade que les propositions faites dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et que celui-ci accepte de considérer la note de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant entre le Gouvernement danois et le Gouvernement israélien, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Copenhague, le 14 février 1967.

Ambassade d'Israël
Copenhague

No. 8958

**DENMARK
and
PAKISTAN**

**Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant
ships. Signed at Copenhagen, on 1 June 1967**

Official texts : English and Danish.

Registered by Denmark on 6 February 1968.

**DANEMARK
ct
PAKISTAN**

**Accord concernant la reconnaissance réciproque des certi-
ficats de jaugeage des navires de commerce. Signé à
Copenhague, le 1^{er} juin 1967**

Textes officiels anglais et danois.

Enregistré par le Danemark le 6 février 1968.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8958. · OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG PAKISTAN VEDRØRENDE ANERKENDELSE AF MÅLEBREVE FOR HANDELSKIBE

Kongeriget Danmarks regering og Den islamiske Republik Pakistans regering,

der ønsker at afslutte en overenskomst om gensidig anerkendelse af registreringscertifikater eller andre nationale dokumenter, der angiver handelsskibes tonnage, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Danske skibe, der er forsynet med registreringscertifikater eller andre nationale dokumenter, som angiver tonnage, og som er behørigt udstedt af de kompetente danske myndigheder, skal af de pakistanske myndigheder uden ommåling af skibene anses for at være af den tonnage, som er angivet i disse certifikater eller dokumenter.

Artikel 2

Tilsvarende skal skibe, der er registrerede i Pakistan og forsynet med registreringscertifikater eller andre nationale dokumenter, som angiver tonnage, og som er behørigt udstedt af de kompetente pakistanske myndigheder, af de danske myndigheder uden ommåling anses for at være af den tonnage, som er angivet i disse certifikater eller dokumenter.

Artikel 3

Hver af de to regeringer kan opsige nærværende overenskomst ved skriftlig meddelelse til den anden regering. En sådan meddelelse skal have virkning tolv måneder efter datoen for dens modtagelse.

Artikel 4

Denne overenskomst træder i kraft den tresindstyvende dag efter undertegnelsen.

No. 8958. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND PAKISTAN ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 1 JUNE 1967

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Desiring to conclude an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships,

Have agreed as follows:

Article 1

Danish ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage, duly issued by the competent authorities of Denmark, shall be deemed by the authorities of Pakistan, without re-measurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2

Similarly, ships registered in Pakistan and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage, duly issued by the competent authorities of Pakistan, shall be deemed by the authorities of Denmark, without re-measurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 3

Either Government may terminate the present agreement by notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 4

The present agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of signature.

¹ Came into force on 31 July 1967, the sixtieth day following the date of signature, in accordance with article 4.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som af deres respektive regeringer er behørigt befuldmægtigede dertil, underskrevet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den første dag i juni 1967 i to eksemplarer på dansk og engelsk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

Hans SØLVHØJ

For Den islamiske Republik Pakistans regering:

K. M. KAISER

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Copenhagen this first day of June, 1967, in duplicate in the English and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Hans SØLVHØJ

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

K. M. KAISER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8958. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LE PAKISTAN CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 1^{er} JUIN 1967

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de conclure un accord pour la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le tonnage des navires de commerce,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les autorités pakistanaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires danois munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes du Danemark, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 2

Réciproquement, les autorités danoises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés au Pakistan et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes pakistanaises, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 3

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1967, soixantième jour suivant la date de la signature, conformément à l'article 4.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 1^{er} juin 1967, en deux exemplaires, en langues danoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Hans SØLVHØJ

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

K. M. KAISER

No. 8959

**DENMARK, FINLAND,
NORWAY and SWEDEN**

Agreement concerning co-operation to ensure compliance with the regulations for preventing the pollution of the sea by oil. Signed at Copenhagen, on 8 December 1967

Official texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 6 February 1968.

**DANEMARK, FINLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

Accord de coopération pour assurer l'application du règlement relatif à la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures. Signé à Copenhague, le 8 décembre 1967

Textes officiels danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 6 février 1968.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8959. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEJDE MED HENSYN TIL KONTROLLEN MED OVERHOLDELSE AF DE TIL UNDGÅELSE AF FORURENING AF HAVET MED OLIE FASTSATTE BESTEMMELSER

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som gennem samarbejde har til hensigt at fremme kontrollen med overholdelse af den internationale konvention til undgåelse af forurening af havet med olie og de på dette område gældende nationale bestemmelser, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

En kontraherende stat skal uopholdeligt underrette vedkommende myndighed i anden kontraherende stat om iagttagelse af betydeligere olieforekomst på havet, som kan befrygtes at ville drive mod den anden stat.

Artikel 2

En kontraherende stat skal underrette vedkommende myndighed i anden kontraherende stat om konstateret overtrædelse af olieforureningsbestemmelser begået inden for de kontraherende staters søterritorier og tilgrænsende farvande af skib, hjemmehørende i den anden stat.

Artikel 3

De kontraherende stater skal yde hinanden bistand med henblik på undersøgelse af formodede overtrædelser af olieforureningsbestemmelserne inden for de kontraherende staters søterritorier og tilgrænsende farvande.

Sådan bistand kan omfatte undersøgelse af oliedagbog, skibs- og maskindagbog og udtagelse af olieprøver m. v.

Artikel 4

De kontraherende stater skal årlig udveksle oplysninger om inden for den enkelte stats søterritorium konstaterede betydeligere olieforureninger og de forholdsregler, der måtte være taget i det enkelte tilfælde.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8959. SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ ÖLJYN AIHEUTTAMAN MEREN SAASTUNNAN EHKÄISEMISEKSI ANNETTujen MÄÄRÄYSTEN NOUDATTAMISEN VALVONNASTA

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, joiden tarkoituksena on yhteistyöllä edistää öljyn aiheuttaman meren saastunnan ehkäisemistä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen sekä tällä alalla voimassa olevien kansallisten määräysten noudattamisen valvontaa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimusvaltion tulee viipymättä ilmoittaa toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle merellä havaitusta huomattavasta öljyesiintymästä, milloin on pelättävissä, että se saattaa ajautua tämän toisen valtion aluetta kohti.

2 artikla

Sopimusvaltion tulee ilmoittaa toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle todetusta tästä valtiosta kotoisin olevan aluksen tekemästä öljyasaastuntamääräyksien rikkomisesta sopimusvaltioiden aluevesillä tai niihin rajoittuvilla kulkuvesillä.

3 artikla

Sopimusvaltioiden tulee avustaa toisiaan sopimusvaltioiden aluevesillä tai niihin rajoittuvilla kulkuvesillä tapahtuneiksi oletettujen öljyasaastuntamääräysten rikkomisten tutkimisessa.

Sanottu avustus voi käsittää öljypäiväkirjan sekä laiva- ja konepäiväkirjan tarkastamisen, öljynäytteiden ottamisen ym.

4 artikla

Sopimusvaltioiden tulee vuosittain antaa toisilleen tietoja kunkin valtion aluevesillä todetuista huomattavista öljyasaastunnoista ja niistä toimenpiteistä, joihin on kussakin yksittäistapauksessa ryhdytty.

Artikel 5

De kontraherende stater skal i øvrigt udveksle oplysninger om

- a) tilstedeværelsen og oprettelsen af anlæg for modtagelse af olierester fra skibe,
- b) nationale bestemmelser og andre forhold, der er af betydning for bekæmpelsen af olieforurening, og
- c) de myndigheder i de enkelte kontraherende stater, til hvilke meddelelse i overensstemmelse med nærværende overenskomst skal gives.

Artikel 6

Ønsker en af de kontraherende stater at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som uopholdeligt skal underrette de øvrige kontraherende stater om opsigelsen og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun den stat, som har afgivet den, og træder i kraft ved udløbet af tolv månedersdagen efter, at den er modtaget af den danske regering, medmindre opsigelsen selv indeholder en længere frist.

Artikel 7

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af dette ministerium tilstilles enhver af de kontraherende staters regeringer.

Artikel 8

Overenskomsten træder i kraft 1 måned efter undertegnelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 8. december 1967 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighed.

H. TABØR

5 artikla

Sopimusvaltioiden tulee lisäksi antaa toisilleen tietoja:

- a) jo olemassa olevista ja rakennettavista, aluksilta tulevien öljyjätteiden vastaanottolaitteista,
- b) kansallisista määräyksistä ja muista seikoista, joilla on merkitystä öljysaastunnan torjumisessa, ja
- c) niistä kunkin sopimusvaltion viranomaisista, joille tämän sopimuksen mukaiset tiedot on annettava.

6 artikla

Jos jokin sopimusvaltioista tahtoo irtisanoa sopimuksen, on sen tästä toimitettava kirjallinen ilmoitus Tanskan hallitukselle, jonka tulee viipymättä tiedottaa muille sopimusvaltioille irtisanomisesta ja ilmoituksen vastaanottamispäivämäärästä.

Irtisanominen koskee vain sitä valtiota, joka on sen tehnyt, ja tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua päivästä, jona Tanskan hallitus on sen vastaanottanut jollei irtisanomisessa ole pitempää aikaa määrätty.

7 artikla

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, ja oikeiksi todistetut jäljennökset siitä lähetetään tämän ministeriön toimesta jokaiselle sopimusvaltion hallitukselle.

8 artikla

Sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua allekirjoittamispäivästä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI on kukin valtuutettu allekirjoittanut sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa joulukuun 8 päivänä 1967 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

P. K. TARJANNE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8959. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM SAMARBEID FOR SÅ VIDT ANGÅR KONTROLL MED AT DE BESTEMMELSER SOM ER FASTSATT FOR Å HINDRE OLJEFORURENSNING AV SJØEN OVERHOLDES

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige, som gjennom samarbeid har til hensikt å fremme kontrollen med at den internasjonale konvensjon om hindring av oljeforurensning av sjøen og de nasjonale bestemmelser som gjelder for dette overholdes, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

En kontraherende stat skal uten opphold underrette vedkommende myndighet i en annen kontraherende stat når det er oppdaget betydeligere oljeforekomst på sjøen, og det er fare for at oljen vil drive mot den annen stat.

Artikkel 2

En kontraherende stat skal underrette vedkommende myndighet i en annen kontraherende stat når det er konstatert at oljeforurensningsbestemmelser er overtrått innenfor de kontraherende staters sjøterritorier og i tilgrensende farvann-av skip hjemmehørende i den annen stat.

Artikkel 3

De kontraherende stater skal yte hverandre bistand med å undersøke antatte overtredelser av oljeforurensningsbestemmelsene innenfor de kontraherende staters sjøterritorier og i tilgrensende farvann.

Slik bistand kan omfatte undersøkelse av oljedagbok, skips- og maskindagbok og uttak av oljeprøver m. v.

Artikkel 4

De kontraherende stater skal årlig utveksle opplysninger om betydeligere oljeforurensninger som er konstatert innenfor den enkelte stats sjøterritorium og om de forholdsregler som måtte være tatt i det enkelte tilfelle.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 8959. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM SAMARBETE I FRÅGA OM KONTROLLEN AV EFTERLEVNADEN AV BESTÄMMELSER TILL FÖRHINDRANDE AV HAVSVATTNETS FÖRORENING GENOM OLJA

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge, som avser att genom samarbete främja kontrollen av efterlevnaden av den internationella konventionen till förhindrande av havsvattnets förorening genom olja och de inom detta område gällande nationella bestämmelserna, har enats om följande:

Artikel 1

Avtalsslutande stat skall ofördröjligen underrätta vederbörande myndighet i annan avtalsslutande stat om iakttagelser av mera betydande oljeförekomst på havet, som kan befaras driva mot denna stats territorium.

Artikel 2

Avtalsslutande stat skall underrätta vederbörande myndighet i annan avtalsslutande stat om konstaterad överträdelse av oljeföreningensbestämmelser inom de avtalsslutande staternas sjöterritorier och därtill angränsande farvatten av fartyg hemmahörande i denna stat.

Artikel 3

De avtalsslutande staterna skall lämna varandra bistånd vid undersökning av förmodade överträdelser av oljeföreningensbestämmelserna inom de avtalsslutande ländernas sjöterritorier och angränsade farvatten.

Sådant bistånd kan omfatta undersökning av oljedagbok, skepps- och maskindagbok, tagande av oljeprover m. m.

Artikel 4

De avtalsslutande staterna skall årligen lämna varandra uppgifter om mera betydande oljeföreningar, som konstaterats inom respektive stats sjöterritorium, och om de åtgärder som har vidtagits i det enskilda fallet.

Artikkel 5

De kontraherende stater skal for øvrig utveksle opplysninger om

- a) eksisterende anlegg og nye anlegg som opprettes for mottakelse av oljerester fra skip,
- b) nasjonale bestemmelser og andre forhold av betydning for bekjempelse av oljeforurensning, og
- c) til hvilke myndigheter i de enkelte kontraherende stater melding i overensstemmelse med denne overenskomst skal gis.

Artikkel 6

Ønsker en av de kontraherende stater å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den danske regjering, som uten opphold skal underrette de øvrige kontraherende stater om oppsigelsen og om hvilken dato meldingen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare den stat som har avgitt den, og skal ha virkning tolv måneder etter den dato meldingen er mottatt av den danske regjering, medmindre oppsigelsen selv inneholder en lengre frist.

Artikkel 7

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av dette ministerium tilstilles hver av de kontraherende staters regjeringer.

Artikkel 8

Overenskomsten trer i kraft 1 måned etter undertegningen.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de respektive befullmektigede underskrevet denne overenskomst.

UTFERDIGET i København den 8. desember 1967 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighet.

B. AUGDAHL

Artikel 5

De avtalsslutande staterna skall vidare lämna varandra uppgifter om

- a) förekomst och inrättande av anläggningar för mottagande av oljehaltig blandning från fartyg,
- b) nationella bestämmelser och förhållanden, som är av betydelse för förhindrande av oljeförorening, och
- c) de myndigheter i respektive avtalsslutande stat, till vilka uppgifter i enlighet med denna överenskommelse skall lämnas.

Artikel 6

Önskar någon av de avtalsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som ofördröjligen skall underrätta de övriga avtalsslutande staterna om uppsägningen och om tidpunkten för meddelandets mottagande.

Uppsägningen gäller endast den stat som har avgivit den och träder i kraft tolv månader efter den dag meddelandet härom har mottagits av den danska regeringen eller vid den senare tidpunkt som må vara angiven i uppsägningen.

Artikel 7

Överenskommelsen skall deponeras hos det danska utrikesministeriet och styrkta avskrifter därav skall av ministeriet överlämnas till var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

Artikel 8

Överenskommelsen träder i kraft 1 månad efter undertecknandet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 8 december 1967 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka alla äger lika vitsord.

R. BAGGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8959. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION TO ENSURE COMPLIANCE WITH THE REGULATIONS FOR PREVENTING THE POLLUTION OF THE SEA BY OIL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 8 DECEMBER 1967

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, desiring, through co-operation with each other, to ensure compliance with the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil and with the national regulations in force in this matter, have agreed as follows:

Article 1

One Contracting State shall forthwith inform the competent authority of another Contracting State of the sighting of any considerable amount of oil on the sea which is apt to drift towards the territory of the latter State.

Article 2

One Contracting State shall inform the competent authority of another Contracting State of any case where a vessel registered in the latter State has been observed committing an offence, within the territorial or adjacent waters of the Contracting States, against the regulations concerning pollution by oil.

Article 3

The Contracting States shall furnish assistance to each other in the investigation of offences against the regulations concerning pollution by oil which are presumed to have been committed within the territorial or adjacent waters of the Contracting States.

Such assistance may include inspection of the oil record book, the ship's official log-book and the engine-room log, the taking of oil samples and so on.

¹ Came into force on 8 January 1968, one month after signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8959. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE POUR ASSURER L'APPLICATION DU RÈGLEMENT RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 8 DÉCEMBRE 1967

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, désireux de coopérer pour assurer l'application du règlement relatif à la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, ainsi que des règlements nationaux existant en la matière, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Si un État contractant vient à apprendre qu'une quantité considérable d'hydrocarbures susceptible de dériver vers le territoire d'un autre État contractant a été aperçue sur la mer, il en informera immédiatement les autorités compétentes de ce dernier.

Article 2

Si un État contractant constate une infraction au règlement relatif à la pollution par les hydrocarbures commise dans les eaux territoriales de l'un des États contractants ou dans les eaux adjacentes par un navire immatriculé dans un État contractant, il portera cette infraction à la connaissance des autorités compétentes de ce dernier.

Article 3

Les États contractants se prêteront mutuellement assistance pour effectuer des enquêtes sur les infractions au règlement relatif à la pollution par les hydrocarbures qui seront présumées avoir été commises dans les eaux territoriales des États contractants ou dans les eaux adjacentes.

Au titre de cette assistance, des facilités pourront être accordées pour inspecter, sur les navires, le registre de consommation des combustibles, le journal de bord officiel, le journal des machines, pour faire des prélèvements d'hydrocarbures, etc.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1968, un mois après la signature, conformément à l'article 8.

Article 4

The Contracting States shall each year exchange information on the more important cases of oil pollution observed within the territorial waters of the respective States and on what measures were taken in each particular case.

Article 5

The Contracting States shall also exchange information concerning:

- (a) the existence and the construction of facilities for the reception of oily residues from ships;
- (b) national regulations and other circumstances which have a bearing on the prevention of oil pollution;
- (c) the authorities of the respective Contracting States to which information in pursuance of this Agreement is to be transmitted.

Article 6

If one of the Contracting States desires to denounce the Agreement, written notice to that effect shall be given to the Danish Government, which shall forthwith inform the other Contracting States of the denunciation and of the date of receipt of the notice.

A denunciation shall apply only to the State giving notice and shall take effect twelve months after its receipt by the Danish Government or at such later date as may be specified in the notice.

Article 7

The Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies thereof shall be transmitted by the said Ministry to the Government of each of the Contracting States.

Article 8

The Agreement shall come into force one month after its signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 8 December 1967 in a single copy in the Danish, Finnish Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

H. TABOR
P. K. TARJANNE
B. AUGDAHL
R. BAGGE

Article 4

Les États contractants échangeront chaque année des renseignements sur les principaux cas de pollution par les hydrocarbures observés dans les eaux territoriales de chacun des États, ainsi que sur les mesures prises dans chaque cas particulier.

Article 5

Les États contractants échangeront également des renseignements sur:

- a) L'existence et la construction d'installations destinées à recevoir les résidus d'hydrocarbures provenant des navires;
- b) Les règlements nationaux et autres facteurs ayant un rapport avec la prévention de la pollution par les hydrocarbures;
- c) Les autorités des États contractants auxquels les renseignements doivent être transmis conformément au présent Accord.

Article 6

Si l'un des États contractants désire dénoncer le présent Accord, il adressera à cet effet une notification écrite au Gouvernement danois, qui informera immédiatement les autres États contractants de la dénonciation et de la date de réception de la notification.

La dénonciation ne s'appliquera qu'à l'État dont elle émane et prendra effet 12 mois après la réception de la notification par le Gouvernement danois ou à une date ultérieure indiquée dans ladite notification.

Article 7

L'Accord sera déposé auprès du Ministère danois des affaires étrangères, qui en communiquera des copies certifiées conformes au Gouvernement de chacun des États contractants.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 8 décembre 1967 en un seul exemplaire en danois, finnois, norvégien et suédois, tous les textes faisant également foi.

H. TABOR
P. K. TARJANNE
B. AUGDAHL
R. BAGGE

No. 8960

DENMARK
and
ZAMBIA

Agreement regarding technical co-operation on a training scheme for small independent building contractors and building co-operatives in Zambia (with exchange of letters). Signed at Lusaka, on 17 October 1967

Official text: English.

Registered by Denmark on 8 February 1968.

DANEMARK
et
ZAMBIE

Accord de coopération technique concernant un programme de formation destiné aux petits entrepreneurs de construction indépendants et aux coopératives de construction en Zambie (avec échange de lettres). Signé à Lusaka, le 17 octobre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 8 février 1968.

No. 8960. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION ON A TRAINING SCHEME FOR SMALL INDEPENDENT BUILDING CONTRACTORS AND BUILDING CO-OPERATIVES IN ZAMBIA. SIGNED AT LUSAKA, ON 17 OCTOBER 1967

The Government of Denmark and the Government of Zambia, being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their people and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows:

Article I

The Government of Denmark will cooperate with the Government of Zambia on the establishment of a training scheme for small building contractors in Zambia in accordance with the principles laid down in the report prepared by Mr. P. Nissen, Civil Engineer, in December 1965 in consultation with the authorities of Zambia.

Article II

For the purpose of implementing the aforesaid training scheme, comprising training in:

- (a) preparation of tenders and bids for contracts;
 - (b) purchases of building materials;
 - (c) technical knowledge of building materials;
 - (d) management and operation of building sites;
 - (e) skilled work;
- there shall be established a staff of experts, consisting of:
- 2 civil engineers
 - 2 engineers' assistants or clerks of works
 - 8 foremen.

¹ Came into force on 17 October 1967 by signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8960. ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT UN PROGRAMME DE FORMATION DESTINÉ AUX PETITS ENTREPRENEURS DE CONSTRUCTION INDÉPENDANTS ET AUX COOPÉRATIVES DE CONSTRUCTION EN ZAMBIE. SIGNÉ À LUSAKA, LE 17 OCTOBRE 1967

Le Gouvernement danois et le Gouvernement zambien, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples respectifs et reconnaissant l'intérêt mutuel qu'ils portent au développement économique et technique de leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement danois coopérera avec le Gouvernement zambien pour établir un programme de formation destiné aux petits entrepreneurs de construction en Zambie, conformément aux principes énoncés dans le rapport rédigé en décembre 1965 par Monsieur P. Nissen, ingénieur civil, en consultation avec les autorités zambiennes.

Article II

En vue de l'exécution du programme de formation susmentionné, qui porte sur les domaines suivants :

- a) Préparation des soumissions et des offres en vue de contrats ;
- b) Achat des matériaux de construction ;
- c) Connaissance technique des matériaux de construction ;
- d) Gestion et exploitation des chantiers de construction ;
- e) Travaux spécialisés.

Il sera constitué un groupe d'experts comprenant :

- 2 ingénieurs civils ;
- 2 techniciens ou conducteurs de travaux ;
- 8 contremaîtres.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1967 par la signature, conformément à l'article IX.

Article III

The training scheme shall comprise management training and on-the-site training:

- (a) management training—consisting of a school course given in a training centre in each province and a follow-up course with in-the-office training—to be directed by 2 civil engineers and 2 engineers' assistants;
- (b) on the site training in each province to be directed by a foreman who will be assisted by a Zambian interpreter.

Article IV

The Government of Denmark will endeavour to recruit English-speaking experts referred to in Article II and will pay the cost of their salaries and their international travelling expenses. The Government of Denmark will also pay the cost of any preliminary preparation for the scheme which may be necessary in Denmark, and for any extra short-term guidance or control which may be provided by the Government of Denmark during the course of this scheme.

Article V

The Government of Zambia will pay to each of the Danish experts all accommodation expenses excluding meals and will undertake to provide the necessary transport facilities for the experts for the performance of their official duties.

The Government of Zambia will provide medical aid and hospital care for the Danish experts during their official stay in Zambia on the same terms as are made available to Zambian Civil Servants.

The Government of Zambia will provide such other assistance to the Danish experts as is deemed necessary to facilitate the carrying out of their official duties.

Article VI

The Government of Zambia will bear all the purchase and running costs of 12 Landrovers and 8 caravans, stationery and drawing requisites, together with the costs of interpreters, the cost of travelling, board and lodging of the trainees, and other expenses of a recurrent nature. The Government of Zambia will furthermore make available the funds necessary for the operation of the training scheme unless otherwise specified in this Agreement.

Article VII

The Government of Zambia undertakes to extend to the personnel provided by the Danish Government the following privileges:

Article III

Le programme comportera une formation en matière de gestion et une formation sur le chantier :

- a) La formation en matière de gestion — qui consistera en un cours théorique donné dans chaque province dans un centre de formation et un cours complémentaire avec travail de bureau — sera dirigée par 2 ingénieurs civils et 2 techniciens ;
- b) La formation sur le chantier sera dirigée, dans chaque province, par un contre-maître assisté d'un interprète zambien.

Article IV

Le Gouvernement danois se chargera de recruter les experts parlant l'anglais dont il est fait mention à l'article II et financera les dépenses concernant leur traitement ainsi que leurs frais de voyage entre le Danemark et la Zambie. Le Gouvernement danois prendra également en charge le coût des préparatifs qu'il pourra être nécessaire de faire au Danemark en vue de l'exécution du programme, ainsi que de toute instruction ou contrôle temporaire supplémentaire que le Gouvernement danois pourrait fournir au cours de l'exécution de ce programme.

Article V

Le Gouvernement zambien remboursera aux experts danois toutes les dépenses concernant le logement, à l'exception de la nourriture et fournira les moyens de transport nécessaires aux experts pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

Le Gouvernement zambien fournira l'assistance médicale et les soins hospitaliers aux experts danois au cours de leur séjour officiel en Zambie dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires zambiens.

Le Gouvernement zambien fournira aux experts danois toute autre assistance qui serait jugée nécessaire pour faciliter l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

Article VI

Le Gouvernement zambien prendra à sa charge l'achat et l'entretien de 12 Land-Rovers et de huit caravanes, l'achat de papier et de matériel de dessin, le traitement des interprètes, les frais de voyage, de logement et de nourriture des stagiaires, ainsi que les autres dépenses courantes. Le Gouvernement zambien fournira en outre les fonds nécessaires pour l'exécution du programme de formation, sauf dans la mesure où le présent Accord en dispose autrement.

Article VII

Le Gouvernement zambien s'engage à accorder au personnel envoyé par le Gouvernement danois les privilèges suivants :

- (a) Exemption from income tax, graduated personal tax, and other personal taxes on emoluments received from the Danish Government;
- (b) Exemption from import duty on all household goods and personal effects brought into Zambia by the Danish experts or their dependants for their own use within three months after their first arrival in Zambia; provided that no item imported under this provision shall be resold in Zambia without the permission of the Controller of Customs;
- (c) Duty-free importation of —
- (i) one motor vehicle;
 - (ii) one radio or television set;
 - (iii) one refrigerator and /or one deep freezer;
- into Zambia or the purchase of one from bond in Zambia without payment of duty, both within six months of their first arrival in Zambia; provided that no item imported under this provision shall be resold in Zambia within two years to any person not entitled to the same privileges without payment of duty.

Article VIII

Any differences which may arise in the interpretation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the two Governments.

Article IX

The aforesaid training scheme shall be implemented in the course of 18 months from the arrival in Zambia of all the experts made available by Denmark.

This Agreement shall come into effect on the date on which it is signed by the representatives of the two Governments and shall remain in force until the 18 months' training scheme has been completed. Its period of validity may be extended or shortened by agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lusaka this 17th day of October 1967.

For the Government of Denmark:

H. E. KASTOFT

For the Government of Zambia:

R. C. KAMANGA

- a) Exonération de l'impôt sur le revenu, de l'impôt personnel progressif et d'autres impôts personnels en ce qui concerne les rémunérations qui lui seront versées par le Gouvernement danois;
- b) Exonération des droits de douane sur tous les effets et mobiliers personnels importés en Zambie par les experts danois ou les personnes à leur charge, pour leur usage personnel, dans les trois mois suivant leur première arrivée en Zambie, étant entendu qu'aucun article importé en vertu de la présente disposition ne peut être revendu en Zambie sans l'autorisation du Contrôleur des douanes;
- c) Importation en franchise en Zambie
- i) D'une automobile;
 - ii) D'un appareil de radio ou d'un téléviseur;
 - iii) D'un réfrigérateur et /ou d'un congélateur;
- ou achat d'un de ces articles en entrepôt en Zambie, en franchise, dans les six mois suivant la première arrivée des experts en Zambie, étant entendu qu'aucun article importé en vertu de la présente disposition ne peut être revendu en Zambie pendant deux ans à une personne ne jouissant pas de privilèges analogues sans que soient payés les droits applicables.

Article VIII

Toute divergence d'opinion quant à l'interprétation du présent Accord sera réglée par consultation entre les deux Gouvernements.

Article IX

Le programme de formation susmentionné sera mis en exécution au cours des 18 mois suivant l'arrivée en Zambie de tous les experts envoyés par le Danemark.

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les représentants des deux Gouvernements et restera en vigueur jusqu'à l'achèvement du programme de formation de 18 mois. Sa période de validité pourra être prorogée ou écourtée par accord entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lusaka, le 17 octobre 1967.

Pour le Gouvernement danois:

H. E. KASTOFT

Pour le Gouvernement zambien:

R. C. KAMANGA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Mr. H. E. Kastoft
Head of the Secretariat for Technical Cooperation
with Developing Countries
Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Denmark regarding Technical Co-operation on a Training Scheme for Small Independent Building Contractors and Building Co-operatives in Zambia signed at Lusaka to-day.

It is the understanding of the Zambian Government that the Danish Government agrees to the omission of any reference to commuted subsistence allowances in the said Agreement in respect of the Danish experts provided the Government undertakes to pay the Danish experts subsistence allowances on the same basis as are paid to Zambia civil servants.

The Zambian Government hereby confirms the above undertaking subject to the total cost thereof not exceeding £ 12,000 (twelve thousand pounds) for the entire period.

This letter, together with Your Excellency's reply confirming and accepting the foregoing, shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. C. KAMANGA
Minister of Foreign Affairs

Lusaka, 17th October, 1967

II

ROYAL DANISH CONSULATE
LUSAKA

17th October, 1967

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17th October, 1967 which reads as follows:

[See letter I]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur H. E. Kastoft
Chef du Secrétariat à la coopération technique
avec les pays en voie de développement
Ministère des affaires étrangères
Copenhague

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération technique concernant un programme de formation destiné aux petits entrepreneurs de construction indépendants et aux coopératives de construction en Zambie signé ce jour à Lusaka entre le Gouvernement de la République de Zambie et le Gouvernement danois.

Le Gouvernement zambien considère que le Gouvernement danois accepte l'omission, dans ledit Accord, de toute référence au montant global des indemnités de subsistance des experts danois, étant entendu que le Gouvernement s'engage à verser aux experts danois des indemnités de subsistance correspondant à celles qu'il verse aux fonctionnaires zambiens.

Le Gouvernement zambien confirme cet engagement sous réserve que le montant total à verser à ce titre ne dépasse pas 12 000 livres (douze mille livres) pour toute la période.

La présente lettre et votre réponse confirmant et acceptant ce qui précède constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

R. C. KAMANGA
Ministre des affaires étrangères

Lusaka, le 17 octobre 1967

II

CONSULAT ROYAL DU DANEMARK
LUSAKA

Le 17 octobre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 octobre 1967, ainsi conçue:

[Voir lettre I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

H. E. KASTOFT

The Hon. Minister of Foreign Affairs
Lusaka

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. KASTOFT

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
Lusaka

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 138. TRUSTEESHIP AGREEMENT
FOR THE TERRITORY OF NAURU.
APPROVED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED NA-
TIONS, ON 1 NOVEMBER 1947¹

TERMINATION

In accordance with General Assembly resolution 2347 (XXII) adopted on 19 December 1967, the above-mentioned Agreement ceased to be in force on 31 January 1968, the date of the accession of Nauru to independence.

Registered ex officio on 31 January 1968.

ANNEXE A

N° 138. ACCORD DE TUTELLE POUR
LE TERRITOIRE DE NAURU. AP-
PROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉ-
RALE DES NATIONS UNIES, LE
1^{er} NOVEMBRE 1947¹

ABROGATION

Conformément à la résolution 2347 (XXII) adoptée par l'Assemblée générale le 19 décembre 1967, l'Accord susmentionné a cessé d'être en vigueur le 31 janvier 1968, date de l'accession de Nauru à l'indépendance.

Enregistré d'office le 31 janvier 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 3.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXXII. THIRD PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
NIGERIA	1 March 1967
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	24 April 1967*
CUBA	18 July 1967
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	28 July 1967**

Certified statement was registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 February 1968.

* Letter of acceptance.

** Ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595, 596 and 609.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328 ; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 567, 570 and 591.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 248 ; Vol. 567, p. 330 ; Vol. 570, p. 294 ; Vol. 590, p. 242, and Vol. 591, p. 360.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXXII. TROISIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION
DU 12 NOVEMBRE 1959² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE,
LE 14 DÉCEMBRE 1965³

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
NIGÉRIA	1 ^{er} mars 1967
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	24 avril 1967*
CUBA	18 juillet 1967
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	28 juillet 1967**

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes
à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 8 février 1968.*

* Lettre d'acceptation.

** Ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595, 596 et 609.

² Nations-Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 567, 570, et 591.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 249 ; vol. 567, p. 331 ; vol. 570, p. 295 ; vol. 590, p. 243, et vol. 591, p. 361.

FOURTH PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 NOVEMBER 1967

Official texts: English and French.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 February 1968.

The parties to the Declaration of 12 November 1959² on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGREE that:

1. The validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1968".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this fourteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

¹ In accordance with paragraph 2, the Fourth Procès-Verbal came into force upon acceptance by signature, or otherwise, in respect of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
Switzerland	8 December 1967*	8 December 1967
Tunisia	18 December 1967	18 December 1967
Norway	21 December 1967	21 December 1967
Pakistan	22 December 1967*	22 December 1967
Japan	28 December 1967	28 December 1967
Spain	5 January 1968	5 January 1968
Canada	16 January 1968	16 January 1968
India	21 January 1968*	21 January 1968
Turkey	23 January 1968	23 January 1968
Malawi	23 January 1968*	23 January 1968

* Letter of acceptance.

² United Nations, Treaty Series, Vol. 362, p. 328; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 567, 570 and 591.

QUATRIÈME PROCÈS-VERBAL¹ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 12 NOVEMBRE 1959² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 NOVEMBRE 1967

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 8 février 1968.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959² concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

SONT CONVENUES que:

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle année, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1968 ».
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le Gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le Gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au Gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

¹ Conformément au paragraphe 2, le quatrième procès-verbal est entré en vigueur dès son acceptation, par signature ou autrement, pour les États suivants, aux dates indiquées :

État	Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur
Suisse	8 décembre 1967*	8 décembre 1967
Tunisie	18 décembre 1967	18 décembre 1967
Norvège	21 décembre 1967	21 décembre 1967
Pakistan	22 décembre 1967*	22 décembre 1967
Japon	28 décembre 1967	28 décembre 1967
Espagne	5 janvier 1968	5 janvier 1968
Canada	16 janvier 1968	16 janvier 1968
Inde	21 janvier 1968*	21 janvier 1968
Turquie	23 janvier 1968	23 janvier 1968
Malawi	23 janvier 1968*	23 janvier 1968

* Lettre d'acceptation.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 567, 570 et 591.

For the Argentine Republic:	Pour la République d'Argentine:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche:
For Barbados:	Pour la Barbade:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique:
For the United States of Brazil:	Pour les États-Unis du Brésil:
For the Union of Burma:	Pour l'Union birmane:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi:
For the Federal Republic of Cameroon:	Pour la République fédérale du Cameroun:
For Canada:	Pour le Canada:

Jean-Louis DELISLE

16 January 1968

For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine:
For Ceylon:	Pour Ceylan:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili:
For the Republic of the Congo (Brazzaville):	Pour la République du Congo (Brazzaville):
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque:
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark:
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine:

For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande:
For the French Republic:	Pour la République française:
For the Republic of Gabon:	Pour la République gabonaise:
For the Gambia:	Pour la Gambie:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana:
For the Kingdom of Greece:	Pour le Royaume de Grèce:
For Guyana:	Pour la Guyane:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti:
For Iceland:	Pour l'Islande:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie:
For Ireland:	Pour l'Irlande:
For the State of Israel:	Pour l'État d'Israël:
For the Republic of Italy:	Pour la République italienne:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque:
For Japan:	Pour le Japon:

Masahiro NISIBORI

28 December 1967

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée:
For the State of Kuwait:	Pour l'État de Koweït:
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache:
For Malawi:	Pour le Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaysia:
For Malta:	Pour Malte:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger:
For Nigeria:	Pour le Nigéria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège:
S. Chr. SOMMERFELT 21 December 1967	
For Pakistan:	Pour le Pakistan:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou:
For the People's Republic of Poland:	Pour la République populaire de Pologne:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise:
For Rhodesia:	Pour la Rhodésie:
For the Republic of Rwanda:	Pour la République rwandaise:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal:
For Sierra Leone:	Pour le Sierra Leone:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine:
For the Spanish State:	Pour l'État espagnol:

Enrique PÉREZ-HERNÁNDEZ

5 January 1968

For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise:
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité et Tobago:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque:
Muammer AKINCI 23 January 1968	
For Uganda:	Pour l'Ouganda:
For the United Arab Republic:	Pour la République arabe unie:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United States of America:	Pour les États-Unis d'Amérique:
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uru- guay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne:

BENGHAZI
18 December 1967

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959¹

TERMINATION

The above-mentioned Declaration ceased to have effect on 18 October 1967, the date of entry into force of the Protocol for the Accession of Poland to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 30 June 1967, which superseded the said Declaration.

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
PAKISTAN	27 April 1967*	27 May 1967

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
TUNISIA	15 February 1967	17 March 1967
IVORY COAST	17 April 1967*	17 May 1967

TERMINATION

The above-mentioned declaration, as extended by the First, Second and Third Procès-Verbaux (see below), ceased to have effect, in accordance with paragraph 4 thereof, on 11 October 1967, the date of entry into force of the Protocol for the Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 30 June 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 567 and 591.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 440 and 441; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 570 and 590.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570 and 591.

* Letter of acceptance.

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959¹

EXTINCTION

La Déclaration susmentionnée a cessé d'avoir effet le 18 octobre 1967, date d'entrée en vigueur du Protocole d'accession de la Pologne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 30 juin 1967, qui a remplacé ladite Déclaration.

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-61. FAIT À GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
PAKISTAN	27 avril 1967*	27 mai 1967

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960³

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
TUNISIE	15 février 1967	17 mars 1967
CÔTE D'IVOIRE	17 avril 1967*	17 mai 1967

EXTINCTION

La Déclaration susmentionnée, telle qu'elle a été prorogée par les premier, deuxième et troisième Procès-verbaux (voir ci-après), a cessé d'avoir effet, conformément à son paragraphe 4, le 11 octobre 1967, date de l'entrée en vigueur du Protocole d'accession de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 30 juin 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 567 et 591.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441 ; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 570 et 590.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570 et 591.

* Lettre d'acceptation.

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 18 NOVEMBER 1960¹ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1962²

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 18 NOVEMBER 1960¹ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964³

TERMINATION

The above-mentioned Procès-Verbaux ceased to have effect on 11 October 1967, in accordance with their paragraph 1 and paragraph 1 of the Third Procès-Verbal.

THIRD PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 18 NOVEMBER 1960¹ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 17 NOVEMBER 1966⁴

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of entry into force</i>
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	13 February 1967
TUNISIA	15 February 1967
FRANCE	24 February 1967
KENYA	21 March 1967*
SOUTH AFRICA	22 March 1967
INDIA	23 March 1967
PAKISTAN	19 April 1967*
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	24 April 1977*
NEW ZEALAND	9 May 1967
CZECHOSLOVAKIA	25 May 1967
AUSTRIA	29 May 1967**
LUXEMBOURG	11 August 1967

TERMINATION

The above-mentioned Procès-Verbal ceased to have effect on 11 October 1967, in accordance with paragraph 1 thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570 and 591.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 290; for subsequent actions relating to this Procès-Verbal, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 288; Vol. 543, p. 350; Vol. 557, p. 254; Vol. 567, p. 332; Vol. 570, p. 296, and Vol. 591.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 590, p. 246.

* Letter of acceptance.

** Ratification.

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION DU 18 NOVEMBRE 1960¹ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1962²

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 18 NOVEMBRE 1960¹ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964³

EXTINCTION

Les procès-verbaux susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 11 octobre 1967, conformément à leur paragraphe 1 et au paragraphe 1 du troisième Procès-verbal.

TROISIÈME PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 18 NOVEMBRE 1960¹ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 17 NOVEMBRE 1966⁴

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	13 février 1967
TUNISIE	15 février 1967
FRANCE	24 février 1967
KENYA	21 mars 1967*
AFRIQUE DU SUD	22 mars 1967
INDE	23 mars 1967
PAKISTAN	19 avril 1967*
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	24 avril 1967*
NOUVELLE-ZÉLANDE	9 mai 1967
TCHÉCOSLOVAQUIE	25 mai 1967
AUTRICHE	29 mai 1967**
LUXEMBOURG	11 août 1967

EXTINCTION

Le procès-verbal susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 octobre 1967, conformément à son paragraphe 1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570 et 591.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 291 ; pour tous faits ultérieurs concernant ce procès-verbal, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 289 ; vol. 543, p. 351 ; vol. 557, p. 255 ; vol. 567, p. 333 ; vol. 570, p. 297, et vol. 591.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 247.

* Lettre d'acceptation.

** Ratification.

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
IVORY COAST	17 April 1967*	17 May 1967

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 17 NOVEMBER 1966²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	13 February 1967
SWITZERLAND	14 February 1967*
FRANCE	24 February 1967
KENYA	21 March 1967*
INDIA	23 March 1967
PAKISTAN	19 April 1967*
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	24 April 1967*
NEW ZEALAND	9 May 1967
CZECHOSLOVAKIA	25 May 1967
LUXEMBOURG	11 August 1967
MALAWI	24 November 1967

Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 February 1968.

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 557, 567, 570 and 591.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 590, p. 252.

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962¹

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
CÔTE D'IVOIRE	17 avril 1967*	17 mai 1967

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 17 NOVEMBRE 1966²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>	
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	13 février	1967
SUISSE	14 février	1967*
FRANCE	24 février	1967
KENYA	21 mars	1967*
INDE	23 mars	1967
PAKISTAN	19 avril	1967*
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	24 avril	1967*
NOUVELLE-ZÉLANDE	9 mai	1967
TCHÉCOSLOVAQUIE	25 mai	1967
LUXEMBOURG	11 août	1967
MALAWI	24 novembre	1967

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 8 février 1968.

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 567, 570 et 591.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 253.

THIRD PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE DECLARATION OF 13 NOVEMBER 1962² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 NOVEMBER 1967

Official texts: English and French.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 February 1968.

The parties to the Declaration of 13 November 1962² on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that:

1. The period of validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1968".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic and by the participating governments. It shall become effective between the Government of the United Arab Republic and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the United Arab Republic and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the United Arab Republic and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this fourteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

¹ In accordance with paragraph 2, the Third Procès-Verbal came into force upon acceptance, by signature, or otherwise, in respect of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
Norway	21 December 1967	27 December 1967
United Arab Republic	27 December 1967	27 December 1967
Japan	28 December 1967	28 December 1967
Spain	5 January 1968	5 January 1968
Canada	16 January 1968	16 January 1968
Pakistan	22 January 1968*	22 January 1968
Turkey	23 January 1968	23 January 1968
India	24 January 1968*	24 January 1968

* Letter of acceptance.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298 ; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 557, 567, 570 and 591.

TROISIÈME PROCÈS-VERBAL¹ PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION DU 13 NOVEMBRE 1962² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 NOVEMBRE 1967

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 8 février 1968.

Les parties à la Déclaration du 13 novembre 1962² concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

CONVIENNENT de ce qui suit:

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour un an, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1968 ».
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la République arabe unie et des gouvernements participants. Il entrera en vigueur entre le Gouvernement de la République arabe unie et tout gouvernement participant dès que le Gouvernement de la République arabe unie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au Gouvernement de la République arabe unie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

¹ Conformément au paragraphe 2, le troisième procès-verbal est entré en vigueur à l'égard des États suivants du fait de leur acceptation, par signature ou autrement, aux dates indiquées :

État	Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur
Norvège	21 décembre 1967	27 décembre 1967
République arabe unie	27 décembre 1967	27 décembre 1967
Japon	28 décembre 1967	28 décembre 1967
Espagne	5 janvier 1968	5 janvier 1968
Canada	16 janvier 1968	16 janvier 1968
Pakistan	22 janvier 1968*	22 janvier 1968
Turquie	23 janvier 1968	23 janvier 1968
Inde	24 janvier 1968*	24 janvier 1968

* Lettre d'acceptation.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 567, 570 et 591.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche:
For Barbados:	Pour la Barbade:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique:
For the United States of Brazil:	Pour les États-Unis du Brésil:
For the Union of Burma:	Pour l'Union birmane:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi:
For the Federal Republic of Cameroon:	Pour la République fédérale du Cameroun:
For Canada:	Pour le Canada:

Jean-Louis DELISLE

16 January 1968

For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine:
For Ceylon:	Pour Ceylan:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili:
For the Republic of the Congo (Brazzaville):	Pour la République du Congo (Brazzaville):
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque:
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark:
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine:

For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande:
For the French Republic:	Pour la République française:
For the Republic of Gabon:	Pour la République gabonaise:
For the Gambia:	Pour la Gambie:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana:
For the Kingdom of Greece:	Pour le Royaume de Grèce:
For Guyana:	Pour la Guyane:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti:
For Iceland:	Pour l'Islande:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie:
For Ireland:	Pour l'Irlande:
For the State of Israel:	Pour l'État d'Israël:
For the Republic of Italy:	Pour la République italienne:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque:
For Japan:	Pour le Japon:
Masahiro NISIBORI 28 December 1967	
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée:
For the State of Kuwait:	Pour l'État de Koweït:
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache:
For Malawi:	Pour le Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaysia:
For Malta:	Pour Malte:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger:
For Nigeria:	Pour le Nigéria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège:
S. Chr. SOMMERFELT 21 December 1967	
For Pakistan:	Pour le Pakistan:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou:
For the People's Republic of Poland:	Pour la République populaire de Pologne:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise:
For Rhodesia:	Pour la Rhodésie:
For the Republic of Rwanda:	Pour la République rwandaise:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal:
For Sierra Leone:	Pour le Sierra Leone:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine:
For the Spanish State:	Pour l'État espagnol:

Enrique PÉREZ-HERNÁNDEZ

5 January 1968

For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise:
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité et Tobago:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque:
Muammer AKINCI 23 January 1968	
For Uganda:	Pour l'Ouganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United States of America:	Pour les États-Unis d'Amérique:
For the Republic of Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:
For the United Arab Republic:	Pour la République arabe unie:

Said TALAAT HARB
27 December 1967

XLIII. LONG-TERM ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON
TEXTILES. GENEVA, 9 FEBRUARY 1962¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of entry into force</i>
PORTUGAL (for Macao)	21 October 1967
POLAND	30 October 1967
NETHERLANDS (for the Netherlands Antilles)	17 November 1967

Certified statement was registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 February 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296 and Vol. 596, p. 524. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

XLIII. ACCORD À LONG TERME CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. GENÈVE, 9 FÉVRIER 1962¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
PORTUGAL (pour Macao)	21 octobre 1967
POLOGNE	30 octobre 1967
PAYS-BAS (pour les Antilles néerlandaises)	17 novembre 1967

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 8 février 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297 et vol. 596, p. 525. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

PROTOCOL¹ EXTENDING THE LONG-TERM ARRANGEMENT OF 9 FEBRUARY 1962² REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. DONE AT GENEVA, ON 1 MAY 1967

Official texts: English and French.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 February 1968.

The COUNTRIES PARTICIPATING in the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles² (hereinafter referred to as "the Arrangement"),

ACTING pursuant to paragraph (d) of Article 8 of the Arrangement,

HEREBY AGREE as follows:

1. The period of validity of the Arrangement, set out in Article 14, shall be extended for a period of three years, i.e. until 30 September 1970.
2. The last sentence in paragraph 3 of Article 2 shall be amended to read:

"It would, however, be desirable that the overall increase should be distributed as equally as possible in the annual quotas to be applied over the period of validity of the Arrangement."
3. Annex A shall be amended to read:

¹ In accordance with paragraph 5, the Protocol came into force on 1 October 1967 for the following States which had accepted it by that date, by signature or otherwise, as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
United States of America	25 May 1967*	India	20 September 1967
Turkey	21 June 1967*	Colombia	22 September 1967*
Pakistan	30 June 1967	Sweden	26 September 1967
Denmark	1 August 1967	Mexico	28 September 1967*
Canada**	3 August 1967*	Republic of China	28 September 1967*
Israel	3 August 1967	Finland	29 September 1967
Republic of Korea	1 September 1967*	Belgium	29 September 1967*
Greece	4 September 1967*	France	29 September 1967*
Austria	11 September 1967	Luxembourg	29 September 1967*
Norway	11 September 1967	Netherlands (for its	
Portugal	11 September 1967*	European territory)	29 September 1967*
United Kingdom** (in-		Japan	30 September 1967
cluding Hong Kong)	15 September 1967*	Australia	30 September 1967*

The Protocol came into force subsequently for the following States which had accepted it by signature or otherwise, as of the date of such acceptance:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Jamaica	2 October 1967	Netherlands (for Suri-	
Spain	3 October 1967	nam)	2 November 1967*
Portugal (for Macao)	21 October 1967*	Netherlands (for the Ne-	
Poland	30 October 1967*	therlands Antilles)	17 November 1967*

* Letter of acceptance.

** With reservation for the text of which see pp. 280 and 283 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296 and Vol. 596, p. 524. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i. e., 1 October 1962.

PROTOCOLE¹ PROROGÉANT L'ACCORD À LONG TERME DU 9 FÉVRIER 1962² CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. FAIT À GENÈVE, LE 1^{er} MAI 1967

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 8 février 1968.

Les PAYS PARTICIPANT à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton² (dénommé ci-après « l'Accord »),

AGISSANT conformément au paragraphe *d* de l'article 8 de l'Accord,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. La durée de validité de l'Accord, stipulée à l'article 14, est prorogée pour une période de trois ans, qui prendra fin le 30 septembre 1970.

2. La dernière phrase du paragraphe 3 de l'article 2 est modifiée comme suit:

« Il serait cependant souhaitable que l'augmentation globale soit répartie aussi également que possible entre les contingents annuels qui seront appliqués pendant la durée de validité de l'Accord. »

3. L'annexe A est modifiée comme suit:

¹ Conformément à son paragraphe 5, le Protocole est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1967 pour les États suivants qui l'avaient accepté à cette date par signature ou autrement, comme indiqué ci-après :

État	Date de l'acceptation	État	Date de l'acceptation
États-Unis d'Amérique	25 mai 1967*	Inde	20 septembre 1967
Turquie	21 juin 1967*	Colombie	22 septembre 1967*
Pakistan	30 juin 1967	Suède	26 septembre 1967
Danemark	1 ^{er} août 1967	Mexique	28 septembre 1967*
Canada**	3 août 1967*	République de Chine	28 septembre 1967*
Israël	3 août 1967	Finlande	29 septembre 1967
République de Corée	1 ^{er} septembre 1967*	Belgique	29 septembre 1967*
Grèce	4 septembre 1967*	France	29 septembre 1967*
Autriche	11 septembre 1967	Luxembourg	29 septembre 1967*
Norvège	11 septembre 1967	Pays-Bas (pour son ter- ritoire en Europe)	29 septembre 1967*
Portugal	11 septembre 1967*	Japon	30 septembre 1967
Royaume-Uni** (y compris Hong-Kong)	15 septembre 1967*	Australie	30 septembre 1967*

Le Protocole est par la suite entré en vigueur pour les États suivants, qui l'avaient accepté par signature ou autrement, à la date de ladite acceptation :

État	Date de l'acceptation	État	Date de l'acceptation
Jamaïque	2 octobre 1967	Pays-Bas (pour le Suri- nam)	2 novembre 1967*
Espagne	3 octobre 1967	Pays-Bas (pour les An- tilles néerlandaises)	17 novembre 1967*
Portugal (pour Macao)	21 octobre 1967*		
Pologne	30 octobre 1967*		

* Lettre d'acceptation.

** Avec réserve; voir p. 280 et 283 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297 et vol. 596, p. 525. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

"ANNEX A

"For purposes of Article 2 the percentages referred to in paragraph 3 thereof shall be:

"For Austria	152 per cent
"For Denmark.	24 per cent
"For European Economic Community	154 per cent
"For Norway	24 per cent
"For Sweden	24 per cent"

4. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by governments participating in the Arrangement and by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 11 thereof. It shall be open to the European Economic Community as such to accept this Protocol when it determines that its institutional arrangements enable it to do so.

5. This Protocol shall enter into force on 1 October 1967 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

DONE at Geneva this first day of May one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

« ANNEXE A

« Aux fins de l'article 2, les pourcentages prévus au paragraphe 3 dudit article sont les suivants :

« Pour l'Autriche	152 pour cent
« Pour le Danemark	24 pour cent
« Pour la Communauté économique européenne.	154 pour cent
« Pour la Norvège	24 pour cent
« Pour la Suède	24 pour cent »

4. Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation, par signature ou d'autre manière, des gouvernements participant à l'Accord et des autres gouvernements qui accepteront l'Accord ou y accéderont conformément aux dispositions de l'article 11 dudit Accord. Dès qu'elle jugera que ses dispositions institutionnelles le rendent possible, la Communauté économique européenne aura la faculté d'accepter en tant que telle le présent Protocole.

5. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1967 pour les pays qui l'auront accepté à cette date. Il entrera en vigueur pour les pays qui l'accepteront ultérieurement à la date de leur acceptation.

FAIT à Genève, le premier mai mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic:	Pour la République d'Argentine:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche:

Rudolf MARTINS
11 September 1967

For Barbados:	Pour la Barbade:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique:
For the United States of Brazil:	Pour les États-Unis du Brésil:
For the Union of Burma:	Pour l'Union birmane:
For the Kingdom of Burundi:	Pour le Royaume du Burundi:
For the Federal Republic of Cameroon:	Pour la République fédérale du Cameroun:
For Canada:	Pour le Canada:

"Subject to the maintenance of the Protocol relating to the reservation attached by the Government of Canada to its acceptance of the original Arrangement of 1 October 1962."¹

For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine:
For Ceylon:	Pour Ceylan:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili:
For the Republic of China:	Pour la République de Chine:
For Colombia:	Pour la Colombie:
For the Republic of the Congo (Brazzaville):	Pour la République du Congo (Brazzaville):
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque:
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey:

¹ [*Traduction-Translation*] Sous réserve du maintien en vigueur du Protocole relatif à la réserve formulée par le Gouvernement canadien lors de l'acceptation de l'Accord initial du 1^{er} octobre 1962.

For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée:
For the State of Kuwait:	Pour l'État de Koweït:
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache:
For Malawi:	Pour le Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaysia:
For Malta:	Pour Malte:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie:
For Mexico:	Pour le Mexique:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger:
For Nigeria:	Pour le Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège:

S. Chr. SOMMERFELT
11 September 1967

For Pakistan:	Pour le Pakistan:
---------------	-------------------

S. OSMAN ALI
30 June 1967

For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise:
For Rhodesia:	Pour la Rhodésie:
For the Republic of Rwanda:	Pour la République rwandaise:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal:
For Sierra Leone:	Pour le Sierra Leone:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine:
For the Spanish State:	Pour l'État espagnol:

Enrique PÉREZ-HERNÁNDEZ
3 October 1967

For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède:
	Erik von SYDOW
	26 September 1967
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise:
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité et Tobago:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque:
For Uganda:	Pour l'Ouganda:
For the United Arab Republic:	Pour la République arabe unie:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
"It is the understanding of the Government of the United Kingdom that this acceptance is subject to maintenance of the Protocol relating to the United Kingdom reservation attached to the original Arrangement." ¹	
For the United States of America:	Pour les États-Unis d'Amérique:
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

¹ [Traduction-Translation] Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que la présente acceptation s'entend sous réserve du maintien en vigueur du Protocole relatif à la réserve formulée par le Royaume-Uni et annexée à l'Accord initial.

XLV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SPAIN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 1 JULY 1963¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
PAKISTAN	28 September 1967

XLVI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 5 MARCH 1964²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
TUNISIA	15 February 1967	17 March 1967
NIGERIA	1 March 1967	31 March 1967
IVORY COAST	17 April 1967*	17 May 1967
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	28 July 1967**	27 August 1967
PAKISTAN	28 September 1967	28 October 1967

TERMINATION

The above-mentioned Declaration ceased to have effect on 31 December 1967, in accordance with paragraph 4 thereof and paragraph 1 of the Procès-Verbal extending the Declaration (see below).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 264 ; Vol. 478, p. 412 ; Vol. 483, p. 298 ; Vol. 501, p. 300 ; Vol. 525, p. 304 ; Vol. 543, p. 354 ; Vol. 567, p. 332, and Vol. 590, p. 258.

* Letter of acceptance.

** Ratification.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 326 ; Vol. 501, p. 302 ; Vol. 525, p. 306 ; Vol. 543, p. 356 ; Vol. 557, p. 264 ; Vol. 567, p. 332 ; Vol. 570, p. 302, and Vol. 591, p. 362.

XLV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ESPAGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 1^{er} JUILLET 1963¹

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Pakistan	28 septembre 1967

XLVI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 5 MARS 1964²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>		<i>Date de l'entrée en vigueur</i>	
TUNISIE	15 février	1967	17 mars	1967
NIGÉRIA	1 ^{er} mars	1967	31 mars	1967
CÔTE D'IVOIRE.	17 avril	1967*	17 mai	1967
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	28 juillet	1967**	27 août	1967
PAKISTAN	28 septembre	1967	28 octobre	1967

EXTINCTION

La Déclaration susmentionnée a cessé d'avoir effet le 31 décembre 1967, conformément à son paragraphe 4 et au paragraphe 1 du procès-verbal prorogeant la validité de cette Déclaration (voir ci-après).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265 ; vol. 478, p. 413 ; vol. 483, p. 299 ; vol. 501, p. 303 ; vol. 525, p. 305 ; vol. 543, p. 355 ; vol. 567, p. 333, et vol. 590, p. 259.

* Lettre d'acceptation.

** Ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 327 ; vol. 501, p. 303 ; vol. 525, p. 307 ; vol. 543, p. 357 ; vol. 557, p. 265 ; vol. 567, p. 333 ; vol. 570, p. 303, et vol. 591, p. 363.

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 5 MARCH 1964¹ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
TUNISIA	15 February 1967
NIGERIA	1 March 1967
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	24 April 1967*
CUBA	18 July 1967

TERMINATION

The above-mentioned Procès-Verbal ceased to have effect on 31 December 1967, in accordance with paragraph 1 thereof.

XLVII. PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 6 MAY 1963³

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
ITALY	28 February 1967	30 March 1967

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 326 ; Vol. 501, p. 302 ; Vol. 525, p. 306 ; Vol. 543, p. 356 ; Vol. 557, p. 264 ; Vol. 567, p. 332 ; Vol. 570, p. 302, and Vol. 591, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 266 ; Vol. 567, p. 332 ; Vol. 570, p. 302 ; Vol. 590, p. 258, and Vol. 591, p. 362.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 501, p. 304 ; Vol. 525, p. 306, and Vol. 590, p. 260.

PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 5 MARS 1964¹ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
TUNISIE	15 février 1967
NIGÉRIA	1 ^{er} mars 1967
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	24 avril 1967*
CUBA	18 juillet 1967

EXTINCTION

Le procès-verbal susmentionné a cessé d'avoir effet le 31 décembre 1967, conformément à son paragraphe 1.

XLVII. PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-1961. FAIT À GENÈVE, LE 6 MAI 1963³

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
ITALIE	28 février 1967	30 mars 1967

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 327 ; vol. 501, p. 303 ; vol. 525, p. 307 ; vol. 543, p. 357 ; vol. 557, p. 265 ; vol. 567, p. 333 ; vol. 570, p. 303, et vol. 591, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 267 ; vol. 567, p. 333 ; vol. 570, p. 303 ; vol. 590, p. 259, et vol. 591, p. 363.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 305 ; vol. 525, p. 307, et vol. 590, p. 261.

XLIX. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SWITZERLAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 1 APRIL 1966¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
NEW ZEALAND	31 March 1967
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	24 April 1967*
INDONESIA	26 June 1967
CUBA	18 July 1967
PAKISTAN	28 September 1967
MALAWI	24 November 1967

L. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 20 JULY 1966²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
FRANCE	24 February 1967
74 AUSTRIA	28 February 1967**
75 CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	24 April 1967*
76 CUBA	18 July 1967
77 SWEDEN	31 July 1967
78 PAKISTAN	28 September 1967
79 INDIA	7 November 1967
80 DENMARK	14 November 1967
81 MALAWI	24 November 1967

* Letter of acceptance.

** Ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 272 and Vol. 590, p. 260.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572, p. 296 and Vol. 590, p. 260.

XLIX. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 1^{er} AVRIL 1966¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	
NOUVELLE-ZÉLANDE	31 mars	1967
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	24 avril	1967*
INDONÉSIE	26 juin	1967
CUBA	18 juillet	1967
PAKISTAN	28 septembre	1967
MALAWI	24 novembre	1967

L. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 20 JUILLET 1966²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	
FRANCE	24 février	1967
AUTRICHE	28 février	1967**
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	24 avril	1967*
CUBA	18 juillet	1967
SUÈDE	31 juillet	1967
PAKISTAN	28 septembre	1967
INDE	7 novembre	1967
DANEMARK	14 novembre	1967
MALAWI	24 novembre	1967

* Lettre d'acceptation.

** Ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 273 et vol. 590, p. 261.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 297 et vol. 590, p. 261.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of entry into force</i>
NETHERLANDS	22 August 1967*
ARGENTINA	15 September 1967*
MALAYSIA	20 November 1967
DOMINICAN REPUBLIC	28 November 1967
ITALY	20 December 1967*
UPPER VOLTA	4 January 1968*
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY.	18 January 1968*

EXTENSION of time-limit for signature.

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 November 1967 further extended the time-limit for acceptance of the Protocol until the close of the twenty-fifth session.

LII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 2 MARCH 1967²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
NETHERLANDS.	30 March 1967
41 JAPAN	18 April 1967
92 UNITED STATES OF AMERICA	21 April 1967
93 FRANCE	24 April 1967
54 CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	24 April 1967**
95 ITALY	8 May 1967
96 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	9 May 1967
97 INDIA	27 June 1967
98 SOUTH AFRICA	4 July 1967
99 UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	11 July 1967
700 AUSTRIA	17 July 1967***
701 SWEDEN	31 July 1967
702 DENMARK	14 November 1967
703 MALAWI	24 November 1967

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572, p. 320; Vol. 590, p. 262, and Vol. 591, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 595, p. 342.

* Ratification of signature affixed on 8 February 1965.

** Letter of acceptance.

*** Ratification.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
PAYS-BAS	22 août 1967*
ARGENTINE	15 septembre 1967*
MALAISIE	20 novembre 1967
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	28 novembre 1967
ITALIE	20 décembre 1967*
HAUTE-VOLTA	4 janvier 1968*
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	18 janvier 1968*

EXTENSION du délai de signature.

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont à nouveau reporté la date limite pour l'acceptation du Protocole en fixant à cette fin la date de clôture de la vingt-cinquième session.

LII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 2 MARS 1967²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
PAYS-BAS	30 mars 1967
JAPON	18 avril 1967
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	21 avril 1967
FRANCE	24 avril 1967
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	24 avril 1967**
ITALIE	8 mai 1967
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	9 mai 1967
INDE	27 juin 1967
AFRIQUE DU SUD	4 juillet 1967
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	11 juillet 1967
AUTRICHE	17 juillet 1967***
SUÈDE	31 juillet 1967
DANEMARK	14 novembre 1967
MALAWI	24 novembre 1967

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321 ; vol. 590, p. 263, et vol. 591, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 343.

* Ratification de la signature apposée le 8 février 1965.

** Lettre d'acceptation.

*** Ratification.

LIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
DENMARK	14 November 1967
MALAWI	24 November 1967
NORWAY	21 December 1967
FRANCE	15 January 1968
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY	17 January 1968

LIV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF POLAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 JUNE 1967²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
DENMARK	14 November 1967
710 MALAWI	24 November 1967
711 FRANCE	15 January 1968
712 EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY	17 January 1968

Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 February 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 609, p. 206.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 609, p. 236.

LIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
DANEMARK	14 novembre 1967
MALAWI	24 novembre 1967
NORVÈGE	21 décembre 1967
FRANCE	15 janvier 1968
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE	17 janvier 1968

LIV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA POLOGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
DANEMARK	14 novembre 1967
MALAWI	24 novembre 1967
FRANCE	15 janvier 1968
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE	17 janvier 1968

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le 8 février 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 207.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 237.

LV. GENEVA (1967) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
(WITH ANNEX). DONE AT GENEVA, ON 30 JUNE 1967¹

Official texts: English and French.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 February 1968.

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and The European Economic Community which participated in the 1964-67 Trade Conference (hereinafter referred to as "participants"),

HAVING carried out negotiations pursuant to paragraph 6 of Article XXIV, Article XXVIII bis, Article XXXIII and other relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement"),

HAVE, through their representatives, agreed as follows:

I—PROVISIONS RELATING TO SCHEDULES

1. The schedule annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 6.
2. Each participant shall ensure that, in so far as any rate specified in the column of its schedule setting out the concession rate (hereinafter referred to as the "final rate") does not become effective on 1 January 1968, each final rate shall become effective not later than 1 January 1972. Within the period of 1 January 1968 to 1 January 1972 a participant shall make rate reductions in amounts not less than and on dates not later than those laid down in one of the following sub-paragraphs, except as may be otherwise clearly provided for in its schedule:
 - (a) A participant which begins rate reductions on 1 January 1968 shall make effective one fifth of the total reduction to the final rate on that date and four fifths of the total reduction in four equal instalments on 1 January of 1969, 1970, 1971 and 1972.

¹ In accordance with paragraph 6, the Protocol came into force on 1 January 1968. Following is the list of States which have accepted it by signature or otherwise.

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Canada	30 June 1967	European Economic Community*	1 December 1967
Turkey	30 June 1967	Norway	21 December 1967
United States of America	30 June 1967	Switzerland	27 December 1967
Dominican Republic	4 July 1967	Belgium**	28 December 1967
Portugal	18 September 1967	Austria	29 December 1967
Australia	8 November 1967	Peru	9 January 1968
Malawi	24 November 1967	Spain	15 January 1968
Denmark	29 November 1967		
Sweden	1 December 1967		

* Confirmation of signature affixed on 30 June 1967.

** Ratification of signature affixed on 30 June 1967.

LV. PROTOCOLE DE GENÈVE (1967) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967¹

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 8 février 1968.

Les parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et la Communauté économique européenne qui ont participé à la Conférence de négociations commerciales de 1964-67 (dénommées ci-après « les participants »),

AYANT procédé à des négociations conformément au paragraphe 6 de l'article XXIV, à l'article XXVIII *bis*, à l'article XXXIII et autres dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après « l'Accord général ») applicables en l'espèce,

SONT CONVENUES, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

I — DISPOSITIONS RELATIVES AUX LISTES

1. La liste d'un participant annexée au présent Protocole deviendra Liste de ce participant annexée à l'Accord général le jour où le présent Protocole entrera en vigueur pour ce participant conformément au paragraphe 6 ci-après.
2. Chaque participant fera en sorte que chaque taux stipulé dans la colonne de sa liste indiquant le taux concédé (dénommé ci-après le « taux final ») dans la mesure où il ne prendra pas effet le 1^{er} janvier 1968, prenne effet le 1^{er} janvier 1972 au plus tard. Pendant la période du 1^{er} janvier 1968 au 1^{er} janvier 1972, chaque participant opérera des réductions de taux qui ne seront pas inférieures et n'interviendront pas à des dates postérieures aux réductions et dates stipulées dans l'un des alinéas ci-après, sauf dispositions contraires clairement stipulées dans sa liste.
 - a) Tout participant qui commencera d'abaisser ses taux de droit le 1^{er} janvier 1968 opérera à cette date un cinquième de la réduction totale nécessaire pour arriver au taux final, et les quatre autres cinquièmes en quatre tranches égales au 1^{er} janvier des années 1969, 1970, 1971 et 1972.

¹ Conformément à son paragraphe 6, le Protocole est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968. On trouvera ci-après la liste des États qui l'ont accepté par signature ou autrement.

État	Date de l'acceptation	État	Date de l'acceptation
Canada	30 juin 1967	Communauté économique européenne*	1 ^{er} décembre 1967
Turquie	30 juin 1967	Norvège	21 décembre 1967
États-Unis d'Amérique	30 juin 1967	Suisse	27 décembre 1967
République Dominicaine	4 juillet 1967	Belgique**	28 décembre 1967
Portugal	18 septembre 1967	Autriche	29 décembre 1967
Australie	8 novembre 1967	Pérou	9 janvier 1968
Malawi	24 novembre 1967	Espagne	15 janvier 1968
Danemark	29 novembre 1967		
Suède	1 ^{er} décembre 1967		

* Confirmation de la signature, apposée le 30 juin 1967.

** Ratification de la signature apposée le 30 juin 1967.

(b) A participant which begins rate reductions on 1 July 1968, or on a date between 1 January and 1 July 1968, shall make effective two fifths of the total reduction to the final rate on that date and three fifths of the total reduction in three equal instalments on 1 January of 1970, 1971 and 1972.

3. Any participant, after the schedule relating to it annexed to this Protocol has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Protocol, shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product in which a participant or a government having negotiated for accession during the 1964-67 Trade Conference (hereinafter referred to as an "acceding government"), but the schedule of which annexed to this Protocol or to the protocol for the accession of the acceding government has not yet become a Schedule to the General Agreement, has a principal supplying interest, provided that:

(a) Written notice of any such withholding of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding.

(b) Written notice of intention to make any such withdrawal of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES at least thirty days before the date of such intended withdrawal.

(c) Consultations shall be held upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved.

(d) Any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4. (a) In each case in which paragraph 1 (b) and (c) of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

II—FINAL PROVISIONS

5. (a) This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1968.

(b) The period during which this Protocol may be accepted by a participant may be extended, but not beyond 31 December 1968, by a decision of the Council of Representatives. Such decision shall lay down the rules and conditions for the implementation of the schedule annexed to this Protocol relating to that participant.

6. This Protocol shall enter into force on 1 January 1968 for those participants which have accepted it before 1 December 1967, and for participants accepting after that date it shall enter into force on the dates of acceptance, provided that not later than 1 December 1967 the participants which have accepted or are then prepared to accept this Pro-

b) Tout participant qui commencera d'abaisser ses taux de droit le 1^{er} juillet 1968 ou à une date comprise entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet 1968, opérera à cette date les deux cinquièmes de la réduction totale nécessaire pour arriver au taux final et les trois autres cinquièmes en trois tranches égales au 1^{er} janvier des années 1970, 1971 et 1972.

3. Tout participant aura à tout moment, lorsque sa liste annexée au présent Protocole sera devenue Liste annexée à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, la concession reprise dans cette liste concernant tout produit dans lequel un participant ou un gouvernement ayant négocié en vue de son accession au cours de la Conférence de négociations commerciales de 1964-67 (dénommé ci-après « gouvernement accédant ») dont la liste annexée au présent Protocole ou au Protocole d'accession du gouvernement accédant ne serait toutefois pas encore devenue Liste annexée à l'Accord général, a un intérêt de principal fournisseur; cependant:

a) Toute suspension de concession ainsi effectuée devra être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension.

b) L'intention d'effectuer un tel retrait de concession devra être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES trente jours au moins avant la date prévue pour le retrait.

c) Il sera procédé, sur demande, à des consultations avec tout participant ou avec tout gouvernement accédant dont la liste sera devenue Liste annexée à l'Accord général et qui aurait un intérêt substantiel dans le produit en cause.

d) Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du jour où la liste du participant ou du gouvernement accédant qui a ledit intérêt de principal fournisseur deviendra Liste annexée à l'Accord général.

4. a) Dans chaque cas où les alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans une liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole, réserve faite des obligations en vigueur à cette date.

b) Dans le cas du paragraphe 6, a de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne une liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

II — DISPOSITIONS FINALES

5. a) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des participants, par signature ou d'autre manière, jusqu'au 30 juin 1968.

b) Le délai pendant lequel le présent Protocole pourra être accepté par un participant pourra être prorogé, jusqu'au 31 décembre 1968 au plus tard, par décision du Conseil des représentants. Ladite décision devra stipuler les règles et les conditions de mise en vigueur de la liste annexée au présent Protocole relative audit participant.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968 pour les participants qui l'auront accepté avant le 1^{er} décembre 1967; pour les participants qui l'accepteront après cette date, il entrera en vigueur pour chacun à la date de son acceptation; toutefois, le 1^{er} décembre 1967 au plus tard, les participants qui auront accepté le présent Protocole

tol shall consider whether they constitute a sufficient number of participants to justify the beginning of rate reductions according to paragraph 2, and if they consider that they do not constitute a sufficient number they shall so notify the Director-General who shall request all participants to review the situation with a view to securing the greatest possible number of acceptances at the earliest practicable date.

7. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5 above, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

8. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedules annexed hereto, both texts being authentic.

ou qui seront alors disposés à l'accepter examineront s'ils sont en nombre suffisant pour qu'il soit justifié de commencer à abaisser les taux de droit conformément au paragraphe 2; s'ils considèrent qu'ils ne sont pas en nombre suffisant, ils adresseront une notification en ce sens au Directeur général, qui invitera tous les participants à examiner la situation en vue de réunir le maximum d'acceptations à la date la plus proche possible.

7. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans retard à chaque partie contractante à l'Accord général et à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation dudit Protocole conformément au paragraphe 5 ci-dessus.

8. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise sauf autre disposition stipulée en ce qui concerne les listes ci-annexées, les deux textes faisant également foi.

For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine:
Fabio HERRERA ROA 4 July 1967	
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande:
For the French Republic:	Pour la République française:
For the Republic of Gabon:	Pour la République gabonaise:
For the Gambia:	Pour la Gambie:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana:
For the Kingdom of Greece:	Pour le Royaume de Grèce:
For Guyana:	Pour la Guyane:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie:
For the State of Israel:	Pour l'État d'Israël:
For the Republic of Italy:	Pour la République italienne:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque:
For Japan:	Pour le Japon:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée:
For the State of Kuwait:	Pour l'État de Koweït:
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache:

For Malawi:

Pour le Malawi:

B. W. KATENGA
24 November 1967

For Malaysia:

Pour la Malaysia:

For Malta:

Pour Malte:

For the Islamic Republic of Mauritania:

Pour la République islamique de Mauritanie:

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

For the Republic of Nicaragua:

Pour la République du Nicaragua:

For the Republic of the Niger:

Pour la République du Niger:

For Nigeria:

Pour le Nigéria:

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

S. Chr. SOMMERFELT
21 December 1967

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

For the Republic of Peru:

Pour la République du Pérou:

Jose A. ENCINAS DEL PANDO
9 January 1968

For the Portuguese Republic:

Pour la République portugaise:

Antonio de SIQUEIRA FREIRE
18 September 1967

For Rhodesia:

Pour la Rhodésie:

For the Republic of Rwanda:

Pour la République rwandaise:

For the Republic of Senegal:

Pour la République du Sénégal:

For Sierra Leone:

Pour le Sierra Leone:

For the Republic of South Africa:

Pour la République sud-africaine:

For the Spanish State:

Pour l'État espagnol:

Enrique PÉREZ-HERNÁNDEZ
15 January 1968

For the Kingdom of Sweden:

Pour le Royaume de Suède:

Erik VON SYDOW
1 December 1967

For the Swiss Confederation:

Pour la Confédération suisse:

A. WEITNAUER
27 December 1967

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie:

For the Togolese Republic:

Pour la République togolaise:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité et Tobago:

For the Republic of Turkey:

Pour la République turque:

M. AKINCI

For Uganda:

Pour l'Ouganda:

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

W. Michael BLUMENTHAL

For the Republic of the Upper Volta:

Pour la République de Haute-Volta:

For the Eastern Republic of Uruguay:

Pour la République orientale de l'Uruguay:

For the Socialist Federal Republic of
Yugoslavia:

Pour la République fédérative socialiste de
Yougoslavie:

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique euro-
péenne:

Th. C. HIJZEN
30 June 1967

ANNEX

ANNEXE

SCHEDULES OF CONCESSIONS OF CONTRACTING PARTIES AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

LISTES DES CONCESSIONS DES PARTIES CONTRACTANTES ET DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

SCHEDULE I.—COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

This schedule is authentic only in the English language.

Part I.—Most-Favoured-Nation Tariff

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
*12.06.000	Hop cones and lupulin	\$0.10 per lb. Primage 10 %		\$0.063 per lb.
16.05	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved:			
.9	Other:			
.91	Packed in air-tight cans, bottles, jars or similar containers:			
.911	Crustaceans	\$0.025 per lb.	Free	Zero
.912	Molluscs	\$0.017 per lb.	Free	Zero
18.06	Chocolate, and other food preparations (including sugar confectionery), containing cocoa:			
*.900	Other	47½ % Primage 10 %		25 %
19.08	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion:			
.1	Biscuits:			
*.110	Put up as confectionery	47½ % Primage 10 %		25 %
*.190	Other	\$0.015 per lb. Primage 10 %		\$0.015 per lb.
25.23	Portland cement, cement fondu, slag cement, supersulphate cement and similar hydraulic cements, whether or not coloured or in the form of clinker:			

* The concessions marked with an asterisk will not become effective unless notified to the CONTRACTING PARTIES by the Commonwealth of Australia.

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
.100	Portland cement	\$2.75 per ton		Zero
28.20	Aluminium oxide and hydroxide; artificial corundum:			
.900	Other	7½ %		Zero
28.25.000	Titanium oxides	25 %		Zero
38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, weed-killers, anti-sprouting products, rat poisons and similar products, put up in forms or packs for sale by retail or as preparations or as articles (including sulphur-treated bands, wicks and candles, and fly-papers):			
.1	Mosquito spirals and coils; fly-papers:			
.110	Mosquito spirals and coils	7½ %	Free	Zero
39.01	Condensation, polycondensation and polyaddition products, whether or not modified or polymerised and whether or not linear (including phenoplasts, aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones):			
.3	Plates, sheets, strip, film, roll film and foil, whether or not printed or otherwise surface-worked but not cut to shape or otherwise worked, and articles of rectangular shape cut therefrom but not further worked:			
.320	Laminated rigid sheets and strip of a kind commonly used for wall panelling	45 % Primage 10 %		25 %
39.02	Polymerisation and copolymerisation products (including polyethylene, polytetra-aloethylenes, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumaroneindene resins):			
.3	Monofil, tubes, rods, sticks and profile shapes, whether or not surface-worked but not otherwise worked:			
.39	Other:			
.394	Of the vinylidene type, not being goods falling within sub-paragraph 39.02.393; of the vinyl type	4 %		Zero
39.03	Regenerated cellulose; cellulose nitrate, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers			

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of Pref.
.3	and other chemical derivatives of cellulose, plasticised or not; vulcanised fibre: Plates, sheets, strip, film, roll film and foil, whether or not printed or otherwise surface-worked but not cut to shape or otherwise worked, and articles of rectangular shape cut therefrom but not further worked:			
.340	Laminated rigid sheets and strip of a kind commonly used for wall panelling	45 % Primage 10 %		25 %
40.10	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of vulcanised rubber:			
.9	Other			
.910	Conveyor or elevator belting, not being wholly of vulcanised rubber.	45 %		Zero
41.02	Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, other than leather falling within item 41.06, 41.07 or 41.08:			
.900	Other	22½ %		Zero
44.27	Standard lamps, table lamps and other lighting fittings, of wood; articles of furniture, of wood, not falling within an item in Chapter 94; caskets, cigarette boxes, trays, fruit bowls, ornaments and other fancy articles, of wood; cases for cutlery, for drawing instruments or for violins, and similar receptacles, of wood; articles of wood for personal use or adornment, of a kind normally carried in the pocket, in the handbag or on the person; parts of the foregoing articles, of wood:			
.900	Other	45 % Primage 10 % Standard lamps or table lamps only		17½ %
48.18	Registers, exercise books, note books, memorandum blocks, order books, receipt books, diaries, blotting-pads, binders (whether loose-leaf or other), file covers and other stationery of paper or paperboard; sample and other albums and book covers, of paper or paperboard:			
.9	Other:			
.990	Other	45 % Primage 5 %		22½ %

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
51.04	Woven fabrics of continuous man-made fibres, including woven fabrics of monofil or strip falling within item 51.01 or 51.02:			
.9	Other:			
.910	As prescribed by by-law <i>Note</i> : The Government of the Commonwealth of Australia shall be free to make, amend or revoke by-laws relating to products admissible under sub-paragraph 51.04.910	\$0.021 per sq. yd., or, if lower, 7½ %	Free	Zero
53.07.000	Yarn of combed sheep's or lamb's wool (that is to say, worsted yarn), not put up for retail sale	17½ %, and \$0.083 per lb.		Zero
55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale:			
.9	Other:			
.92	Multiple or cabled yarn:			
.921	Mercerised	20 %		Zero
.929	Other	37½ %, and an amount per pound equal to the amount, if any, by which the FOB price per pound is less than \$0.58		Zero
55.07.000	Cotton gauze	2½ %		Zero
55.09	Other woven fabrics of cotton:			
.3	Fabrics weighing less than 6 ounces per square yard, not being fabrics falling within sub-item 55.09.1 or 55.09.2:			
.32	Fabrics weighing not less than 3.5 ounces per square yard, of a kind suitable for use as bed sheeting, pillow casing or bolster casing or for use in the making up of bed sheets, pillow cases or bolster cases, not being fabrics that are printed, have a raised nap, or fall within paragraph 55.09.31:			
.321	As prescribed by by-law <i>Note</i> : The Government of the Commonwealth of Australia shall be free to make, amend or revoke by-laws relating to products admissible under sub-paragraph 55.09.321.	2½ %	Free	Zero
.390	Other	2½ %		Zero

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
.4	Fabrics weighing not less than 6 ounces per square yard and not more than 15 ounces per square yard, not being fabrics falling within sub-item 55.09.1 or 55.09.2:			
.42	Fabrics, other than of twill weaves, being fabrics weighing less than 7 ounces per square yard:			
.421	Bleached or mercerised fabrics, whether or not dyed or printed, not being laminated or multi-plied fabrics; unbleached unmercerised fabrics not having a raised nap	55 %		Zero
56.05	Yarn of man-made fibres (whether discontinuous or waste), not put up for retail sale:			
.9	Other:			
.910	Containing not less than 20 % by weight of wool	17½ % and \$0.083 per lb.		Zero
.930	Wholly of, or of which not less than 50 % by weight of the man-made fibres are — acrylic fibres; a mixture of acrylic and acetate fibres in which the weight of the acetate fibres does not predominate over the weight of the acrylic fibres; a mixture of acrylic and viscose fibres in which the weight of the viscose fibres does not predominate over the weight of the acrylic fibres; or a mixture of acrylic, acetate and viscose fibres in which the aggregate weight of the acetate and viscose fibres does not predominate over the weight of the acrylic fibres, not being goods falling within paragraph 56.05.91	40 %		Zero
56.07	Woven fabrics of man-made fibres (whether discontinuous or waste):			
.9	Other:			
.910	As prescribed by by-law <i>Note:</i> The Government of the Commonwealth of Australia shall be free to make, amend or revoke by-laws relating to products admissible under sub-paragraph 56.07.910	\$0.021 per sq. yd., or, if lower, 7½ %	Free	Zero
58.05	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within item 58.06:			

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
.3	Narrow woven fabrics, not falling within sub-item 58.05.1 or 58.05.2			
.39	Other:			
.399	Other	50 % and \$0.017 per doz. yds.		Zero
59.04	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not:			
.9	Other:			
.990	Of other materials	45 % Primage 5 %		27 ½ %
59.13	Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads:			
.100	Having a width or diameter not exceeding 2 inches	35 %		Zero
60.01	Knitted or crocheted fabric, not elastic or rubberised:			
.3	Other net fabrics and fabrics resembling lace, not containing wool or containing less than 20 % by weight of wool:			
.310	Wholly or partly of man-made fibres	\$0.033 per sq. yd.		Zero
60.05	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic or rubberised:			
.1	Articles of apparel:			
.190	Other	52 ½ % Primage 5 %		30 %
61.06.000	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like	52 ½ % Primage 5 %		30 %
67.02.000	Artificial flowers, foliage or fruit and parts therefor; goods made of artificial flowers, foliage or fruit	7 ½ %	Free	Zero
69.07	Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles:			
.100	In sizes of less than 5 inches by 2 inches or its equivalent	7 ½ %		Zero
69.08	Glazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles:			
.100	In sizes of less than 5 inches by 2 inches or its equivalent	7 ½ %		Zero
.900	Other	35 %		Zero

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
69.13	Statuettes and other ornaments and articles of personal adornment; articles of furniture:			
.100	Monumental and other statuary figures; figures of a kind ordinarily used as ornaments in the household	32½ % Primage 10 %		20 %
70.20	Glass fibre (including wool), yarns, fabrics, and goods made therefrom:			
.1	Glass fibre (including wool), in bulk, webs or similar forms; sliver; rovings; chopped strand; chopped strand mat:			
.110	Sliver; Rovings; chopped strand; chopped strand mat	30 % or, if higher \$0.12 per lb.		Zero
71.01	Pearls, unworked or worked, being pearls not mounted, set or strung or being ungraded pearls temporarily strung for convenience of transport:			
.100	Cultured pearls	17½ % Primage 10 %		17½ %
73.02	Ferro-Alloys:			
*ex.900	Other (not including ferro-manganese in powder form)	Free	Free	Zero
73.04.000	Shot and angular grit, of iron or steel, whether or not graded; wire pellets of iron or steel	12½ %	7½ %	7½ %
73.08.000	Iron or Steel coils for re-rolling	\$6.50 per ton Primage 5 %		\$4.10 per ton
73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel:			
.100	Wire rod in coils	\$8 per ton Primage 10 %		\$4.70 per ton
.9	Other:			
.910	Not worked, or decorated but not further worked	\$10 per ton		Zero
73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or			

* See footnote page 304 of this volume.

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
	not drilled, punched or made from assembled elements:			
.1	Angles and tees:			
.110	Not worked, or decorated but not further worked	\$10 per ton		Zero
.9	Other:			
.910	Not worked, or decorated but not further worked	\$9 per ton		Zero
73.12	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:			
.1	Not worked, or decorated but not further worked:			
.110	As prescribed by by-law <i>Note</i> : The Government of the Commonwealth of Australia shall be free to make, amend or revoke by-laws relating to products admissible under sub-paragraph 73.12.110	\$7 per ton	Free	Zero
73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:			
.100	Unworked or simply polished, whether or not cut to non-rectangular shape	\$7 per ton, and 12½ % Primage 5 %		\$2.20 per ton and 12½ %
73.14	Iron or steel wire, whether or not coated, but not insulated:			
.100	Having no cross-sectional dimension of 0.072 inch or less	5 %, and \$12 per ton Primage 10 % other than wire having a cross-sectional dimension of 0.16 inch or less		\$12 per ton
73.16	Railway and tramway track construction material of iron or steel, being rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (that is to say, base plates), rail clips, bedplates, ties or other material specially designed for joining or fixing rails:			
.200	Point rods, fish-plates and ties	\$12.50 per ton Primage 10 %		\$8.90 per ton

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
.300	Switch blades, crossings (or frogs) and crossing pieces	52½ % Primage 10 %		22½ %
73.20	Tube and pipe fittings (including joints, elbows, unions and flanges), of iron or steel:			
.100	Forged steel flanges	40 %		Zero
.200	Malleable cast iron fittings	\$0.15 per lb.		Zero
73.25	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, but excluding insulated electric cables:			
.900	Other	42½ %		Zero
73.31	Nails, tacks, staples, hook-nails, corrugated nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of iron or steel, whether or not with heads of other materials, but not including those with heads of copper:			
.1	Spikes:			
.110	Dogspikes and deckspikes	47½ % Primage 10 %		17½ % and \$0.003 per lb.
82.09	Knives (including pruning knives) with cutting blades, whether serrated or not, other than knives falling within item 82.06:			
.2	Knives of a kind used at the table or in kitchens, but not including fruit peeling knives; butchers' and slaughtermen's knives:			
.290	Other			
83.09	Clasps, frames with clasps for handbags and the like, buckles, buckle-clasps, hooks, eyes, eyelets, and the like, of base metal, of a kind commonly used for clothing, travel goods, handbags, or other textile or leather goods; tubular rivets and bifurcated rivets, of base metal:	37½ %		Zero
.9	Other:			
.99	Other:			
.991	Buckles and buckle-clasps, and the like	27½ %		Zero
84.31	Machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard:			
.400	Corrugating machinery, single-face, for making single-faced corrugated paper or paperboard in rolls; facing machinery, combination single and double, for making single-faced corrugated paper in rolls or double-faced corrugated board in sheets	12½ %	7½ %	7½ %

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
84.41	Sewing machines; furniture of a kind used solely or principally with sewing machines; sewing machine needles:			
.300	Sewing machine heads	7½ %	Free	Zero
.900	Other	7½ %		Zero
84.45	Machine-tools for working metal or metallic carbides, not being machines falling within item 84.49 or 84.50:			
.1	Boring machines; reaming machines; drilling machines; milling machines; hobbing machines:			
.11	Boring machines:			
*.119	Other	7½ %	Free	Zero
.14	Milling machines:			
*.149	Other	7½ %	Free	Zero
84.52	Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device:			
*.200	Cash registers	10 %	7½ %	7½ %
84.59	Machinery and mechanical appliances (other than those used solely or principally as parts for other machines or apparatus) not falling within any other item of this Chapter:			
.9	Other:			
.99	Other:			
*.992	Plastic processing machines	55 %	45 %	17½ %
85.01	Electrical goods as follows: — generators, motors, converters (whether rotary or static), transformers, rectifiers (including metal tank mercury are rectifiers), and rectifying apparatus, inductors:			
.2	Direct current or universal motors:			
.29	Other:			
.299	Other	7½ %		Zero
.4	Static transformers:			
.49	Other:			
.492	Rated for use at nominal system voltages less than 66,000 and having a KVA rating not exceeding 16, 750; rated for use at nominal system voltages not less than 66,000 and not exceeding 75,000 and having a kVA rating not exceeding 1,375.	37½ %		Zero

* See footnote page 304 of this volume.

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
85.03 .100	Primary cells and primary batteries: Dry cells, including those grouped in batteries	37 ½ % or if higher, \$0.044 per lb. Primage 5 %		20 % or \$0.027 per lb.
85.06 .100	Electro-mechanical domestic appliances with self-contained electric motor: Fans	57 ½ % Primage 10 %		47 ½ %
85.09 .3	Electrical lighting and signalling equipment and electrical windscreen wipers, defrosters and demisters, for cycles or motor vehicles: Lighting sets that consist basically of dynamo and headlamp and are of a kind used solely or principally with cycles:			
.310	Of a kind used solely or principally with bicycles not having motors	7 ½ %	Free	Zero
.9	Other:			
.99	Other:			
.999	Other	37 ½ %		Zero
85.13 .1	Electrical line telephonic and telegraphic appa- ratus (including such apparatus for carrier- current line systems): Telephones:			
*.110	Handset telephones	37 ½ % Primage 5 %		25 %
.190	Other	17 ½ % Primage 10 %		17 ½ %
.2	Telephone appliances:			
*.290	Other	17 ½ % Primage 10 %		17 ½ %
85.14 .2	Microphones and stands therefor; loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers: Loudspeakers:			
.290	Other	45 % or, if higher, \$1 each		Zero

* See footnote page 304 of this volume.

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
85.16	Electric traffic control equipment for railways, roads or inland waterways and equipment used for similar purposes in port installations or upon airfields:			
.100	Track control equipment	55 %	45 %	17½ %
85.23	Insulated (including enamelled or anodised) electric wire, cable, bars, strip and the like (including co-axial cable), whether or not fitted with connectors:			
.100	Motor vehicle wiring harness	37½ %		Zero
.9	Other:			
.93	Telegraph and telephone cables, paper insulated, lead covered:			
.931	Having an additional protective covering outside the lead covering	32½ %		Zero
.99	Other:			
.991	Designed for working pressures exceeding 33,000 volts; heating cable; compensation or extension leads for thermocouples	7½ %	Free	Zero
.999	Other	22½ %		Zero
85.25	Insulators of any material:			
.900	Of other materials	50 % Primage 10 %		32½ %
86.07.000	Railway and tramway goods vans, wagons and trucks As prescribed by by-law being goods a suitable equivalent of which that is the produce or manufacture of Australia is not reasonably available <i>Note</i> : The Government of the Commonwealth of Australia shall be free to make, amend or revoke by-laws relating to products admissible under sub-paragraph 86.07.000	7½ %	Free	Zero
86.09	Parts for railway and tramway locomotives and rolling-stock:			
.100	Wheels and axles, combined or separate, and parts therefor	45 %		Zero
87.09	Motor-cycles, auto-cycles and cycles fitted with an auxiliary motor, with or without side-cars; side-cars of all kinds:			
.1	Motor bicycles:			
ex.190	Other (not including pneumatic tyres and tubes)	7½ %	Free	Zero

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
90.01	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked; sheets or plates, of polarising materials:			
.1	Glass lenses:			
.190	Other	7½ % Primage 10 %	7½ %	7½ %
90.02	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, mounted, being parts or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked:			
.300	Lenses of a kind suitable for use in cameras, image projectors, slide viewers, photographic enlargers or reducers; colour filters	17½ %	7½ %	7½ %
90.05.000	Refracting telescopes (both monocular and binocular), prismatic or not	10 %	7½ %	7½ %
*90.11.000	Microscopes and diffraction apparatus, electron and proton	7½ %	Free	Zero
90.13	Optical appliances and instruments (including searchlights and spotlights but not other lighting appliances) not falling within any other item in this Chapter:			
.100	Magnifying and reading glasses	17½ %	7½ %	7½ %
.2	Telescopes:			
.210	Sights for weapons	7½ %	Free	Zero
92.01	Pianos (including automatic pianos, whether or not with keyboards); harpsichords and other keyboard stringed instruments; harps but not including aeolian harps:			
.100	Pianos	\$54.50 each, or, if higher, 45 % Primage 10 % other than grand pianos and pianos not being auto- matic pianos		\$44.50 each or 22½ % if higher
97.07	Fish-hooks, line fishing rods and tackle; fish landing nets and butterfly nets; decoy birds lark			

* See footnote page 304 of this volume.

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession	
			Bound General Rate	Bound Margin of pref.
.900	mirrors and similar hunting or shooting requisites: Other	55 % Primage 5 %		37 ½ %
98.03	Fountain pens, stylograph pens and pencils (including ball point pens and pencils) and other pens, pen-holders, pencil-holders and similar holders, propelling pencils and sliding pencils; parts and fittings therefor not falling within item 98.04 or 98.05:			
.5	Other pens and pencils:			
.59	Other:			
.599	Other	12 ½ % Primage 10 %		12 ½ %

SCHEDULE I.—COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Part II.—Preferential Tariff

Nil

LISTE II. — BELGIQUE - LUXEMBOURG - PAYS-BAS

Seul le texte français fait foi

SECTION A. — TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS

Première Partie. — Tarif de la nation la plus favorisée

Les concessions antérieurement reprises dans la liste II, Section A, ont été retirées. Elles sont remplacées par des concessions désignées dans la liste XL bis des États-membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

SCHEDULE III.—BRAZIL

This schedule is authentic only in the English language

Part I.—Most-Favoured-Nation Tariff

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Base Rate of duty</i>	<i>Concession Rate of duty</i>
03.03	Fish, smoked, in brine, salted and/or dried, pressed, whole or not, including slightly salted fish:		
.004	Cod ("gadidae" and similar)	Free	Bd.
04.03	Milk, completely dehydrated, in powder or dried:		
.003	Modified milk for infant's food, acidified	12 %	Bd.
.004	Modified milk for infant's food, not acidified	12 %	Bd.
11.07	Malt, of any cereal, roasted or not:		
.001	Whole or broken	10 %	Bd.
15.06	Fats and oils, crude, obtained from fish and from all other marine animals:		
.002	Sperm oil	25 %	Bd.
15.07	Fats and oils, refined or purified, obtained from fish and from all marine animals:		
.003	Cod liver oil, in bulk	10 %	Bd.
27.01	Anthracite and coal:		
.001	Coal, raw, in bulk or pulverised	15 %	Bd.
27.02	Lignite, whether or not agglomerated:		
.002	Lignite, agglomerated, in ovoids or briquettes	15 %	Bd.
28.04	Other non-metals or metalloids:		
.009	Silicium	10 %	Bd.
37.07	Cinematograph films, including perforated films, more than 4 metres in length, exposed and developed, silent or bearing both the visual image and recorded sound, negative or positive:		
.001	Newsreels	Free	Bd.
.002	Educational or scientific films	Free	Bd.
.003	Other, negative, monochromatic or black and white	Free	Bd.
.004	Other, negative, polychromatic	Free	Bd.
.005	Other, positive, monochromatic or black and white	Free	Bd.
.006	Other, positive, polychromatic	Free	Bd.
38.09	Other products obtained during the distillation of wood (wood tar, creosote oil, pyroligmites and		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of duty	Concession Rate of duty
.001	other products, excluding raw methyl alcohol): Wood tar	12 %	Bd.
38.19	Chemical preparations and products, residual products and byproducts of the chemical industry not elsewhere specified or included:		
.008	Residual carnallite lyes	Free	Bd.
48.01	Paper in reels, sheets or rolls of natural colour, white or dyed throughout the mass, weighing up to 35 grammes per square metre:		
ex.002	Paper for condenser	25 %	Bd.
.003	Tissue paper weighing up to 20 grammes per square metre, suitable for wrapping fruits under the conditions fixed by the Ministry of Agriculture	Free	Bd.
48.02	Paper weighing more than 35 but not more than 180 grammes per square metre and paperboard in reels, sheets or rolls, of natural colour white or dyed throughout the mass:		
.006	Standard paper for printing newspaper and magazines, coated or not	Free	Bd.
.007	Standard paper, rough, glazed, calendered, coated or offset for printing books, having over the whole width or length watermarks from 4 to 6 centimetres apart	Free	Bd.
49.01	Books, brochures and similar printed matter, for cultural, religious or didactic uses, whether or not in the form of loose sheets, in any language:		
ex.004	With cover of embossed or incrustated leather, of mother-of-pearl, of ivory or tortoise-shell, of silk or velvet, plain or with ornaments or fittings of any material, in <i>foreign language</i>	80 %	Bd.
77.01	Magnesium		
.001	Unwrought magnesium and magnesium waste	15 %	Bd.
97.07	Hunting and fishing requisites:		
.001	Fish hooks	40 %	Bd.

SCHEDULE III.—BRAZIL

Part II.—Preferential Tariff

Nil.

No. 4163. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 18 MAY 1957¹

Nº 4163. ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 18 MAI 1957¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 June 1967, the date of entry into force of the Trade and Shipping Agreement between those two States, signed at Copenhagen on 3 May 1967² in accordance with article 7 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Denmark on 5 February 1968.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 30 juin 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de commerce et de navigation entre les deux États signé à Copenhague le 3 mai 1967², conformément à l'article 7 dudit Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 5 février 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 117.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 608, p. 55.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 117.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 608, p. 55.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

23 January 1968

JAPAN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 February 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

23 janvier 1968

JAPON

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 février 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volume 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A du volume 541.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958²

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958²

OBJECTION to the reservations contained in the instrument of accession by the Government of Mexico to the above-mentioned Conventions

OBJECTION aux réserves contenues dans l'instrument d'adhésion du Gouvernement mexicain aux Conventions susmentionnées

Notification received on:

31 January 1968

AUSTRALIA

Notification reçue le:

31 janvier 1968

AUSTRALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585 and 592.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585 and 592.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585 et 592.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585 et 592.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW
YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE
1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 January 1968
GUINEA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

31 janvier 1968
GUINÉE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 555, 583, 588, 595, 598, 607 and 608.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 583, 588, 595, 598, 607 et 608.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 February 1968

CHILE

(To take effect on 8 March 1968.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

7 février 1968

CHILI

(Pour prendre effet le 8 mars 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604, 606 and 613.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604, 606 et 613.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

29 January 1968

MALDIVE ISLANDS
(To take effect on 29 April 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 February 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

29 janvier 1968

ILES MALDIVES
(Pour prendre effet le 29 avril 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 février 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614 and 616.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614 et 616.

